叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 挑衅(provocations) 000001

2. 挑衅(provocations) 000002

3. 挑衅(provocations) 000003

4. 挑衅(provocations) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

挑衅(Provocations)
第1/4页

[ˌprɔvə'keɪʃənz]
PROVOCATIONS
挑衅

挑衅

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]
TO **THE** **MEMORY**
到 这 记忆

致记忆

[ʌv; əv]
OF
的

的

[maɪ] ['fɑːðər]
MY **FATHER**
我的 父亲

我的父亲

[dʒɑːn]['saɪər] ['brɪstoʊ] , [em] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [əl] . [diː] .
JOHN **SYER** **BRISTOWE** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **,** **LL** **.** **D** **.**
约翰 赛尔 布里斯托 , M . D . , F . 拉 . S . , 二 . D .

约翰·赛尔·布里斯托，医学博士，皇家学会会员，法学博士

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk]
THIS **LITTLE** **BOOK**
这 小的 书

这本小书

[ʌv; əv] [vɜːrs]
OF **VERSE**
的 诗

诗歌

[ɪz] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]
IS **AFFECTIONATELY** **DEDICATED**
是 亲切地 投入的

深情献礼

[ˌprɔvə'keɪʃənz]
PROVOCATIONS
挑衅

挑衅

[baɪ]
BY
经过

经过

['sɪb(ə)l] ['brɪstoʊ]
SIBYL **BRISTOWE**
西比尔 布里斯托

西比尔·布里斯托

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
WITH **AN** **INTRODUCTION** **BY**
和 一个 介绍 经过

由.....引言

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən]
G **.** **K** **.** **CHESTERTON**
G . K . 切斯特顿

GK 切斯特顿

['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] . [wʌn]
LONDON **,** **W** **.** **C** **.** **1**
伦敦 , W . C . 1

伦敦，WC1

['ɜːˌskaɪn] [mək'dɑːn(ə)ld] , ['limitid] .
ERSKINE **MACDONALD** **,** **LTD** **.**
厄斯金 麦克唐纳 , 有限公司 .

厄斯金·麦克唐纳有限公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **Rights** **Reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɑːpiraɪt] [baɪ]['ɜːˌskaɪn][mək'dɑːn(ə)ld] , ['limitid] .
Copyright **by** **Erskine** **MacDonald** **,** **Ltd** **.**
版权 经过 厄斯金 麦克唐纳 , 有限公司 .

版权所有：Erskine MacDonald, Ltd.

[ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
in **the** **United** **States** **of** **America** **.**
在 这 团结的 各州 的 美国 .

在美国。

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , -
First **published** **October** **,** **1918**
第一的 已发布 十月 , -

首次出版于1918年10月

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [vəːsiz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] ['kʌvər] ['veri] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [ə'keiʒənz] ;
The **verses** **in** **this** **volume** **cover** **very** **many** **and** **various** **occasions** **;**
这 诗句 在 这 体积 覆盖 非常 许多 和 各种各样的 场合 ;

本卷中的诗歌涵盖了许多不同的场合；

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['veri] ['kɑːntreri] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ə'keɪʒən(ə)l] [vɜːrs] .
and **are** **therefore** **the** **very** **contrary** **of** **what** **is** **commonly** **called** **occasional** **verse** **.**
和 是 所以 这 非常 相反 的 什么 是 通常 称为 偶然 诗 .

因此，它们与通常所说的应景诗截然相反。

[ðə; ði][tɜːrm][ɪz] [juːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['mjuːtəb(ə)l] ;
The **term** **is** **used** **with** **a** **meaning** **that** **is** **very** **mutable** **;**
这 学期 是 用过的 和 一个 意义 那 是 非常 可变 ;

该术语的含义非常多变；

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] [dɪ'stɔːrtɪd][ænd; ənd][dɪ'greɪdɪd] .

or	with	a	meaning	that	has	been	greatly	distorted	and	degraded	.
或者	和	一个	意义	那	有	到过	非常	扭曲	和	退化的	.

或者其含义已被严重扭曲和贬低。

[ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['poʊətri][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [miːn] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

Occasion	should	mean	opportunity	;	and	in	the	case	of	poetry	it	should	rather	mean	provocation	.
场合	应该	意思是	机会	;	和	在	这	案件	的	诗	它	应该	相当	意思是	挑衅	.

场合应该意味着机会；而就诗歌而言，它更应该意味着挑衅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒənz] ,

And	the	trick	of	writing	upon	what	are	called	public	occasions	,
和	这	诡计	的	写作	之上	什么	是	称为	民众	场合	,

而利用所谓的公共场合进行写作的技巧，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə'pɑːn] [wʌt] [meɪ] ['truːli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['praɪvət] [ˌprɔvə'keɪʃənz] ,

instead	of	upon	what	may	truly	be	described	as	private	provocations	,
反而	的	之上	什么	可能	真的	是	描述	作为	私人的	挑衅	,

而不是基于那些真正可以被描述为私人挑衅的事情，

[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət] [ˌɪnsɪn'sɪr] .

has	been	responsible	for	much	verse	which	is	not	only	insufficient	but	insincere	.
有	到过	负责任的	为了	很多	诗	哪个	是	不是	仅有的	不足的	但	虚伪的	.

.
:
.

他创作的许多诗歌不仅不够深刻，而且缺乏真诚。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'duːst] [nɑːt]['oʊnli] ['meni] [bæd]['poʊəmz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][pər'hæps] [wɜːrs] ,

It	has	produced	not	only	many	bad	poems	;	but	what	is	perhaps	worse	,
它	有	生产	不是	仅有的	许多	坏的	诗歌	;	但	什么	是	也许	更糟	,

它不仅催生了许多糟糕的诗歌；但更糟糕的是，

['meni] [bæd]['poʊəmz][frʌm; frəm] ['meni] [gʊd] ['poʊəts] .

many	bad	poems	from	many	good	poets	.
许多	坏的	诗歌	从	许多	好的	诗人	.

许多优秀诗人也写过许多糟糕的诗。

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [mɪs] ['sɪb(ə)l] [brɪstoʊz] ['poʊətri][ɪz][pər'hæps][moʊst] ['klɪrli] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [laɪf] ;

The	sincerity	of	Miss	Sibyl	Bristowe's	poetry	is	perhaps	most	clearly	proved	by	the	number	of	points	at	which	it	touches	life	;
这	诚意	的	错过	西比尔	布里斯托的	诗	是	也许	最多	清楚地	已证实	经过	这	数字	的	积分	在	哪个	它	触摸	生活	;

西比尔·布里斯托小姐的诗歌真挚动人之处，或许最能体现在它与生活息息相关的诸多方面；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌspɑːntə'neɪəti] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['sʌdnnəs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] .

and	the	spontaneity	,	or	even	suddenness	,	with	which	they	are	touched	.
和	这	自发性	,	或者	甚至	突然	,	和	哪个	他们	是	感动	.

以及他们所感受到的那种自发性，甚至是突然性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ɝ'aɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['riːəl] [ə'keɪʒənz] ,

It	is	an	occasional	verse	which	arises	out	of	real	occasions	,
它	是	一个	偶然	诗	哪个	出现	出去	的	真实的	场合	,

这是一首应景之诗，源于真实情境。

[ænd; ənd][nɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['mɪrli] [fɪk'tɪʃəs] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['mɪrli] ['fɔːrm(ə)l][wʌnz] .

and	not	out	of	merely	fictitious	or	even	merely	formal	ones	.
和	不是	出去	的	仅仅	虚拟	或者	甚至	仅仅	正式的	一个	.

而且并非仅仅出于虚构或形式上的原因。

[ðʌs] [waɪl] [ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] ['poʊəmz][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][ɑːr; ər]['prɑːbəbli][ðə; ði][best] ,

Thus	while	the	one	or	two	poems	on	the	great	war	are	probably	the	best	,
因此	尽管	这	一	或者	二	诗歌	在	这	伟大的	战争	是	大概	这	最好的	,

因此，虽然关于第一次世界大战的那一两首诗可能是最好的，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ;

they	are	by	no	means	the	biggest	;
他们	是	经过	不	方法	这	最大	;

它们绝不是最大的;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ə'restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [æm'bɪʃəs] .

they	are	not	the	most	arresting	in	the	sense	of	being	the	most	ambitious	.
他们	是	不是	这	最多	逮捕	在	这	感觉	的	存在	这	最多	雄心勃勃	.

它们并非最引人注目，也并非最具雄心壮志。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'restɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ['riːəli] [ɪz] [greɪt] ,

They	are	arresting	because	the	great	war	really	is	great	,
他们	是	逮捕	因为	这	伟大的	战争	真的	是	伟大的	,

它们之所以引人注目，是因为这场大战的确是一场伟大的战争。

[ænd; ənd] [muːvz] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['spɪrɪt][tuː; tə] [greɪt] ['ɪʃuːz] ;

and	moves	an	imaginative	spirit	to	great	issues	;
和	移动	一个	富有想象力的	精神	到	伟大的	问题	;

并激发人们的想象力去思考重大问题;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪk][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] .

it	is	public	but	it	is	very	far	from	being	official	.
它	是	民众	但	它	是	非常	远的	从	存在	官方的	.

虽然是公开的，但距离官方状态还相差甚远。

[ðə; ði][wɔːr] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [ˌnesə'serəli]

The	war	,	indeed	,	is	necessarily
这	战争	,	的确	,	是	一定

战争的确是必然的

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪ'vent] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ɪ'vent] .

more	important	as	a	private	event	even	than	as	a	public	event	.
更多的	重要的	作为	一个	私人的	事件	甚至	比	作为	一个	民众	事件	.

作为私人活动，其重要性甚至超过了作为公共活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [bʌt; bət] [faɪn] [laɪnz] ,

And	the	few	but	fine	lines	,
和	这	很少	但	美好的	线条	,

还有那几条细细的线条，

[ɑːn][ə; eɪ] ['brʌðər] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ə'mɪd][waɪld]['rɪvər] [ðæt] ['sʌndərd] [mæn][frʌm; frəm][mæn] ,

on	a	brother	fallen	in	a	fight	amid	wild	river	that	sundered	man	from	man	,
在	一个	兄弟	倒下	在	一个	斗争	之中	荒野	河	那	分离	男人	从	男人	,

一位兄弟在湍急的河流中打斗中倒下，这条河将人与人分隔开来。

[ɪz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['maɪti] [ɪ'vents] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ə'mʌŋ]

is	a	model	of	the	manner	in	which	such	mighty	events	take	their	place	among
是	一个	模型	的	这	方式	在	哪个	这样的	强大的	活动	拿	他们的	地方	之中

[ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] [taɪp] [ʌv; əv]['tæləənt] .

the	impressions	of	the	more	sincere	and	spontaneous	type	of	talent	.
这	印象	的	这	更多的	真诚	和	自发的	类型	的	天赋	.

是此类重大事件如何在更真诚、更自发的才华所留下的印象中占据一席之地的典范。

[ðə; ði]['tɑ:pɪk] [teɪks] [ɪts] [prɪ] - ['emɪnəns] [baɪ] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] [speɪs] ,

The	topic	takes	its	pre	-	eminence	by	intensity	and	not	by	space	,
这	话题	需要	它是	预	-	卓越	经过	强度	和	不是	经过	空间	,

该主题之所以突出，靠的是其重要性而非篇幅。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sens] [baɪ] [dɪ'zaɪn] .

or	even	in	a	sense	by	design	.
或者	甚至	在	一个	感觉	经过	设计	.

或者从某种意义上说，甚至是精心设计的。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] ['metəfər] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Indeed	it	is	best	expressed	in	a	metaphor	used	by	the	writer	herself	about	the
的确	它	是	最好的	表达	在	一个	隐喻	用过的	经过	这	作家	她自己	关于	这

['tɑ:pɪk][ɪt'self] ;

topic	itself	;
话题	本身	;

事实上，用作者本人对该主题所使用的比喻来表达最为恰当；

[ðə; ði] ['metəfər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [red] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] ['ʌðər] ['kʌlərz] .

the	metaphor	of	the	colour	red	in	its	relation	to	other	colours	.
这	隐喻	的	这	颜色	红色的	在	它是	关系	到	其他	颜色	.

红色与其他颜色之间的隐喻关系。

[red] ['rɪvɪts] [ðə; ði] [aɪ] , [nɑ:t][baɪ]['kwɑ:ntəti][bʌt; bət][baɪ]['kwɑ:ləti] ;

Red	rivets	the	eye	,	not	by	quantity	but	by	quality	;
红色的	铆钉	这	眼睛	,	不是	经过	数量	但	经过	质量	;

红色吸引眼球，靠的不是数量而是质量；

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] ['pɪktʃər] [ɔ:r] ['pætərn] [ə; eɪ][spɑ:t][ɔ:r] [stri:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ɪt'self][ðə; ði]

and	in	any	picture	or	pattern	a	spot	or	streak	of	it	will	make	itself	the
和	在	任何	图片	或者	图案	一个	点	或者	条纹	的	它	将要	制作	本身	这

['fi:tʃər] [ɔ:r][ðə; ði] [ki:] .

feature	or	the	key	.
特征	或者	这	钥匙	.

在任何图像或图案中，它的一个点或一条条纹都会成为特征或关键点。

[mɪs] ['sɪb(ə)l] [brɪstoʊz] ['poʊəm] [kən'si:v] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [kən'frʌntɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]

Miss	Sibyl	Bristowe's	poem	conceives	the	Creator	confronted	as	with	a	broken
错过	西比尔	布里斯托的	诗	构思	这	创作者	面对	作为	和	一个	破碎的

['spektrəm] [ɔ:r][ə; eɪ][gæp][ɪn] ['kʌlərd] [glæs] ;

spectrum	or	a	gap	in	coloured	glass	;
光谱	或者	一个	差距	在	有色	玻璃	;

西比尔·布里斯托小姐的诗将造物主想象成面对破碎的光谱或彩色玻璃上的裂缝；

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][dɪm][ænd; ənd] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] [ænd; ənd] ['ædɪŋ]

feeling	the	whole	range	of	vision	to	be	dim	and	impoverished	and	adding
感觉	这	所有的	范围	的	想象	到	是	暗淡	和	贫困	和	添加

,

,

,

感觉整个视野都变得模糊贫乏，并补充道：

[baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪ'stɪrɪəs] [ɑ:rt] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kʌlər] [ʌv; əv]['mɑ:rtərdəm] .

by	the	authority	of	His	own	mysterious	art	,	the	dreadful	colour	of	martyrdom	.
经过	这	权威	的	他的	自己的	神秘	艺术	,	这	可怕	颜色	的	殉道	.

凭借祂神秘的艺术，殉道的可怕色彩。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [maɪt] ['veri] [wel] [bi:; bi] [kən'veid] [baɪ][ðə; ði] [tu:]
Indeed the point of the comparison might very well be conveyed by the two
的确 这 观点 的 这 比较 可能 非常 出色地 是 传递 经过 这 二
['poʊəmz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['lʌndən] ['gɑ:rdn] ;
poems about a London garden ;
诗歌 关于 一个 伦敦 花园 ;

事实上，这两首描写伦敦花园的诗歌或许就能很好地传达出这种比较的意义；

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn] [pi:s] ['bi:ɪŋ] [kəm'pærətɪvli] [lɔ:ŋ] ,
that on the garden in peace being comparatively long ,
那 在 这 花园 在 和平 存在 比较 长的 ,

在花园里享受相对长久的宁静，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn][wɔ:r] [ɪk'si:dɪŋli] [ʃɔ:rt] ;
and that about the garden in war exceedingly short ;
和 那 关于 这 花园 在 战争 非常 短的 ;

而关于战争中花园的那件事却极其短暂；

[ʃɔ:rt] [bʌt; bət] ['ʃɑ:rpli] [pə'θetɪk] [wɪð; wɪθ][ɪts]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd]['proʊbɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði]
short but sharply pathetic with its notion of peering and probing for the
短的 但 尖锐地 可怜的 和 它是 概念 的 窥视 和 探测 为了 这
['maɪkrəskoʊp] ['flaʊərz] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌju:tɪlɪ'teriən]['vedʒtəb(ə)lz] .
microscope flowers that must be a part of the most utilitarian vegetables .
显微镜 花朵 那 必须 是 一个 部分 的 这 最多 功利主义 蔬菜 .

篇幅虽短，却尖锐地描绘了人们窥视和探寻显微镜下花朵的想法，而这些花朵必然是最具实用价值的蔬菜的一部分。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['poʊəmz][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ;
Indeed the short poems are certainly the most successful ;
的确 这 短的 诗歌 是 当然 这 最多 成功的 ;

短诗无疑是最成功的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['brevəti] [ɪn][ðə; ði][læst] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ə'baʊt][ðə; ði]['trædʒɪk]
and there is the same brevity in the last line of the poem about the tragic
和 那里 是 这 相同的 简洁 在 这 最后的 线 的 这 诗 关于 这 悲惨
['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm] ;
passage of time ;
通道 的 时间 ;

诗歌的最后一行也同样简洁，表达了对时光悲剧性流逝的感慨；

" [ɪf] [lɪps][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɑ:t][toʊld][ˌem 'i:][soʊ] .
" If lips of children had not told me so .
" 如果 嘴唇 的 孩子们 有 不是 讲述 我 所以 .

“如果不是孩子们的嘴唇告诉我这些。”

" [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɔ:l'redi] ['noʊtɪd] , [ɪz] [kən'veid] ,
" The same general impression , as in the comparison already noted , is conveyed ,
" 这 相同的 一般的 印象 , 作为 在 这 比较 已经 著名的 , 是 传递 ,
[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn]
for instance , in
为了 实例 , 在

“正如前面提到的比较中所述，同样的总体印象也体现在以下方面：

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði]['poʊəmz][ə'baʊt] [saʊθ] ['æfrɪkə][ɑ:r; ər]['praɪvət] ['rɑ:ðər][ðæn; ðən]['pʌblɪk]['poʊəmz] ;
the fact that the poems about South Africa are private rather than public poems ;
这 事实 那 这 诗歌 关于 南 非洲 是 私人的 相当 比 民众 诗歌 ;

关于南非的诗歌是私人诗歌而不是公共诗歌；

[ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [sens] , [ɪf] [ðə; ði] [freɪz] [biː; bi]['prɑːpərli] [ˌkɔmpri'hendid] , ['ræðər] [kə'loʊniəl][ðæn; ðən]

are	in	that	sense	,	if	the	phrase	be	properly	comprehended	,	rather	colonial	than
是	在	那	感觉	, 如果		这	短语	是	适当地	理解	,	相当	殖民	比

[ɪm'pɪriəl] .

imperial	.
帝国	.

从这个意义上讲，如果正确理解这句话，它们更像是殖民主义而非帝国主义。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [glimpsiz] [ʌv; əv] [greɪt] ['tɔːrɪd] [weɪsts] ,

That	is	,	they	are	individual	glimpses	of	great	torrid	wastes	,
那	是	,	他们	是	个人	惊鸿一瞥	的	伟大的	热带	废物	,

也就是说，它们是对广袤酷热荒原的个别惊鸿一瞥。

[laɪk]['sɪmələr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [glimpsiz] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['nɔːrðərn] [wʊdz] ;

like	similar	individual	glimpses	of	quiet	northern	woods	;
喜欢	相似的	个人	惊鸿一瞥	的	安静的	北方	树林	;

就像偶尔瞥见的宁静北方森林；

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [kruːd] [ænd; ənd]['goʊldən] ['sɪtiz] [æz; əz]['pɜːrsən(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['pærəlel] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

visions	of	crude	and	golden	cities	as	personal	as	the	parallel	visions	of
愿景	的	原油	和	金的	城市	作为	个人的	作为	这	平行线	愿景	的

['nɔːrm(ə)l] ['nɔːrðərn] ['kɔtidʒz] .

normal	northern	cottages	.
普通的	北方	小屋	.

对粗犷而金色城市的憧憬，与对普通北方小屋的憧憬一样，都是个人化的。

[mɪs] ['sɪb(ə)l] ['brɪstoʊ] [ɪz][pər'hæps][æn; ən] ['æmətər] ,

Miss	Sibyl	Bristowe	is	perhaps	an	amateur	,
错过	西比尔	布里斯托	是	也许	一个	业余	,

西比尔·布里斯托小姐或许是一位业余人士。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [truː] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

in	the	sense	in	which	this	is	generally	true	of	one	who	happens	to	be	an
在	这	感觉	在	哪个	这	是	一般来说	真的	的	一	WHO	发生	到	是	一个

['ɑːrtɪst][ɪn] [ə'nʌðər] [ɑːrt] ;

artist	in	another	art	;
艺术家	在	其他	艺术	;

从某种意义上说，这通常适用于那些恰好是其他艺术领域的艺术家；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [mɪst] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	it	is	unfortunate	that	the	world	has	so	much	missed	the	notion	of
但	它	是	不幸	那	这	世界	有	所以	很多	错过	这	概念	的

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɑːrdər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .

that	natural	ardour	that	should	belong	to	the	word	.
那	自然的	热情	那	应该	属于	到	这	单词	.

但令人遗憾的是，世界如此缺乏那种本应属于这个词的自然热情。

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən] .

G	.	K	.	Chesterton	.
G	.	K	.	切斯特顿	.

GK·切斯特顿。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] " [ðə; ði]

The	author	has	to	acknowledge	the	courtesy	of	the	Editors	of	"	The
这	作者	有	到	承认	这	礼貌	的	这	编辑	的	"	这

['poʊətri] [rɪ'vjuː] " [ænd; ənd] " [ðə; ði][dʒəu'hænisbəːg][stɑːr] " [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kluːd]

Poetry	Review	"	and	"	The	Johannesburg	Star	"	for	permission	to	include
诗	审查	"	和	"	这	约翰内斯堡	星星	"	为了	允许	到	包括

['poʊəmz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər]['peɪdʒɪz] .

poems	that	have	appeared	in	their	pages	.
诗歌	那	有	出现	在	他们的	页面	.

作者谨此感谢《诗歌评论》和《约翰内斯堡之星》的编辑们允许其收录曾在这两份刊物上发表过的诗歌。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] -
The Great War 13
这 伟大的 战争 -

第一次世界大战 13

[maɪ] ['lʌndən] ['gɑːrdn] , - -
My London Garden , 1914 14
我的 伦敦 花园 , - -

我的伦敦花园，1914年14

[maɪ] ['gɑːrdn] , - -
My Garden , 1918 17
我的 花园 , - -

我的花园，1918年17

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ! -
Over the Top ! 18
超过 这 顶部 ! -

太过火了！18

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] ['meməri] -
To His Dear Memory 20
到 他的 亲爱的 记忆 -

谨以此纪念他 20

['sɑːroʊ] -
Sorrow 21
悲哀 -

悲伤21

[ə'læs] ! -
Alas ! 23
唉 ! -

唉！23

[ə; eɪ] ['sækrəmənt] -
A Sacrament 24
一个 圣餐 -

圣礼24

[ðə; ði] [lʌv] - [ʃed] [ter; tɪ(ə)r] -
The Love - shed Tear 25
这 爱 - 棚 撕 -

爱的泪水 25

[mə'dɑːnə] [grænduːkə][ænd; ənd][tʃaɪld] -
Madonna Granduca and Child 29
麦当娜 格兰杜卡 和 孩子 -

麦当娜·格兰杜卡和孩子 29

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz][pæst] -

A	Vision	of	a	Day	that	is	Past	30
一个	想象	的	一个	天	那	是	过去的	-

展望30岁以后的日子

['bɪtərnəs] ['kæstɪθ] [aʊt] [lʌv] -

Bitterness	Casteth	out	Love	33
苦味	卡斯特	出去	爱	-

苦毒驱散爱 33

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] -

The	Hour	of	Happiness	34
这	小时	的	幸福	-

幸福时刻 34

[θɔ:ts] -

Thoughts	35
想法	-

思考35

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌn'sed] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kaʊnt] ! -

The	Things	Unsaid	are	the	Things	that	Count	!	36
这	事物	未说出口的话	是	这	事物	那	数数	!	-

那些未说出口的话才真正重要！36

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] -

The	Song	of	the	Long	Ago	37
这	歌曲	的	这	长的	前	-

远古之歌 37

[ðə; ði] ['sɪnərz] ['dri:miŋ] -

The	Sinner's	Dreaming	39
这	罪人的	做梦	-

罪人的梦境 39

['wʊmən] -

Woman	40
女士	-

40岁女性

['krɪsməs] -

Christmas	41
圣诞节	-

圣诞节 41

['februeri] -

February	42
二月	-

2月42日

[oʊ] ! - [tɪz] [meɪ] -

Oh	!	'	Tis	May	43
哦	!	-	的	可能	-

哦！今天是5月43日

[tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] -

To	the	Wind	45
到	这	风	-

随风而逝 45

[ðə; ði] [greɪ] [wɪnd] -

The	Grey	Wind	47
这	灰色的	风	-

灰色的风 47

['poʊ'i:tə] [næsɪtɔ] -
Poeta **Nascitur** **49**
诗人 新生 -

诗人诞生 49

[kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] -
Queen **Elizabeth** **51**
女王 伊丽莎白 -

伊丽莎白女王51

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] -
The **Death** **of** **Queen** **Elizabeth** **56**
这 死亡 的 女王 伊丽莎白 -

伊丽莎白女王逝世 56

[ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɑ:rktɪk] -
The **Plea** **of** **the** **Antarctic** **58**
这 恳求 的 这 南极 -

南极的恳求 58

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn] ['lʌndən] -
The **Stranger** **in** **London** **59**
这 陌生人 在 伦敦 -

伦敦的陌生人 59

[ðə; ði]['trænzvɑ:l; trænz'vɑ:l][ɪn][dʒu:n] -
The **Transvaal** **in** **June** **62**
这 德兰士瓦 在 六月 -

1962年6月的德兰士瓦

[dʒəu'hænisbə:g] -
Johannesburg **63**
约翰内斯堡 -

约翰内斯堡 63

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['sailənsiz] -
In **the** **Land** **of** **the** **Silences** **65**
在 这 土地 的 这 沉默 -

在寂静之地 65

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r]
The **Great** **War**
这 伟大的 战争

第一次世界大战

['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [stɔ:r] [gɑ:d] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]
Into **His** **colour** **store** **God** **dipped** **His** **hand**
进入 他的 颜色 店铺 上帝 浸入 他的 手

上帝将手伸入祂的色彩宝库。

[ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ]
And **drew** **it** **forth**
和 画 它 前进

然后把它画了出来

[fʊl] [ʌv; əv][streɪndʒ] [hju:z] [fər'gɑ:tn] , ['kɑ:ntrəbænd]
Full **of** **strange** **hues** **forgotten** **,** **contraband**
满的 的 奇怪的 色调 被遗忘的 , 违禁品

充满被遗忘的奇异色彩，违禁品

[ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [ræθ] .
Of War and Wrath .
的 战争 和 愤怒 .

战争与愤怒。

[taɪm] [woʊv] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] , [ðæt] [soʊ]
Time wove the pattern of the years , that so
时间 编织 这 图案 的 这 年 , 那 所以

时间编织了岁月的轨迹，如此

[ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded]
The quick and dead
这 快的 和 死的

生与死

[maɪt] [nɪt] [ðer; ðər] ['bliːdɪŋ] [krɔsiz] [ɪn] .
Might knit their bleeding crosses in .
可能 针织 他们的 出血 十字架 在 .

或许会把他们流血的十字架织进去。

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [red] !
A patch of red !
一个 修补 的 红色的 !

一片红色!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[maɪ] ['lʌndən] ['gɑːrdn] , -
My London Garden , 1914
我的 伦敦 花园 , -

我的伦敦花园，1914年

[maɪ] ['gɑːrdn] [ɪz][ə; eɪ]['taɪni] [skwer]
My Garden is a tiny square
我的 花园 是 一个 微小的 正方形

我的花园是一个很小的正方形

[ʌv; əv] ['bɔːdəd] [griːn]
Of bordered green
的 带边框 绿色的

带边框的绿色

[ænd; ənd]['græv(ə)l] [braʊn]
And gravel brown
和 碎石 棕色的

还有砾石棕色

[ɪn] ['mɪsti] [taʊn] ,
In misty town ,
在 蒙蒙 镇 ,

在雾气弥漫的小镇里，

[ænd; ənd] ['tʃimniz] ['smoʊki][ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn]
And chimneys smoky and unclean
和 烟囱 烟 和 不洁

烟囱里烟雾弥漫，肮脏不堪。

[swiːp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] . — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker]

Sweep	to	the	sky	.	—	You	would	not	care
扫	到	这	天空	.	一	你	会	不是	关心

直冲云霄。——你不会在意

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər] .

To	visit	there	.
到	访问	那里	.

去那里参观。

[ðə; ði] [græs] [kriːps] [ʌp][ɔːl][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊnz]

The	Grass	creeps	up	all	in	between	the	stones
这	草	令人毛骨悚然	向上	全部	在	之间	这	石头

草从石头缝隙间爬了出来。

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪts] ['lʌʃəs] [griːn]

And	raises	undisturbed	its	luscious	green
和	提高	未受干扰	它是	甜美	绿色的

它挺立着，郁郁葱葱，不受干扰。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [fɔːr; fər] [juːθ] [ɪn] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] .

And	laughs	for	youth	in	shrill	and	ringing	tones	.
和	笑声	为了	青年	在	尖锐	和	铃声	音调	.

还有年轻人发出尖锐刺耳的笑声。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ʌp][soʊ] [sə'riːn] ,

I	love	it	that	it	grows	up	so	serene	,
我	爱	它	那	它	生长	向上	所以	安详	,

我喜欢它成长得如此宁静祥和。

['dɑːntləs] [ænd; ənd] [braɪt]

Dauntless	and	bright
无畏	和	明亮的

无畏而明亮

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][skɔːrn] ,

And	laughing	me	to	scorn	,
和	笑	我	到	轻蔑	,

他们嘲笑我，讥讽我。

[soʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd][soʊ] [slaɪt] ,

So	vivid	and	so	slight	,
所以	生动	和	所以	轻微	,

如此生动，又如此轻柔。

[glæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] - [ʃed] [duː] [ænd; ənd] [smoʊk] - [bred] [mɔːrn] .

Glad	for	the	night	-	shed	dew	and	smoke	-	bred	morn	.
高兴的	为了	这	夜晚	-	棚	露	和	抽烟	-	繁殖	早晨	.

欣喜于夜间露水和清晨烟雾的芬芳。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['bɔːdəd] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn]

My	little	patch	of	bordered	green	and	brown
我的	小的	修补	的	带边框	绿色的	和	棕色的

我那一小块绿棕相间的带边框的土地

[sliːps] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][grɪm][oʊld] [taʊn] ,

Sleeps	in	the	bosom	of	a	grim	old	town	,
睡觉	在	这	怀	的	一个	严峻	老的	镇	,

沉睡在阴森古老城镇的怀抱中，

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː]

I	wish	that	you	could	see
我	希望	那	你	可以	看

我希望你能看到

[ɪts] ['bjuːti] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
Its beauty here with me ;
它是 美丽 这里 和 我 ;

它在这里与我同在，显得如此美丽；

[aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ]['nevər] [nuː] ,
I'd tell you many things you never knew ,
ID 告诉 你 许多 事物 你 绝不 知道 ,

我会告诉你很多你从未知道的事情，

[fɔːr; fər] [fjuː] , [soʊ] [fjuː]
For few , so few
为了 很少 , 所以 很少

极少数人，寥寥无几

[noʊ] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌndən] [strɪp] ,
Know the romance of such a London strip ,
知道 这 浪漫 的 这样的 一个 伦敦 条 ,

感受一下伦敦这条街的浪漫情调吧。

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrni] [skriːn]
With ferny screen
和 蕨类植物 屏幕

蕨类植物屏风

[ðæt] [slɑːnts] [ʃaɪ] [gliːmz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɪn] [bɪ'twiːn]
That slants shy gleams of sunlight in between
那 斜面 害羞的 闪光 的 阳光 在 之间

那斜阳在云层间洒下羞涩的光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] [wiːdz] [wɪtʃ] ['flɜːrɪʃ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɪp] ,
And weeds which flourish just inside the dip ,
和 杂草 哪个 繁荣 只是 里面 这 蘸 ,

还有那些在洼地内侧茁壮生长的杂草，

['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['tenjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [diːp] [grɪp]
Holding their tenure with a firm deep grip
保持 他们的 任期 和 一个 公司 深的 紧握

他们牢牢把持着自己的任期。

[wer] ['praʊder] [θɪŋz] [ɔːl][daɪ] .
Where prouder things all die .
在哪里 更骄傲 事物 全部 死 .

骄傲的事物都在那里消亡。

[smɔːl] ['wʌndər] [aɪ]
Small wonder I
小的 想知道 我

难怪我

[tend] [maɪ] [tɔːl] [wiːd] [æz; əz][ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒem] ,
Tend my tall weed as tho ' it were a gem ,
趋向 我的 高的 杂草 作为 虽然 - 它 是 一个 宝石 ,

像对待宝石一样呵护我的高大野草，

[noʊt] ['evri] [liːf] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [stem]
Note every leaf , and watch the stalwart stem
笔记 每一个 叶子 , 和 手表 这 坚定的 干

仔细观察每一片叶子，并留意那根粗壮的茎干。

[wæks] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [haɪ] —
Wax **strong** **and** **high** **—**
蜡 强的 和 高的 —

蜡质浓稠且高——

[maɪ] [wiːd] [plɑːt][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['rekləs] ['lʌkʃəri] .
My **weed** **plot** **lives** **in** **reckless** **luxury** **.**
我的 杂草 阴谋 生活 在 鲁莽 奢华 .

我的大麻地过着肆意奢靡的生活。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [blæk] [graɪm]
But **,** **in** **the** **Spring** **,** **before** **black** **grime**
但 , 在 这 春天 , 前 黑色的 污垢

但是，在春天，在黑色污垢出现之前

[hæz; həz] [dʌn] [ɪts][wɜːrst] ,
Has **done** **its** **worst** **,**
有 完毕 它是 最差 ,

已经竭尽全力了，

[ænd; ənd]['kruːəl] [taɪm]
And **cruel** **Time**
和 残忍的 时间

残酷的时代

[ænd; ənd] [dʌst] [ə'kɜːrsɪd]
And **dust** **accursed**
和 灰尘 被诅咒的

尘埃被诅咒了

[hæv; həv] ['mɑːrd] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [jʌŋ] [liːf] ,
Have **marred** **the** **innocence** **of** **each** **young** **leaf** **,**
有 受损 这 无辜 的 每个 年轻的 叶子 ,

玷污了每一片嫩叶的纯真，

[ɔːr] [sɔɪld] [ðə; ði] ['blɔsəmz] , [laɪk][ə; eɪ]['wɑːntən] [θiːf] —
Or **soiled** **the** **blossoms** **,** **like** **a** **wanton** **thief** **—**
或者 脏的 这 花朵 , 喜欢 一个 放肆 贼 —

或者像个肆意妄为的窃贼一样，玷污了花朵——

['mæsɪz] [ʌv; əv][t'juːlɪps] , [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ,
Masses **of** **tulips** **,** **pink** **and** **white** **,**
群众 的 郁金香 , 粉色的 和 白色的 ,

成片的郁金香，粉色和白色，

[raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][prɪm] [dɪ'laɪt] ,
Rise **from** **the** **earth** **in** **prim** **delight** **,**
上升 从 这 地球 在 原始 喜 ,

从大地中升起，带着纯粹的喜悦，

[ænd; ənd]['aɪrɪs] , [kɪŋ] [ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd] [steɪt] ,
And **iris** **,** **king** **of** **pomp** **and** **state** **,**
和 鸢尾花 , 国王 的 盛大场面 和 状态 ,

还有鸢尾花，象征着盛大和尊贵，

[ɪn] ['vestʃər] [faɪn]
In **vesture** **fine**
在 笼罩 美好的

精致的服饰

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [peɪl] [goʊld]
And **purple** **and** **pale** **gold**
和 紫色的 和 苍白 金子

还有紫色和浅金色

[ɪts] [bʌdz] [ʌn'foʊld] —
Its buds unfold —
它是 花蕾 展开 —

它的花蕾绽放——

[ə; eɪ] ['maɪti] ['poʊt(ə)nteɪt] ,
A mighty potentate ,
一个 强大的 强势 ,

一位强大的统治者，

[ænd; ənd] ['mɑːʃəlz] ['noʊbli] , ['praʊdli] ['ɪntuː][laɪn] ,
And marshals nobly , proudly into line ,
和 元帅 高贵地 , 自豪地 进入 线 ,

庄严而自豪地列队行进，

[waɪlst] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [sweɪ] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [briːz] ,
Whilst lilacs sway in wind and rushing breeze ,
而 丁香 摇摆 在 风 和 匆忙 微风 ,

当紫丁香在风中摇曳，微风拂过，

['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɑːplər] [triːz] .
Bowing and nodding to some poplar trees .
鞠躬 和 点头 到 一些 白杨 树木 .

对着几棵白杨树鞠躬点头。

[bʌt; bət] [steɪ] ! —
But stay ! —
但 停留 ! —

但请留下来!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker]
You would not care
你 会 不是 关心

你不会在意

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər]
To visit there
到 访问 那里

去那里参观

[mɪdst] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] [greɪ] .
Midst such surroundings grey .
中间 这样的 周围环境 灰色的 .

在这样的灰色环境中。

[maɪ]['gɑːrdənz][bʌt; bət][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv][hoʊp]
My Garden's but an oasis of hope
我的 花园的 但 一个 绿洲 的 希望

我的花园不过是一片希望的绿洲。

[set][ɪn][ðə; ði] [fraʊn]
Set in the frown
放 在 这 皱眉

皱眉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd]['dɪzməl]['grændʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][grɪm][oʊld] [taʊn] ,
And dismal grandeur of a grim old town ,
和 惨淡 宏伟 的 一个 严峻 老的 镇 ,

还有那阴森古老城镇的凄凉宏伟，

[ə; eɪ] ['sembləns] ['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:nz] [ju:; jʊ] [si:] ;

A	semblance	merely	of	the	lawns	you	see	;
一个	外表	仅仅	的	这	草坪	你	看	;

仅仅是你所看到的草坪的雏形;

[ə; eɪ][hɪnt] , [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bi:; bi] !

A	hint	,	an	echo	of	the	things	that	be	!
一个	暗示	,	一个	回声	的	这	事物	那	是	!

一丝暗示，一丝回响!

[bʌt; bət][hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp]

But	he	or	she	would	be	a	misanthrope
但	他	或者	她	会	是	一个	厌世者

但他或她会是一个厌世者。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [ʃer] [maɪ] ['gɑ:rdn] [hoʊp][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Who	would	not	share	my	garden	hope	with	me	.
WHO	会	不是	分享	我的	花园	希望	和	我	.

谁不愿与我分享我对花园的期盼?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[maɪ] ['gɑ:rdn] , -

My	Garden	,	1918
我的	花园	,	-

我的花园，1918年

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['gɑ:rdn] [wʌns] , [ə; eɪ] ['spriŋtaid] [hoʊp][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

Such	was	my	garden	once	,	a	Springtide	hope	of	flowers	,
这样的	曾是	我的	花园	一次	,	一个	春潮	希望	的	花朵	,

我的花园曾经也是那样，春意盎然，繁花似锦。

[ɔ:l] ['roʊzi] [pɪŋk][ɔ:r]['vaɪələt][ɔ:r] [blu:]

All	rosy	pink	or	violet	or	blue
全部	红润	粉色的	或者	紫色	或者	蓝色的

都是玫瑰粉、紫罗兰色或蓝色

[ɔ:r] ['jeloʊ] [goʊld] , [wɪð; wɪθ] [ɑ:n][ðə; ði] [du:] .

Or	yellow	gold	,	with	sunflecks	on	the	dew	.
或者	黄色的	金子	,	和	日晒斑	在	这	露	.

或者像金黄色的黄金，露珠上闪烁着阳光的光芒。

[naʊ] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['gɑ:rdn] ['taʊərz]

Now	in	their	place	a	Summer	garden	towers
现在	在	他们的	地方	一个	夏天	花园	塔楼

如今，这里已建成了一座夏季花园塔楼。

[ʌv; əv] [gri:n] - [li:vd] ['ɑ:tɪtʃəʊks] [ænd; ənd]['tɜ:rnɪp][tɑ:ps] ,

Of	green	-	leaved	artichokes	and	turnip	tops	,
的	绿色的	-	离开	洋蓟	和	芜菁	最高额	,

绿叶洋蓟和芜菁叶,

[ʌv; əv] ['pi:z] [ænd; ənd] ['pɑ:snips] , ['sʌndri] ['ju:sf(ə)l][krɑ:ps] .

Of	peas	and	parsnips	,	sundry	useful	crops	.
的	豌豆	和	欧防风	,	杂项	有用	农作物	.

豌豆和欧洲防风草，各种有用的作物。

— [bʌt; bət]['i:v(ə)n]['vedʒtəb(ə)lz][mʌst; məst][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] .

—	But	even	vegetables	must	have	little	flowers	.
—	但	甚至	蔬菜	必须	有	小的	花朵	.

—但即使是蔬菜也必须开小花。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] !
Over the Top !
超过 这 顶部 !

太夸张了!

[ten] [mɔːr] ['mɪnɪts] !
Ten more minutes !
十 更多的 分钟 !

再过十分钟!

[seɪ] [jər] [prerz] ,
Say yer prayers ,
说 你的 祈祷 ,

祈祷吧,

[riːd] [jər] ['baɪbəlz] , — [pæs] [ðə; ði] [rʌm] !
Read yer Bibles , — pass the rum !
读 你的 圣经 , — 经过 这 朗姆酒 !

读读圣经吧, ——把朗姆酒递过来!

[ten] [mɔːr] ['mɪnɪts] !
Ten more minutes !
十 更多的 分钟 !

再过十分钟!

[straɪk] [ˌem ˈiː] [dʌm] ,
Strike me dumb ,
罢工 我 哑的 ,

让我哑口无言吧,

- [aʊ] [ðeɪ] [kriːps] [ɑːn] [ˌʌnəˈwerz]
' Ow they creeps on unawares
- 现在 他们 令人毛骨悚然 在 不知情

"哦, 他们悄悄地靠近, 毫无防备。"

[ðoʊz] ['bluːmɪŋ] ['mɪnɪts] .
Those blooming minutes .
那些 盛开 分钟 .

那美好的几分钟。

[naɪn] .
Nine .
九 .

九。

[its] [kwɪr] ,
It's queer ,
它是 酷儿 ,

这很奇怪,

[aɪm]['sɔːrtər] [stʌnd] .
I'm sorter stunned .
我是 分拣机 目瞪口呆 .

我有点懵。

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] [wɪð; wɪθ] [fɪr] !
It ain't with fear !
它 不是 和 害怕 !

这不是出于恐惧!

[eɪt] .
Eight .
八 .

八。

[its] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [frɑːg]
It's like as if a frog
它是 喜欢 作为 如果 一个 青蛙

就像一只青蛙

['wɔdld] [raʊnd] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌɪn'saɪd]
Waddled round in your inside
摇摇摆摆 圆形的 在 你的 里面

在你里面摇摇摆摆地走来走去

[koʊld] [æz; əz] [aɪs] - [blɑːks] , ['strædld] [waɪd] ,
Cold as ice - blocks , straddled wide ,
寒冷的 作为 冰 - 积木 , 跨骑 宽的 ,

冷若冰霜，大步跨坐在

['taɪərd] [oʊ] - ['weɪtɪŋ] . — ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [grɑːg] ?
Tired o ' waiting . — Where's the grog ?
疲劳的 o - 等待 . — 在哪里? 这 格罗格酒 ?

等得不耐烦了——酒在哪儿?

['sev(ə)n] .
Seven .
七 .

七。

[aɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [tɔːs] .
I'll play you pitch and toss .
患病的 玩 你 沥青 和 折腾 .

我来和你玩抛接球游戏。

[sɪks] .
Six .
六 .

六。

[aɪ] [wɪnz] , [ænd; ənd] [teɪlz] [jʊr; jər] [lɔːs] .
I wins , and tails your loss .
我 胜利 , 和 尾巴 你的 损失 .

我赢了，你输了。

- ['nʌðər] ['mɪnɪt] [sprɪntid] [baɪ]
' Nother minute sprinted by
- 另一个 分钟 冲刺 经过

又一分钟飞奔而过

- [fɔːr] [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] [fɔːr]
' Fore I knowed it ; only four
- 前 我 已知 它 ; 仅有的 四

在我意识到之前；只有四个

([breɪk] - [ɪm] ['ɪntuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]) [mɔːr]
(Break ' em into seconds) more
(休息 - 呃 进入 秒) 更多的

（将它们分成几秒）更多

- [twɪkst] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] !
' Twixt us and Eternity !
- 中间 我们 和 永恒 !

介于我们与永恒之间!

['evri] [wɜ:rd] [aɪv] ['evər] [sed]
Every word I've ever said
每一个 单词 我已经 曾经 说

我说过的每一个字

[si:mz] [ə; eɪ] - ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] !
Seems a - shouting in my head !
似乎 一个 - 喊叫 在 我的 头 !

感觉脑子里一直在大喊大叫!

[θri:] .
Three .
三 .

三。

- [naɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:r]
Larst night a little star
- 夜晚 一个 小的 星星

拉斯特之夜，一颗小星星

['ferli] [ʃʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Fairly shook up in the sky ,
相当 摇晃 向上 在 这 天空 ,

天空相当颠簸，

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['lʌləbaɪ]
Frightened by the lullaby
害怕 经过 这 催眠曲

被摇篮曲吓到了

['rætld] [baɪ][ðə; ði][dɔ:gz][ʌv; əv][wɔ:r] .
Rattled by the dogs of war .
摇晃 经过 这 狗 的 战争 .

饱受战争蹂躏。

['fʌni] [θɪŋ] — [ðæt] [stɑ:r][ɔ:l] [waɪt]
Funny thing — that star all white
有趣的 事物 — 那 星星 全部 白色的

有趣的是——那颗星星是全白的

[sɔ:] [oʊld] ['blaɪti] [tu:] , - [naɪt] !
Saw old Blighty too , larst night !
锯 老的 英国 也 , - 夜晚 !

昨晚还看到了老英国!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tu:] .
Two .
二 .

二。

[aɪ] [eint] [ə'ʃeɪmd] [oʊ] - [prerz] ,
I ain't ashamed o ' prayers ,
我 不是 羞愧 o - 祈祷 ,

我不羞于祈祷，

[ðeə(r)] ['oʊnli] [wɪʃɪz] [sent] [ter][gɑ:d] ,
They're only wishes sent ter God ,
它们是 仅有的 愿望 发送 特尔 上帝 ,

它们只是向上帝许下的愿望。

['bɪts][oʊ] - [plænts][frʌm; frəm] ['blʌdi] [sɑːd]
Bits o ' plants from bloody sod
比特 o - 植物 从 血腥 草皮

从血淋淋的草皮上摘下的植物碎片

['treɪlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['goʊldən] [sterz] .
Trailing up His golden stairs .
尾随 向上 他的 金的 楼梯 .

沿着他金色的阶梯拾级而上。

['naɪnti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
Ninety seconds .
九十 秒 .

九十秒。

[wel] , [huː] ['kɛrz] ! —
Well , who cares ! —
出色地 , WHO 关心 ! —

谁在乎呢!

[wʌn] . . . . . .
One . . . . . .
一 . . . . . .

一。 。 。 。 。 。 。

[noʊ][paɪp] , [noʊ] [bler] , [noʊ][drʌm] —
No pipe , no blare , no drum —
不 管道 , 不 喧嚣 , 不 鼓 —

没有管乐，没有喧闹，没有鼓声——

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ! — [tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm]
Over the Top ! — to Kingdom Come
超过 这 顶部 ! — 到 王国 来

太棒了！——直到天国降临

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] ['meməri]
To His Dear Memory
到 他的 亲爱的 记忆

谨以此纪念他

(['eɪprəl] 14th , -)
(April 14th , 1917)
(四月 14th , -)

（1917年4月14日）

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['hjuːmɪd][skaɪz]
Beneath the humid skies
下面 这 湿 天空

在潮湿的天空下

[wer] [griːn] [bɜːrdz] [wɪŋ] , [ænd; ənd] ['hevi] ['bɜːdʒənd] [triːz]
Where green birds wing , and heavy burgeoned trees
在哪里 绿色的 鸟类 翼 , 和 重的 蓬勃发展 树木

绿鸟展翅，树木枝繁叶茂。

[sweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːvərd] [briːz] ,
Sway in the fevered breeze ,
摇摆 在 这 发烧 微风 ,

在狂风中摇曳，

[maɪ] ['brʌðər] [laɪz] .
My Brother lies .
我的 兄弟 谎言 .

我哥哥撒谎了。

[ænd; ənd] ['rɪvəz] ['pæʃənət] [[ə; eɪ]]
And rivers passionate [A]
和 河流 热情的 [一个]

以及充满激情的河流[A]

[tɔ:r] [θru:] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['pa:siz] , [swept] [ðə; ði] [pleɪnz] ,
Tore through the mountain passes , swept the plains ,
撕裂 通过 这 山 通过 , 扫荡 这 平原 ,

冲破山隘，横扫平原，

- [wɪð; wɪθ] [terz] , - [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [reɪnz] ,
O'erbrimmed with tears , o'erbrimmed with summer rains ,
- 和 眼泪 , - 和 夏天 雨 ,

泪水盈满，夏雨盈满，

[ɔ:l] [waɪld] , [ɔ:l] ['desələt] .
All wild , all desolate .
全部 荒野 , 全部 荒凉 .

到处都是荒野，到处都是荒凉。

[waɪlst] [ðə; ði] [di:p] ['mʌðər] - [brest]
Whilst the deep Mother - breast
而 这 深的 母亲 - 胸部

当深邃的母乳

[ʌv; əv] ['draʊzi] - ['lɪdɪd] ['neɪtʃər] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] ,
Of drowsy - lidded Nature , drunk with dreams ,
的 昏昏欲睡 - 带盖 自然 , 醉 和 梦境 ,

睡眼惺忪的自然，沉醉于美梦之中，

[bɪ'loʊ] ['pɑ:ŋ^əni] , [baɪ] - [stri:mz] ,
Below Pangani , by Rufigi streams ,
以下 潘加尼 , 经过 - 溪流 ,

潘加尼下方，鲁菲吉溪流旁，

[tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rest] .
Took him to rest .
拿 他 到 休息 .

带他去休息。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [skaɪz] ,
Beneath the sunlit skies ,
下面 这 阳光照射 天空 ,

在阳光普照的天空下，

[wer] [braɪt] [bɜ:rdz] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [lʌg'ʒʊriənt] [tri:z]
Where bright birds wing , and rich luxuriant trees
在哪里 明亮的 鸟类 翼 , 和 富有的 茂盛的 树木

那里鸟儿展翅飞翔，树木枝繁叶茂。

[sweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fi:vərd] [bri:z] ,
Sway in the fevered breeze ,
摇摆 在 这 发烧 微风 ,

在狂风中摇曳，

[maɪ] ['brʌðər] [laɪz] .
My Brother lies .
我的 兄弟 谎言 .

我哥哥撒谎了。

[ðə; ði] ['bendɪŋ] ['graːsiz] [wuː]
The bending grasses woo
这 弯曲 草 哇

弯曲的青草在求爱

[hɪz; ɪz] ['hɜːrid] [greɪv] ; [ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv][oʊk][tuː; tə] [ʃoʊ]
His hurried grave ; a cross of oak to show
他的 慌忙 严重 ; 一个 叉 的 橡木 到 展示

他匆匆入土；立了一座橡木十字架以示纪念。

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['waɪndz] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] [sliːps] [bɪ'loʊ] .
The drifting winds , a Soldier sleeps below .
这 漂流 风 , 一个 士兵 睡觉 以下 .

微风拂面，一名士兵沉睡于下方。

— ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [krɔːs] , [aɪ] [noʊ] ,
— Our Saviour's cross , I know ,
— 我们的 救世主的 叉 , 我 知道 ,

——我知道，那是我们救主的十字架。

[wʌz; wəz] ['wʊd(ə)n] , [tuː] .
Was wooden , too .
曾是 木制的 , 也 .

而且还是木制的。

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ðə; ði]['rɪvər] - [roʊz][soʊ] [haɪ] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][daɪd] ,
The river Rufigi rose so high the night he died ,
这 河 - 玫瑰 所以 高的 这 夜晚 他 死亡 ,

他去世的那晚，鲁菲吉河水位暴涨。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bə'tæliən] [kʊd; kəd] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz][læst] ['ɑːnərz] .
none of his own Battalion could cross it to attend his last honours .
没有任何 的 他的 自己的 营 可以 叉 它 到 出席 他的 最后的 荣誉 .

他所在营的士兵没有一人能够越过这条路来参加他的最后葬礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['sɑːroʊ]
Sorrow
悲哀

悲哀

[send] ['sɑːroʊ] [ə'weɪ] ,
Send Sorrow away ,
发送 悲哀 离开 ,

驱散悲伤，

[fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [ɪz] [drest] [ɪn] [greɪ] ,
For Sorrow is dressed in grey ,
为了 悲哀 是 穿着 在 灰色的 ,

因为悲伤身着灰色，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm]
And her eyes are dim
和 她 眼睛 是 暗淡

她的眼睛黯淡无光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [rɪm] .

With	a	weary	rim	.
和	一个	厌倦	轮缘	.

边缘有些磨损。

[send] ['sɑːroʊ] [ə'weɪ] .

Send	Sorrow	away	.
发送	悲哀	离开	.

驱散悲伤。

[send] ['sɑːroʊ] [ə'weɪ] .

Send	Sorrow	away	.
发送	悲哀	离开	.

驱散悲伤。

[meɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːmbər] [sweɪ] ,

Maid	of	the	sombre	sway	,
女佣	的	这	阴沉	摇摆	,

忧郁摇摆的少女

['briːðɪŋ] [woʊ]

Breathing	woe
呼吸	悲哀

呼吸的悲伤

[ɪn][ə; eɪ]['mɜːrmər] [loʊ] ,

In	a	murmur	low	,
在	一个	低语	低的	,

低声呢喃，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər] [peɪl]

And	her	lips	are	pale
和	她	嘴唇	是	苍白

她的嘴唇苍白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi][freɪl] .

And	her	body	frail	.
和	她	身体	脆弱	.

而且她身体虚弱。

[send] ['sɑːroʊ] [ə'weɪ] .

Send	Sorrow	away	.
发送	悲哀	离开	.

驱散悲伤。

[send] ['sɑːroʊ] [ə'weɪ] ,

Send	Sorrow	away	,
发送	悲哀	离开	,

驱散悲伤，

[foʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [deɪ] .

Foe	of	the	dancing	day	.
敌人	的	这	跳舞	天	.

舞会日的敌人。

[oʊ] ! [hɜːr; hər] [tʃiːks] [fɔːl][ɪn] ,

Oh	!	her	cheeks	fall	in	,
哦	!	她	脸颊	落下	在	,

哦！她的脸颊陷了下去，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər] [θɪn] ,

And	her	hands	are	thin	,
和	她	双手	是	薄的	,

她的手很细。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][grɪp][ɪz][fæst]
But her grip is fast
但 她 紧握 是 快速地

但她的抓握速度很快

[ɑ:n][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [pæst] ;
On the changeless past ;
在 这 无变化 过去的 ;

关于不变的过去;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪr] [ænd; ənd] [klʌtʃ]
And they sere and clutch
和 他们 塞雷 和 离合器

它们枯萎并紧紧抓住

[ðə; ði][soʊl] [ðeɪ] [tʌtʃ] .
The soul they touch .
这 灵魂 他们 触碰 .

它们触动了灵魂。

[send] ['sɑ:roʊ] [ə'weɪ] .
Send Sorrow away .
发送 悲哀 离开 .

驱散悲伤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[send] ['sɑ:roʊ] [ə'weɪ] ,
Send Sorrow away ,
发送 悲哀 离开 ,

驱散悲伤,

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [hɔ:nts] [ˌem 'i:] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
For she haunts me night and day .
为了 她 闹鬼的地方 我 夜晚 和 天 .

她日夜萦绕着我。

[ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ɪz] [drest] [ɪn] [greɪ] ,
And Sorrow is dressed in grey ,
和 悲哀 是 穿着 在 灰色的 ,

悲伤身着灰色衣裳,

[jes] , ['sɑ:roʊ] [ɪz] [drest] [ɪn] [greɪ] .
Yes , Sorrow is dressed in grey .
是的 , 悲哀 是 穿着 在 灰色的 .

是的,悲伤身着灰色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊks] [soʊ][oʊld] ,
And she looks so old ,
和 她 看起来 所以 老的 ,

她看起来好老啊。

[soʊ] [drɔ:n] , [soʊ][koʊld] —
So drawn , so cold —
所以 绘制 , 所以 寒冷的 —

如此憔悴,如此冷漠——

[send] ['sɑ:roʊ] [ə'weɪ] .
Send Sorrow away .
发送 悲哀 离开 .

驱散悲伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[soʊ] ['sɔːftli] [taɪm] [trɑːd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [lɔːst]
So softly Time trod with me , that I lost
所以 轻轻 时间 践踏 和 我 , 那 我 丢失的

时光轻柔地流逝，我渐渐迷失了方向。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] ['peɪsɪŋ] [maɪn] .
His footsteps pacing mine .
他的 脚步声 踱步 矿 .

他的脚步声与我的脚步声并肩而行。

[aɪ] [steɪd] [ðə; ði] [waɪl]
I stayed the while
我 入住 这 尽管

我待了一会儿

[tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [fruːts] [frʌm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] ;
To wrest the luscious fruits from love and life ;
到 夺取 这 甜美 水果 从 爱 和 生活 ;

从爱情和生活中摘取美味的果实;

[hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] ['pɔːzlis] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] [koʊld] [smaɪl] .
He strode on pauselessly , with thin cold smile .
他 大步走 在 不停地 , 和 薄的 寒冷的 微笑 .

他大步向前，脸上带着一丝冷漠的微笑，没有丝毫停顿。

[soʊ] ['ʃʊrli] [taɪm] [trɑːd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; ['mɑːrd] [maɪ] [bluːm] ,
So surely Time trod with me ; marred my bloom ,
所以 一定 时间 践踏 和 我 ; 受损 我的 盛开 ,

时间果然与我同行，摧残了我的容颜。

[stoʊl] [ɔːl][maɪ]['roʊziz] , [spred] [hɪz; ɪz] ['kɔbˌwebz] [greɪ] ,
Stole all my roses , spread his cobwebs grey ,
偷窃 全部 我的 玫瑰 , 传播 他的 蜘蛛网 灰色的 ,

他偷走了我所有的玫瑰，散落着灰色的蛛网。

[rʌŋ] [ɔːl][maɪ] ['tresɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪlvərɪŋ] [hænd] ;
Wrung all my tresses in his silvering hand ;
拧干 全部 我的 头发 在 他的 镀银 手 ;

他用他那双银白的手拧干了我的所有秀发;

[soʊ] ['stelθɪli] [hiː; hi] ['lʊrd] [maɪ] [juːθ] [əˈweɪ]
So stealthily he lured my youth away
所以 悄悄地 他 诱饵 我的 青年 离开

他悄悄地将我的青春引走了

[aɪ]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] — [tuː; tə] - [deɪ] .
I only learned that I was old — to - day .
我 仅有的 学习 那 我 曾是 老的 — 到 - 天 .

我今天才知道自己老了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ['breɪvli] , [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,
I could have borne it bravely , this I know ,
我 可以 有 出生 它 勇敢地 , 这 我 知道 ,

我知道，我本可以勇敢地承受这一切。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

Had	not	the	lips	of	children	told	me	so	.
有	不是	这	嘴唇	的	孩子们	讲述	我	所以	.

难道不是孩童的嘴唇告诉我的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ə; eɪ]['sækrəmənt]

A	Sacrament
一个	圣餐

圣礼

[terz] ! — [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd] [sed] :

Tears	!	—	And	I	brought	them	to	the	Lord	,	and	said	:
眼泪	!	—	和	我	带来	他们	到	这	主	,	和	说	:

眼泪！——我把它们带到主面前，说：

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['krɪst(ə)l][gloʊbz][baɪ][neiʃəns] [ʃed] ?

"	What	are	these	crystal	globes	by	nations	shed	?
"	什么	是	这些	水晶	地球仪	经过	国家	棚	?

"这些由各国铸造的水晶球是什么？"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flʌd] [ðæt] [steɪnz][ðə; ði][lænd] ?

What	is	the	crimson	flood	that	stains	the	land	?
什么	是	这	赤红	洪水	那	污渍	这	土地	?

那染红大地的血红洪水是什么?

[wer] [ɪz][ðaɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [wer] [ðaɪ] ['gaɪdɪŋ] [hænd] ?

Where	is	Thy	peace	,	and	where	Thy	guiding	hand	?
在哪里	是	你的	和平	,	和	在哪里	你的	指导	手	?

你的平安在哪里？你的指引之手在哪里?

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['deɪli] ['sækrifaist] ?

Why	are	those	thousands	daily	sacrificed	?
为什么	是	那些	数千	日常的	牺牲	?

为什么每天有成千上万的人要被献祭?

[wer] [ɪz][ðaɪ] [maɪt] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ?

Where	is	Thy	might	,	and	where	the	love	of	Christ	?
在哪里	是	你的	可能	,	和	在哪里	这	爱	的	基督	?

你的威能在哪里？基督的爱在哪里?

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['hevəns] [mɪ'θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] —

"	And	from	the	heavens	methought	I	heard	a	voice	—
"	和	从	这	天	我的想法	我	听到	一个	嗓音	—

"我仿佛听见从天上传来一个声音——

" [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [aɪ][bɪd] [ðiː] [stɪl] [rɪ'dʒɔɪs] !

"	Oh	son	of	earth	,	I	bid	thee	still	rejoice	!
"	哦	儿子	的	地球	,	我	出价	你	仍然	麾	!

"哦，大地之子，我愿你继续欢欣！"

[ðoʊz] ['krɪst(ə)l] [terz] [baɪ][men][ænd; ənd][neiʃəns] [ʃed]

Those	crystal	tears	by	men	and	nations	shed
那些	水晶	眼泪	经过	男人	和	国家	棚

那些人类和国家流下的晶莹泪珠

['wɔːtər][maɪ]['hɑːrvɪst] , ['sæŋktɪfaɪ][maɪ] [ded] .

Water	My	harvest	,	sanctify	My	dead	.
水	我的	收成	,	圣化	我的	死的	.

浇灌我的庄稼，圣化我的亡者。

[ðæt] ['krɪmz(ə)n] [flʌd] [wɪtʃ] [steɪnz] [ðə; ði] ['hæpləs] [ɜːrθ]

That	crimson	flood	which	stains	the	hapless	earth
那	赤红	洪水	哪个	污渍	这	不幸的	地球

那染红了不幸大地的血红洪水

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['preljuːd][tuː; tə][ə; eɪ]['noʊblɝ][bɜːrθ] .

Is	but	the	prelude	to	a	nobler	birth	.
是	但	这	序幕	到	一个	更高贵	出生	.

这不过是更高贵诞生的序曲。

[ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [huː] [fɔːr; fər][hoʊm][hæv; həv]['glædli][daɪd] ,

Those	thousands	,	who	for	home	have	gladly	died	,
那些	数千	,	WHO	为了	家	有	乐意	死亡	,

成千上万的人，为了家乡甘愿牺牲。

[sliːp] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['kruːsəˌfaɪd] .

Sleep	in	the	hope	of	Jesus	crucified	.
睡觉	在	这	希望	的	耶稣	被钉在十字架上	.

怀着对被钉十字架的耶稣的盼望安睡。

[fleʃ] , [blʌd] , [ænd; ənd]['wɔːtər] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn] ,

Flesh	,	Blood	,	and	Water	,	Little	Child	of	Mine	,
肉	,	血	,	和	水	,	小的	孩子	的	矿	,

血肉之躯，我的小宝贝

[veɪl][ɪn][ðer; ðər] [depθs] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [dɪ'vaɪn] .

Veil	in	their	depths	a	Mystery	divine	.
面纱	在	他们的	深度	一个	神秘	神圣的	.

在其深处，隐藏着神圣的奥秘。

" [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [feɪθ] [tuː; tə] [siː]

"	I	bowed	my	head	,	and	prayed	for	faith	to	see
"	我	鞠躬	我的	头	,	和	祈祷	为了	信仰	到	看

我低下头，祈祷能有信心看见

[ðə; ði] ['ɪnər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][kə'læməti] !

The	inner	visions	of	Calamity	!
这	内	愿景	的	灾害	!

灾难的内在景象!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði] [lʌv] - [ʃed] [ter; tɪ(ə)r]

The	Love	-	shed	Tear
这	爱	-	棚	撕

爱的泪

[nɑːkt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [geɪt] ,

Knocked	a	man	at	the	shining	Gate	,
敲门	一个	男人	在	这	灼灼	门	,

在闪亮的大门前敲响了一个人的门，

[hɑːrd][ænd; ənd][bæd][ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd][oʊld] !

Hard	and	bad	and	proud	and	old	!
难的	和	坏的	和	自豪的	和	老的	!

坚硬、邪恶、骄傲、古老!

[diːp] [ɪn] ['jɪrz] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kɔːl][wʌz; wəz] [leɪt] .

Deep	in	years	—	for	his	call	was	late	.
深的	在	年	—	为了	他的	称呼	曾是	晚的	.

多年以后——因为他的电话来得太晚了。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] ,

The	Gate	was	shut	,	and	he	had	to	wait	,
这	门	曾是	关闭	,	和	他	有	到	等待	,

大门关闭了，他只能等待。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [əˈwaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv][goʊld] .

And	he	leaned	awhile	on	his	bag	of	gold	.
和	他	倾斜	一会儿	在	他的	包	的	金子	.

他倚靠着那袋金子，坐了一会儿。

[roʊld] [ðə; ði] [ˈhevə(ə)nli] [ˈpɔːrtlz] [bæk] ,

Roll'd	the	Heavenly	portals	back	,
滚动	这	天上	门户	后退	,

收回了天界之门，

[ˈgɑːrdɪd] [kloʊz][baɪ][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔːrd] !

Guarded	close	by	a	flaming	sword	!
守卫	关闭	经过	一个	炽盛	剑	!

由一把燃烧的剑严密守护!

[ðə; ði][oʊld][mæn][ˈoʊpənd] [aʊt][hɪz; ɪz] [sæk] ,

The	old	man	opened	out	his	sack	,
这	老的	男人	打开	出去	他的	解雇	,

老人打开了他的麻袋，

[seɪnt] [ˈpiːtər] [səːtʃt] [ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] [pæk] ,

Saint	Peter	searched	the	sordid	pack	,
圣	彼得	搜索	这	肮脏的	盒	,

圣彼得搜寻了那群肮脏的家伙，

" [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] [ˈpæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ?

"	Is	this	thy	passport	to	the	Lord	?
"	是	这	你的	护照	到	这	主	?

这是你通往主的通行证吗?

" [seɪnt] [ˈpiːtər] [said] , [ɪl] - [ˈgɑːtn] [griːd]

"	Saint	Peter	sighed	,	ill	-	gotten	greed
"	圣	彼得	叹了口气	,	患病的	-	获得	贪婪

圣彼得叹了口气，不义之财，贪婪无度。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ˌðerˈɪn] [tuː; tə][ˈɔːfər][gɑːd] ,

Was	all	therein	to	offer	God	,
曾是	全部	其中	到	提供	上帝	,

这一切都是为了献给上帝吗?

[hiː; hi] [ˈveɪnli] [sɔːt] [wʌn][ˈkaɪndli] [diːd] ,

He	vainly	sought	one	kindly	deed	,
他	徒劳地	寻求	一	亲切地	契据	,

他徒劳地寻求一件善事，

[wʌn] [ˈdʒent(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [niːd] ,

One	gentle	word	to	those	in	need	,
一	温和的	单词	到	那些	在	需要	,

一句温暖的话语，献给那些需要帮助的人。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [step] [ɪn] [ˈmɜːrsi] [trɑːd] .

One	little	step	in	mercy	trod	.
一	小的	步	在	怜悯	践踏	.

迈出了仁慈的一小步。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ?

"	And	is	this	all	?
"	和	是	这	全部	?

"就这些吗? "

" [seɪnt] ['piːtər] [sed] ,
" Saint Peter said ,
" 圣 彼得 说 ,

圣彼得说：

" [ðɪs] ['fruːtləs] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['wɜːrθləs] [sɪn] ,
" This fruitless hoard of worthless sin ,
" 这 徒劳无功 囤 的 毫无价值 罪 ,

"这堆毫无价值的罪恶，毫无意义地堆积起来，

[ðɪs] ['ɜːrθli] [goʊld] , [wɪtʃ] [weɪz] [laɪk] [liːd] ?
This earthly gold , which weighs like lead ?
这 尘世的 金子 , 哪个 重量 喜欢 带领 ?

这尘世间的黄金，重如铅?

[oʊ] , ['retʃɪd] [mæn] !
Oh , wretched man !
哦 , 可怜 男人 !

哦，可怜的人!

[ðaɪ] [soʊl] [ɪz] [ded] !
thy soul is dead !
你的 灵魂 是 死的 !

你的灵魂已死!

[ðaʊ] [meist] — [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] ['entər] [ɪn] !
Thou mayst — thou canst not enter in !
你 五月 — 你 罐 不是 进入 在 !

你可以——你不能进去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [saɪn]
" Could I have found one single sign
" 可以 我 有 成立 一 单身的 符号

我难道就找不到哪怕一个迹象吗?

[ʌv; əv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['sɔːrdɪd] [soʊl] ,
Of life within thy sordid soul ,
的 生活 之内 你的 肮脏的 灵魂 ,

你那肮脏灵魂深处的生命，

[wʌn] ['kɪndlɪŋ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [laɪf] [dɪ'vaɪn] ,
One kindling spark of Life Divine ,
一 引火物 火花 的 生活 神圣的 ,

生命的一缕神圣火花，

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hel] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðaɪn] .
The flames of hell had not been thine .
这 火焰 的 地狱 有 不是 到过 你的 .

地狱之火并非属于你。

[hens] " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [skroʊl] .
Hence " — and he seal'd the Judgment scroll .
因此 " — 和 他 密封 这 判断 滚动 .

因此——他封住了审判卷轴。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fairz] [huːz] ['lʊrɪd] [laɪt]
Down to the fires whose lurid light
向下 到 这 火灾 谁 骇人的 光

一直到那火光昏暗的火堆

- [ænd; ənd] ['bleiznd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hel] ,

Lick'd	and	blazoned	the	depths	of	hell	,
-	和	纹章	这	深度	的	地狱	,

舔舐并描绘了地狱的深渊，

['mɑ:kɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃɪ] [naɪt] ,

Mocking	red	in	the	pitchy	night	,
嘲讽	红色的	在	这	音调	夜晚	,

在漆黑的夜色中，一抹嘲讽的红色，

[daʊn] , ['evər] [daʊn] , [frʌm; frəm] [aʊt] ['gɑ:dz] [saɪt] ,

Down	,	ever	down	,	from	out	God's	sight	,
向下	,	曾经	向下	,	从	出去	神的	视线	,

堕落，不断堕落，消失在上帝的视线之外，

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dæmd] [ðə; ði]['maɪzər] [fel] .

Down	to	the	damned	the	Miser	fell	.
向下	到	这	该死的	这	吝啬鬼	跌倒	.

守财奴堕入了地狱。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv] ['di:pəst] [sɪn]

There	in	the	haunts	of	deepest	sin
那里	在	这	闹鬼的地方	的	最深处	罪

那里是罪恶最深重的巢穴。

['seɪtn] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɑ:mbər] [aɪ] .

Satan	watched	with	his	sombre	eye	.
撒但	观看	和	他的	阴沉	眼睛	.

撒旦用他阴沉的目光注视着这一切。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['maɪzər] [piəd] [wɪ'ðɪn] ,

The	trembling	Miser	peered	within	,
这	发抖	吝啬鬼	窥视	之内	,

颤抖的守财奴向里张望，

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn]

He	thought	to	find	his	kith	and	kin
他	想法	到	寻找	他的	亲	和	亲属

他想找到自己的亲人。

[hu:z] [gɪlt] [kən'demd] [ðem; ðəm] [tu:] — [tu:; tə][daɪ] .

Whose	guilt	condemned	them	too	—	to	die	.
谁	有罪	谴责	他们	也	—	到	死	.

他们的罪行也使他们被判处死刑。

[hi:; hi] ['wɔndəd] [raʊnd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,

He	wandered	round	from	place	to	place	,
他	漫步	圆形的	从	地方	到	地方	,

他四处游荡，

[ðen] [bi:t] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [moʊn] ,

Then	beat	his	breast	with	wondering	moan	,
然后	打	他的	胸部	和	好奇	呻吟	,

然后他捶打着胸膛，发出疑惑的呻吟，

[fɔ:r; fər][loʊ] ! [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs]

For	lo	!	of	all	the	human	race
为了	洛	!	的	全部	这	人类	种族

看哪！全人类

[ðə; ði]['maɪzər] [stʊd] [ɪn] [hel] — [ə'loʊn] !

The	Miser	stood	in	hell	—	Alone	!
这	吝啬鬼	站立	在	地狱	—	独自的	!

守财奴孤身一人站在地狱里！

[fɔːr; fər][ɔːl][hæd; həd][faʊnd][sʌm; səm]['seɪvɪŋ] [greɪs]
For all had found some saving grace
为了 全部 有 成立 一些 保存 优雅

因为所有人都找到了某种救赎的恩典。

[ðæt] [set][ðem; ðəm] [friː] [tuː; tə] [siːk] ['gɑːdz] [feɪs]
That set them free to seek God's face
那 放 他们 自由的 到 寻找 神的 脸

这使他们得以自由地寻求神的面容。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ðer; ðər]['vaɪlɪst][sɪnz][ə'toʊn] .
And could their vilest sins atone .
和 可以 他们的 最卑鄙的 罪孽 赎罪 .

他们最卑劣的罪行能否得到赎罪?

[hiː; hi] ['kaʊərd] [loʊ][ɪn]['æbdʒekt] [fɪr] ,
He cowered low in abject fear ,
他 畏缩 低的 在 卑贱 害怕 ,

他蜷缩着身子，恐惧万分。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l]['vɜːrtʃuː][kʊd; kəd][hiː; hi] [pliːd] ,
No single virtue could he plead ,
不 单身的 美德 可以 他 恳求 ,

他无法援引任何一项美德，

['seɪtənz] [oʊn] — [baɪ][self] [dɪ'kriːd] !
Satan's own — by self decreed !
撒旦的 自己的 — 经过 自己 颁布 !

撒旦的爪牙——他自己宣布的!

[wen] ['sʌd(ə)n] ! - [niːθ] [ə; eɪ]['dæstəd] [diːd] ,
When sudden ! ' neath a dastard deed ,
什么时候 突然 ! - 下方 一个 卑鄙小人 契据 ,

突然！在卑鄙的行径之下，

[ðə; ði]['dev(ə)l][kraɪd] , " [wʌt] [liːθ] [hɪr] ?
The devil cried , " What lieth here ?
这 魔鬼 哭 , " 什么 谎言 这里 ?

魔鬼喊道："这里有什么？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʌv] - [ʃed] [ter; tɪ(ə)r]
" It was a single love - shed tear
" 它 曾是 一个 单身的 爱 - 棚 撕

那是一滴因爱而流下的眼泪

[ʃed] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['daɪrəst] [niːd] .
Shed in an hour of direst need .
棚 在 一个 小时 的 最直接 需要 .

在最危急的时刻，棚屋应运而生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [wept] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd][peɪn] ,
Once he had wept in grief and pain ,
一次 他 有 哭泣 在 悲伤 和 疼痛 ,

他曾因悲伤和痛苦而痛哭流涕，

[wʌns] — [wen] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [leɪ] ['koʊldli] [ded] ,
Once — when his child lay coldly dead ,
一次 — 什么时候 他的 孩子 躺 冷冷地 死的 ,

有一次——当他的孩子冰冷地死去时，

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [preɪd] .
Once **he** **had** **prayed** **.**
一次 他 有 祈祷 .

他祷告过之后。

[noʊ] [prer] [ɪz] [veɪn] .
No **prayer** **is** **vain** **.**
不 祷告 是 徒劳 .

祈祷不会徒劳。

[ðɪs] [prer] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [seɪv] [ə'gen]
This **prayer** **had** **lived** **to** **save** **again**
这 祷告 有 居住地 到 节省 再次

这祷告再次发挥了拯救作用。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
And **bring** **remission** **on** **his** **head** **.**
和 带来 缓解 在 他的 头 .

并让他免受惩罚。

['oʊnli] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] !
Only **a** **tear** **!**
仅有的 一个 撕 !

只是一滴眼泪!

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kwaɪər]
The **Heavenly** **Choir**
这 天上 唱诗班

天籁合唱团

[preɪzd] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] [lʌv] ;
Praised **the** **Lord** **for** **the** **thing** **call'd** **love** **;**
赞扬 这 主 为了 这 事物 被称为 爱 ;

赞美主赐予我们爱;

[bʌt; bət] ['seɪtn] [ʃriːkt] [ɪn] ['frenzid] ['aɪər] ,
But **Satan** **shrieked** **in** **frenzied** **ire** **,**
但 撒但 尖叫 在 丧心病狂 愤怒 ,

但撒旦却发出疯狂的怒吼,

" [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [ter; tɪ(ə)r] [wɪl] [kwentʃ] [maɪ] ['faɪər] ,
" **This** **foolish** **tear** **will** **quench** **my** **fire** **,**
" 这 愚蠢 撕 将要 淬火 我的 火 ,

"这愚蠢的眼泪会浇灭我的火焰,

[ðɪs] [mæn] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'bʌv] — [ə'bʌv] !
This **man** **must** **go** **above** **—** **above** **!**
这 男人 必须 去 多于 — 多于 !

这个人必须飞黄腾达——飞黄腾达!

" [bæk] [ə'gen] [wer] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd]
" **Back** **again** **where** **the** **flaming** **sword**
" 后退 再次 在哪里 这 炽盛 剑

"又回到了那把燃烧之剑所在的地方。"

['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [dɔːr] .
Closely **guarded** **the** **jewelled** **door** **.**
密切 守卫 这 珠宝 门 .

镶满宝石的大门被严密守护着。

" [aɪ] [siːk] , " [hiː; hi] ['hʌmbli] ['sɒbd] , " ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
" **I** **seek** **,** **"** **he** **humbly** **sobbed** **,** **"** **our** **Lord** **.**
" 我 寻找 , " 他 谦卑地 啜泣 , " 我们的 主 .

"我寻求,"他谦卑地抽泣着说,"我们的主。"

[aɪ] [brɔːt] [ðiː] [goʊld] — [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [hɔːrd] —
I brought Thee gold — a worthless hoard —
我 带来 汝 金子 — 一个 毫无价值 囤 —

我给你带来了黄金——一堆毫无价值的宝藏——

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][let][ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'fɔːr] .
Thou wouldst not let me in before .
你 会 不是 让 我 在 前 .

你之前不让我进去。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] —
" But now I come to Thee with this —
" 但 现在 我 来 到 汝 和 这 —

"但现在我带着这件事来找你——"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , - [tɪz] ['veri] [smɔːl] —
A little thing , ' tis very small —
一个 小的 事物 , - 的 非常 小的 —

一件小事，它非常小——

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'mɪs] ,
I pray Thee take it not amiss ,
我 祈祷 汝 拿 它 不是 错误 ,

我祈求你不要误解，

[maɪ][goʊld][ɪz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'bɪs] ,
My gold is in the dark abyss ,
我的 金子 是 在 这 黑暗的 深渊 ,

我的黄金在黑暗的深渊里，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][ter; tɪ(ə)r] ,
This little tear ,
这 小的 撕 ,

这小小的一滴眼泪，

[oʊ] [lɔːrd] , [ɪz][ɔːl] ! "
oh Lord , is all ! "
哦 主 , 是 全部 ! "

哦，主啊，这就是一切!

" [oʊ] ['wʌndrəs] [drɑːp] , " [seɪnt] ['piːtər] [kraɪd] ,
" Oh wondrous drop , " Saint Peter cried ,
" 哦 奇妙的 降低 , " 圣 彼得 哭 ,

"哦，奇妙的甘露！"圣彼得喊道。

" [ðæt] [ʃoʊz] [ðə; ði][sæp][ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðɪn]
" That shows the sap of life within
" 那 演出 这 树液 的 生活 之内

"这展现了生命力的源泉。"

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [wɪð; wɪθ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn]
A living Soul , with chance to win
一个 活的 灵魂 , 和 机会 到 赢

一个有生命的灵魂，有机会赢

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm][sɪn] !
A place with God , immune from sin !
一个 地方 和 上帝 , 免疫 从 罪 !

与神同在，远离罪恶!

[mɪ'θɔːt] [ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd][draɪd]
Methought the fount of Life had dried
我的想法 这 喷泉 的 生活 有 干燥

我以为生命之泉已经干涸了。

" ([hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [waɪd]) ,
" (He flung the Gates of Heaven wide) ,
" (他 扔 这 盖茨 的 天堂 宽的) ,

（他敞开了天堂之门），

" [goʊ] , ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [ænd; ənd]['entər][ɪn] !
" Go , living Soul , and enter in !
" 去 , 活的 灵魂 , 和 进入 在 !

“去吧，活着的灵魂，进去吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [hɔːlz] [ʌv; əv] [greɪs] ,
There in the lowest halls of grace ,
那里 在 这 最低 大厅 的 优雅 ,

在那最卑微的恩典殿堂里，

[θruː] [diːp] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [peɪnz] [ɔː'stɪr]
Through deep remorse and pains austere
通过 深的 悔恨 和 疼痛 简朴

深感懊悔和痛苦

[hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [frʌm; frəm] [sɪnz] [dɑːrk] [treɪs] ,
He washed his soul from sin's dark trace ,
他 洗过 他的 灵魂 从 罪的 黑暗的 痕迹 ,

他洗净了灵魂中罪恶的痕迹。

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [felt] [ɔː] [ænd; ənd] [fɪr]
Then in his heart - felt awe and fear
然后 在 他的 心 - 毛毡 敬畏 和 害怕

然后，他内心充满了敬畏和恐惧。

[hiː; hi] ['loʊli] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['seɪvjərz] [feɪs] ,
He lowly sought his Saviour's face ,
他 卑微的 寻求 他的 救世主的 脸 ,

他谦卑地寻求救主的面容，

[seɪvd] [tuː; tə][laɪf] [θruː] [ə; eɪ] [lʌv] - [ʃed] [ter; tɪ(ə)r] !
Saved to life through a love - shed tear !
已保存 到 生活 通过 一个 爱 - 棚 撕 !

因一滴爱的眼泪而得救！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[mə'dɑːnə] [grænduːkə][ænd; ənd] [tʃaɪld]
Madonna Granduca and Child
麦当娜 格兰杜卡 和 孩子

麦当娜·格兰杜卡和孩子

['lɪt(ə)l] [kraɪst] , ['lɪt(ə)l] [kraɪst] ,
Little Christ , little Christ ,
小的 基督 , 小的 基督 ,

小基督，小基督，

['ʃeltərd] [ðer; ðər][ɑːn] ['mɛriːz] [brest] ,
Sheltered there on Mary's breast ,
避难所 那里 在 玛丽的 胸部 ,

依偎在玛丽的胸前，

[ɔ:l] [ðaɪ] [tʃaɪld] - [laɪk] ['pjʊrəti]
All Thy child - like purity
全部 你的 孩子 - 喜欢 纯度

你那孩童般的纯真

['laɪtnz] ['laɪfs] [əb'skjʊrəti] ,
Lightens life's obscurity ,
变亮 生活的 朦胧 ,

照亮生活的迷茫，

[soʊ][aɪ] [θæŋk] [ðiː]
So I thank Thee
所以 我 感谢 汝

所以我感谢你

[fɔːr; fər] [ðæt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [kən'fest] .
For that ray of light confessed .
为了 那 射线 的 光 坦白 .

为了那道坦白的光芒。

[swiːt] [ðaɪ] ['mʌðər] , ['beɪbi] [kraɪst] ,
Sweet Thy mother , Baby Christ ,
甜的 你的 母亲 , 婴儿 基督 ,

亲爱的母亲，小基督，

[swiːt] [ɪn] ['wʊmənz] ['mɑːdəsti] ;
Sweet in woman's modesty ;
甜的 在 女性的 谦逊 ;

女人的谦逊甜美；

[bʌt; bət][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ˌem 'iː]
But to such an one as me
但 到 这样的 一个 一 作为 我

但对于像我这样的人而言

[aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [niːl] [tuː; tə] [ðiː] ,
I would choose to kneel to Thee ,
我 会 选择 到 下跪 到 汝 ,

我愿跪拜于你，

[tuː; tə] [ðaɪ] [jʌŋ] [sɪm'plɪsəti] ,
To Thy young simplicity ,
到 你的 年轻的 简单 ,

致你年轻的纯真，

[tuː; tə] [ðaɪ] [fʊl] [dɪ'vɪnəti] ,
To Thy full divinity ,
到 你的 满的 神 ,

向您至高无上的神性致敬，

['lɪt(ə)l] [kraɪst] .
Little Christ .
小的 基督 .

小基督。

[gɪv] [ˌem 'iː] [terz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [kliːn] ,
Give me tears to keep me clean ,
给 我 眼泪 到 保持 我 干净的 ,

给我眼泪，让我保持洁净。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['dʒɔɪflnəs] [sə'riːn] ,
Give me joyfulness serene ,
给 我 快乐 安详 ,

赐予我宁静的喜悦，

[stiːp] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][fju'tʊrəti]
Steep me for futurity
陡 我 为了 未来

让我为未来做好准备

[ɪn] [ðaɪ] [waɪt] - [soʊld] ['pjʊrəti] .
In Thy white - souled purity .
在 你的 白色的 - 有灵魂的 纯度 .

在你纯洁无瑕的灵魂中。

[fɔːr; fər] [ðaɪn] ['ɪnəsns] [sə'faist] ,
For Thine innocence sufficed ,
为了 瘦 无辜 足够了 ,

因为你的纯洁就足够了，

['lɪt(ə)l] [kraɪst] , ['lɪt(ə)l] [kraɪst] ,
Little Christ , little Christ ,
小的 基督 , 小的 基督 ,

小基督，小基督，

['veɪgrənts] [laɪk] [maɪ'self] [tuː; tə] [bles] ,
Vagrants like myself to bless ,
流浪汉 喜欢 我 到 保佑 ,

像我这样的流浪汉，愿上帝保佑。

[soʊ] [aɪ] [θæŋk] [ðiː]
So I thank Thee
所以 我 感谢 汝

所以我感谢你

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hoʊlinəs] ,
For Thy perfect holiness ,
为了 你的 完美的 圣洁 ,

为了祢完美的圣洁，

['lɪt(ə)l] [kraɪst] .
Little Christ .
小的 基督 .

小基督。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz][pæst]
A Vision of a Day that is Past
一个 想象 的 一个 天 那 是 过去的

对过去一天的回忆

[ðə; ði][skaɪ] [hʌŋ] [smuːð] [ɔː(r)][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [hɪl]
The sky hung smooth o'er the line of hill
这 天空 悬挂 光滑的 超过 这 线 的 爬坡道

天空平静地笼罩着山丘的轮廓线。

[ðæt] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['væli] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [stɪl] ,
That shadowed the valley that seemed so still ,
那 阴影 这 谷 那 似乎 所以 仍然 ,

那阴影笼罩着看似静谧的山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blækbɜːrd] ['hwisld] [hɪz; ɪz] [lʌv] [noʊts] [ʃrɪl] .
And the blackbird whistled his love notes shrill .
和 这 黑鸟 吹口哨 他的 爱 笔记 尖锐 .

黑鸟尖声吹着口哨，唱着它的情歌。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [leɪ] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [wen]

The	church	lay	dreaming	of	God	,	and	when
这	教会	躺	做梦	的	上帝	,	和	什么时候

教会沉浸在对上帝的憧憬中，而当

[ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈgreɪvjɑːrd] [pen]

The	bodies	should	rise	from	her	graveyard	pen
这	身体	应该	上升	从	她	墓地	笔

尸体应该从她的墓地围栏里爬出来。

[wer] [ðə; ði] [haɪ] [græs] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [pʊr] [ded] [men] .

Where	the	high	grass	covered	her	poor	dead	men	.
在哪里	这	高的	草	涵盖	她	贫穷的	死的	男人	.

高高的草丛掩埋了她可怜的死者。

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [medəuz] [ʃoʊn] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

The	water	meadows	shone	rich	with	gold	,
这	水	草地	闪耀	富有的	和	金子	,

水草丰美，金光闪闪。

[goʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʌtərkʌp] [hæd; həd] [soʊld]

Gold	that	the	buttercups	had	sold
金子	那	这	毛茛	有	卖

毛茛花卖掉的黄金

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɪblɪŋ] [ʃiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [rɪŋ] - [foʊld] .

To	the	nibbling	sheep	of	the	red	ring	-	fold	.
到	这	轻咬	羊	的	这	红色的	戒指	-	折叠	.

致红色环形羊圈里那些啃食草料的绵羊。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈmɜːmɜːd] [rest]

And	even	the	river	murmured	rest
和	甚至	这	河	低声说道	休息

就连河流也低声吟唱着安息。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtendər] [west] ,

As	the	sun	sank	low	in	the	tender	west	,
作为	这	太阳	沉没	低的	在	这	投标	西方	,

当夕阳西下，温柔地沉入西方的夜空时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈflaʊərz] [slept] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈmʌðɜːz] [brest] .

And	the	earth	flowers	slept	on	their	mother's	breast	.
和	这	地球	花朵	睡着了	在	他们的	母亲的	胸部	.

大地上的花朵依偎在母亲的怀抱中安然入睡。

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈvæli] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [stɪl] ,

Over	the	valley	that	seemed	so	still	,
超过	这	谷	那	似乎	所以	仍然	,

俯瞰着那片看似静谧的山谷，

[wer] [ðə; ði] [ˈblækbɜːrd] [ˈhwisld] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [noʊts] [ʃrɪl]

Where	the	blackbird	whistled	his	love	-	notes	shrill
在哪里	这	黑鸟	吹口哨	他的	爱	-	笔记	尖锐

黑鸟尖声吹着它的情书

[aɪ] [geɪzd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl]

I	gazed	,	and	all	against	my	will
我	凝视	,	和	全部	反对	我的	将要

我凝视着，这一切都违背了我的意愿。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [hɪl] .

I	saw	a	vision	beneath	the	hill	.
我	锯	一个	想象	下面	这	爬坡道	.

我在山下看到了异象。

['sentʃəriz] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ə'weɪ]
Centuries passed like a mist away
几个世纪 通过了 喜欢 一个 薄雾 离开

几个世纪如同雾霭般消逝

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [deɪ]
And I stood in the glare of a burning day
和 我 站立 在 这 强光 的 一个 燃烧 天

我伫立在烈日炙烤之下

[waɪlst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['belz] ['klæmər] [ə; eɪ] [kɔ:l] [tu:; tə] [preɪ] .
Whilst the church - bells clamoured a call to pray .
而 这 教会 - 铃铛 喧闹 一个 称呼 到 祈祷 .

教堂的钟声响彻云霄，召唤人们祈祷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wɔ:r] [ænd; ənd] [ɪts] ['brʌðər] ['reɪst] [hænd] [ɪn] [hænd] ,
War and its brother raced hand in hand ,
战争 和 它是 兄弟 比赛 手 在 手 ,

战争和它的兄弟携手并进，

[ðæt] ['brʌðər] [kɔ:ld] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪəd] [ðə; ði] [lænd]
That brother called Death ; and they seared the land
那 兄弟 称为 死亡 ; 和 他们 烤 这 土地

那位兄弟名叫死神；他们用烙铁焚烧了这片土地。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['faɪəri] [breθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [brænd] .
With their fiery breath and the murder brand .
和 他们的 火热 气息 和 这 谋杀 品牌 .

他们口中喷吐着火焰，身上带着杀戮的烙印。

[ænd; ənd] [kɔpsiz] [ænd; ənd] [deɪlz] [wɜ:r; wər] ['bli:dɪŋ] [red] ,
And copses and dales were bleeding red ,
和 小树林 和 戴尔斯 是 出血 红色的 ,

树林和山谷都被鲜血染红了。

[nɔ:t] [wʌz; wəz] ['seɪkrɪd] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r] [ded] ,
Naught was sacred , the living or dead ,
零 曾是 神圣 , 这 活的 或者 死的 ,

一切皆无神圣可言，无论是生者还是死者。

[ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] [mæn] , [ɔ:r] [ðə; ði] [gɜ:rl] [dʒʌst] [wed] .
The old , old man , or the girl just wed .
这 老的 , 老的 男人 , 或者 这 女孩 只是 结婚 .

老人，或者刚结婚的女孩。

[men] ['stɔrmd] [ðə; ði] ['hoʊmsted] , [bleizd] [ðə; ði] [kɔ:rn] ,
Men stormed the homestead , blazed the corn ,
男人 暴风雨 这 家园 , 燃烧的 这 玉米 ,

男人们冲进农舍，烧毁了玉米地。

['pɪlɪdʒd] [ænd; ənd] [sækt] [frʌm; frəm] [naɪt] [tɪl] [mɔ:rn] ,
Pillaged and sacked from night till morn ,
被洗劫一空 和 被解雇 从 夜晚 直到 早晨 ,

从夜间到清晨，遭到洗劫和劫掠。

[ænd; ənd] ['spɪtɪd] [ðə; ði] [beɪb] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nu:li] [bɔ:rn] .
And spitted the babe that was newly born .
和 吐了出来 这 宝贝 那 曾是 新 出生 .

然后吐出了刚出生的婴儿。

['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] , [laɪk] [hel] - [haʊndz] [friːd] ,
Savage **and** **brutal** **,** **like** **hell** **-** **hounds** **freed** **,**
野蛮的 和 野蛮 ， 喜欢 地狱 - 猎犬 自由 ，

野蛮残暴，如同被释放的地狱犬，

[ðeɪ] [swɔːmd] [ðə; ði] [hɪl] , [dɪ'bɔːtʃt] [wɪð; wɪθ] [griːd] —
They **swarmed** **the** **hill** **,** **debauched** **with** **greed** **—**
他们 蜂拥而至 这 爬坡道 ， 放荡不羁 和 贪婪 —

他们蜂拥而至，贪婪成性——

[sʌm; səm] [slʌŋk] [bɪ'haɪnd] , [ðer; ðər] [lʌst] [tuː; tə] [fiːd] .
Some **slunk** **behind** **,** **their** **lust** **to** **feed** **.**
一些 斯伦克 在后面 ， 他们的 欲望 到 喂养 .

有些鬼鬼祟祟地跟在后面，它们贪婪地想要进食。

[æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] [striːmz] [ræn]['hjuːmən] [blʌd] ,
At **last** **,** **when** **the** **streams** **ran** **human** **blood** **,**
在 最后的 ， 什么时候 这 溪流 跑 人类 血 ，

最后，当溪流中流淌的是人血时，

['soʊkɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət] [flʌd] ,
Soaking **the** **fields** **in** **a** **scarlet** **flood** **,**
浸泡 这 字段 在 一个 猩红 洪水 ，

田野被染成一片猩红，

[ə; eɪ]['wʊmən] [preɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][fɔːr; fər] [fuːd] .
A **woman** **prayed** **with** **her** **child** **for** **food** **.**
一个 女士 祈祷 和 她 孩子 为了 食物 .

一位妇女带着孩子向上帝祈祷，希望能得到食物。

[ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] [pæst]
All **on** **their** **way** **those** **soldiers** **passed**
全部 在 他们的 方式 那些 士兵 通过了

士兵们一路经过

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒest][æt; ət][hɜːr; hər] ['hæpləs] [fæst] ,
With **a** **fœtid** **jest** **at** **her** **hapless** **fast** **,**
和 一个 臭 笑话 在 她 不幸的 快速地 ，

带着对她不幸绝食的嘲讽，

[ænd; ənd][sʌm; səm][men] [kʌt] [hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][læst] .
And **some** **men** **cut** **her** **down** **at** **last** **.**
和 一些 男人 切 她 向下 在 最后的 .

最后，一些男人将她砍倒在地。

[ðeɪ] [kʌt] [hɜːr; hər] [daʊn] !
They **cut** **her** **down** **!**
他们 切 她 向下 !

他们把她砍倒了！

[oʊ] , [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] ,
Oh **,** **woe** **is** **me** **,**
哦 ， 悲哀 是 我 ，

唉，我真可怜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzəri] ,
And **they** **left** **her** **to** **rot** **in** **her** **misery** **,**
和 他们 左边 她 到 腐烂 在 她 苦难 ，

他们任由她活活折磨致死。

['neɪkɪd] [ænd; ənd] [skɔːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] .
Naked **and** **scorned** **for** **the** **world** **to** **see** **.**
裸 和 被鄙视 为了 这 世界 到 看 .

赤身裸体，被世人唾弃。

[ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] [ber] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [naɪt] [er] ,
They left her bare in the cold night air ,
他们 左边 她 裸 在 这 寒冷的 夜晚 空气 ,

他们把她赤身裸体地留在寒冷的夜风中。

[seɪv] ['oʊnli] [ðə; ði] [koʊm] [ɪn] [hɜːr; hər] [koʊl] - [blæk] [her] ,
Save only the comb in her coal - black hair ,
节省 仅有的 这 梳子 在 她 煤炭 - 黑色的 头发 ,

她乌黑的头发上只留着一把梳子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stræŋgld] [ðə; ði] ['beɪbi] , ['helpləs] [ðer; ðər] .
And they strangled the baby , helpless there .
和 他们 被勒死 这 婴儿 , 无助 那里 .

他们勒死了那个无助的婴儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɪnd] [ðem; ðəm] [raʊnd]
They did not trouble to wind them round
他们 做过 不是 麻烦 到 风 他们 圆形的

他们懒得把它们缠绕起来。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['duːi] [graʊnd] ,
In a sheet of earth in the dewy ground ,
在 一个 床单 的 地球 在 这 露水 地面 ,

在露水浸润的地面上，一层泥土

[ðeɪ] [luːtid] [ðem; ðəm] [bəuθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spɔɪl] [ðeɪ] [faʊnd] .
They looted them both for the spoil they found .
他们 被洗劫一空 他们 两个都 为了 这 剧透 他们 成立 .

他们洗劫了这两处地方，夺取了所有战利品。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [kaɪnd] .
But the wind was kind .
但 这 风 曾是 种类 .

但风向很友善。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪld] [ə'laʊd]
It wailed aloud
它 哀嚎 大声

它发出凄厉的哀嚎

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

挑衅(Provocations)

第2/4页

[ænd; ənd] [tʃɜːnd] [ðə; ði] [dʌst] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [roʊz] [ə; eɪ] [klaʊd]

And	churned	the	dust	,	till	it	rose	a	cloud
和	搅打	这	灰尘	,	直到	它	玫瑰	一个	云

尘土翻腾，直至升腾成云。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrli] [mɪst] , [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .

like	a	pearly	mist	,	to	form	a	shroud	.
喜欢	一个	珍珠般的	薄雾	,	到	形式	一个	裹尸布	.

如同珍珠般的薄雾，形成一层裹尸布。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [swuːnd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndz] [swiːt] [kɔːl]

And	the	leaves	swooned	down	to	the	wind's	sweet	call
和	这	树叶	晕倒	向下	到	这	风的	甜的	称呼

树叶在风的轻柔呼唤中摇曳生姿。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [beɪb] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

And	covered	the	mother	and	babe	and	all	,
和	涵盖	这	母亲	和	宝贝	和	全部	,

盖住了母亲、婴儿和所有人。

[tɪl] [ðeɪ] [leɪ] [æt; ət] [piːs] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [griːn] [pɔːl] .

Till	they	lay	at	peace	in	a	soft	green	pall	.
直到	他们	躺	在	和平	在	一个	柔软的	绿色的	灵柩	.

直到他们安息在柔软的绿色帷幔中。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stɪl] [ˈpɔndəz] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɚz] [wen]

The	church	still	ponders	,	and	wonders	when
这	教会	仍然	沉思	,	和	奇迹	什么时候

教会仍在思考，并疑惑何时

[ðoʊz] [ˈbɑːdɪz] [wɪl] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈgreɪvjɑːrd] [pen] ,

Those	bodies	will	rise	from	her	graveyard	pen	,
那些	身体	将要	上升	从	她	墓地	笔	,

那些尸体将从她的墓地围栏中爬出来，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈblesɪd; blest] , [ðoʊz] [pʊr] [ded] [men] ,

But	she	knows	they	are	blessed	,	those	poor	dead	men	,
但	她	知道	他们	是	蒙福	,	那些	贫穷的	死的	男人	,

但她知道，那些可怜的死者是蒙受祝福的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sliːp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈkrɪstʃən] [foʊld]

For	they	sleep	within	her	Christian	fold
为了	他们	睡觉	之内	她	基督教	折叠

因为他们安息在她基督徒的怀抱中。

[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈkənsəˌkreitid] [moʊld] ,

Under	her	consecrated	mould	,
在下面	她	已祝圣的	模具	,

在她神圣的模具下，

[wer] [ə; eɪ] [vɜːrs] [wʌz; wəz] [riːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prer] [wʌz; wəz] [toʊld] .

Where	a	verse	was	read	,	and	a	prayer	was	told	.
在哪里	一个	诗	曾是	读	,	和	一个	祷告	曾是	讲述	.

诵读了一段诗句，并做了祷告。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] ['sʌmwer] ,

But	under	the	hill	,	in	the	leaves	somewhere	,
但	在下面	这	爬坡道	,	在	这	树叶	某处	,

但在山坡下，在某处的落叶里，

[laɪ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɔːl] [stɑːrk] [ænd; ənd] [ber] ,

Lie	a	mother	and	child	all	stark	and	bare	,
说谎	一个	母亲	和	孩子	全部	斯塔克	和	裸	,

一对母子赤身裸体地躺在那里，一片凄惨。

[seɪv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [koʊm] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] - [blæk] [her] —

Save	only	a	comb	in	the	coal	-	black	hair	—
节省	仅有的	一个	梳子	在	这	煤炭	-	黑色的	头发	—

只留下一把梳子梳理着乌黑的头发——

[jet] [gɑːd] [wɪl] [rɪ'membər] [ðeɪ] [laɪ] [aʊt] [ðer; ðər] .

Yet	God	will	remember	they	lie	out	there	.
然而	上帝	将要	记住	他们	说谎	出去	那里	.

但上帝会记住他们长眠于此。

[waɪlst] [dɪgɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [bɪt] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [nɪr] [ðə; ði] ['mendip] ,

Whilst	digging	up	a	hitherto	uncultivated	bit	of	garden	near	the	Mendips	,
而	挖掘	向上	一个	迄今为止	未开垦的	少量	的	花园	靠近	这	门迪普斯	,

在门迪普山脉附近一片此前未开垦的花园里，

[ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [m'juːtɪleɪtɪd] ['skelitnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['beɪbi] .

a	gardener	came	across	the	mutilated	skeletons	of	a	woman	and	baby	.
一个	园丁	来了	穿过	这	残缺	骷髅	的	一个	女士	和	婴儿	.

一名园丁偶然发现了被肢解的一名女子和一名婴儿的骸骨。

[ə; eɪ] [koʊm] [stɪl] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [koʊl] - [blæk] [her] .

A	comb	still	decorated	the	woman's	coal	-	black	hair	.
一个	梳子	仍然	装饰	这	女性的	煤炭	-	黑色的	头发	.

女人乌黑的头发上还插着一把梳子。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] ['æftərwərdz] [held] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['skelitnz] ,

At	the	inquest	afterwards	held	upon	the	skeletons	,
在	这	死因调查	然后	握住	之上	这	骷髅	,

在随后对骸骨进行的调查中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['refjʊdʒiːz]

it	was	suggested	that	the	woman	and	her	baby	were	probably	refugees
它	曾是	建议	那	这	女士	和	她	婴儿	是	大概	难民

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['sɛdʒˌmʊr] .

from	the	battle	of	Sedgemoor	.
从	这	战斗	的	塞奇穆尔	.

有人认为这名女子和她的婴儿可能是塞奇穆尔战役的难民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['bɪtərnəs] ['kæstɪθ] [aʊt] [lʌv]

Bitterness	Casteth	Out	Love
苦味	卡斯特	出去	爱

苦毒驱散爱

['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [swiːps] ,

Over	the	hill	where	the	white	road	sweeps	,
超过	这	爬坡道	在哪里	这	白色的	路	扫荡	,

翻过山丘，白色的公路蜿蜒而下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [fɜːrn][hoʊldz][ðə; ði] [snoʊ] ,

And	the	dead	fern	holds	the	snow	,
和	这	死的	蕨类	持有	这	雪	,

枯萎的蕨类植物上还留着积雪。

[lʌv] [fluː] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [skaɪ]

Love	flew	by	,	and	the	black	night	sky
爱	飞翔	经过	,	和	这	黑色的	夜晚	天空

爱情飞逝，夜空漆黑一片。

['ʃædoʊd] [ðə; ði] [veɪlz] [bɪ'loʊ] .

Shadowed	the	vales	below	.
阴影	这	山谷	以下	.

阴影笼罩着下方的山谷。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] , [wer] [ðə; ði][aɪs] - [puːlz] [gliːm]

Down	in	the	creek	,	where	the	ice	-	pools	gleam
向下	在	这	溪	,	在哪里	这	冰	-	游泳池	闪耀

小溪下游，冰池闪闪发光

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [stænd] [gɔːnt] [ænd; ənd] [ber] ,

And	the	trees	stand	gaunt	and	bare	,
和	这	树木	站立	瘦削	和	裸	,

树木光秃秃的，显得瘦弱不堪。

[aɪ] [kraʊtʃt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [fraʊn]

I	crouched	me	down	,	and	the	sullen	frown
我	蹲着	我	向下	,	和	这	忧郁	皱眉

我蹲了下来，脸上露出阴沉的表情。

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [in'tuːmd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

Of	earth	entombed	me	there	.
的	地球	埋葬	我	那里	.

泥土将我埋葬在那里。

" [ɑː] , " [mɑːkt] [ðə; ði][aɪs] - [puːl] , [hɑːrd][ænd; ənd] [klɪr] ,

"	Ah	,	"	mocked	the	ice	-	pool	,	hard	and	clear	,
"	啊	,	"	嘲笑	这	冰	-	水池	,	难的	和	清除	,

“啊，”冰池发出一声嘲讽的声响，坚硬而清澈。

" [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['froʊz(ə)n][soʊl] ;

"	Man	with	the	frozen	soul	;
"	男人	和	这	冷冻	灵魂	;

“灵魂冰封的人；

[lʌv] [seɪld] [baɪ] , [ɑːn][ə; eɪ][klaʊd] - [baʊnd][skaɪ] ,

Love	sailed	by	,	on	a	cloud	-	bound	sky	,
爱	航行	经过	,	在	一个	云	-	边界	天空	,

爱情乘着云层密布的天空飘然而过，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ðæt] ['sɑːroʊ] [stoʊl] . "

With	the	tears	that	sorrow	stole	.	"
和	这	眼泪	那	悲哀	偷窃	.	"

带着悲伤偷走的泪水。

" [gɔːn] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrn] , " [frʌm; frəm][jʊr; jər][frɔːst] - [baʊnd] [tʌtʃ] ;

"	Gone	,	"	said	the	fern	,	"	from	your	frost	-	bound	touch	;
"	已消失	,	"	说	这	蕨类	,	"	从	你的	霜	-	边界	触碰	;

“消失了，”蕨类植物说，“从你冰冷的触碰中消失了；

[gɔːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɪntɚz] [hɑːrt] .

Gone	from	your	winter's	heart	.
已消失	从	你的	冬天的	心	.

已从你冬日的心中消逝。

[lʌv] [fluː] [baɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['tætərd] [saɪ]
Love flew by , like the tattered sigh
爱 飞翔 经过 , 喜欢 这 破烂 叹

爱情如破烂的叹息般飞逝

['bɪtərnəs] [tɔːr] [ə'pɑːrt] .
Bitterness tore apart .
苦味 撕裂 除 .

苦涩撕裂了一切。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [triːz] [boʊd] [brænʧ] [ænd; ənd] [twɪg]
" And the aching trees bowed branch and twig
" 和 这 疼痛 树木 鞠躬 分支 和 枝条

"而那些疼痛的树木，弯曲的枝条和嫩芽

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [liːf] [meɪd] [kraɪ] ,
And a shrivelled leaf made cry ,
和 一个 干瘪 叶子 制成 哭 ,

一片枯萎的叶子哭了，

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [koʊld] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] [oʊld] ,
" If you are cold , and your heart be old ,
" 如果 你 是 寒冷的 , 和 你的 心 是 老的 ,

"如果你感到寒冷，你的心也已衰老，

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] , [lʌv] [mʌst; məst] [daɪ] .
For certain , Love must die .
为了 肯定 , 爱 必须 死 .

爱情终将消亡。

" ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] , [wer] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [swiːps] ,
" Over the hill , where the white road sweeps ,
" 超过 这 爬坡道 , 在哪里 这 白色的 路 扫荡 ,

"翻过山丘，白色的公路蜿蜒而过，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [fɜːrn] [hoʊldz] [ðə; ði] [snoʊ] ,
And the dead fern holds the snow ,
和 这 死的 蕨类 持有 这 雪 ,

枯萎的蕨类植物上还留着积雪。

[swiːt] [lʌv] [fled] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ded]
Sweet Love fled ; and a spirit dead
甜的 爱 逃亡 ; 和 一个 精神 死的

甜蜜的爱已逝去；一个灵魂已死

['spektəz] [ðə; ði] [sloʊps] [bɪ'loʊ] .
Spectres the slopes below .
幽灵 这 连续下坡 以下 .

幽灵盘旋在山坡下方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['hæpinəs]
The Hour of Happiness
这 小时 的 幸福

幸福时刻

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fer] !
The world is fair !
这 世界 是 公平的 !

世界是公平的!

[ðə; ði] ['sɜ:rklɪŋ] [swel]
The circling swell
这 盘旋 膨胀

盘旋的涌浪

[ʌv; əv] [freʃ] [tu:'mʌltʃuəs] [si:]
Of fresh tumultuous sea
的 新鲜的 动荡的 海

汹涌澎湃的大海

[hoʊldz][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['rɪðmɪk] [raɪz]
Holds life within its rhythmic rise
持有 生活 之内 它是 节奏 上升

它蕴藏着生命，在其有节奏的上升中。

[ænd; ənd] [bə:sts] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] ;
And bursts of harmony ;
和 爆发 的 和谐 ;

以及一阵阵和谐的旋律;

[ænd; ənd][stɔ:rm] - [klaʊdz] ['tʃeɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ]
And storm - clouds chasing down the sky
和 风暴 - 云 追逐 向下 这 天空

还有追逐天空的暴风云

['empti] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [æz; əz] [ðeɪ] [swi:p] [baɪ] .
Empty their hearts as they sweep by .
空的 他们的 心 作为 他们 扫 经过 .

他们匆匆而过，掏空了他们的心。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [geɪ] ! — [sʌtʃ] [lɪlt][ænd; ənd] [sɔ:ŋ] ,
The world is gay ! — Such lilt and song ,
这 世界 是 同性恋 ! — 这样的 轻快 和 歌曲 ,

世界是快乐的！——多么轻快的旋律和歌声啊!

[sʌtʃ] ['meləunis] [ʌv; əv] [tu:n] ,
Such mellowness of tune ,
这样的 柔和 的 调 ,

如此柔和的旋律，

[sʌtʃ] ['drɪftɪŋ] ['ɛrz] [frʌm; frəm] [weɪv] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] ,
Such drifting airs from wave and shore ,
这样的 漂流 播出 从 海浪 和 支撑 ,

从海浪和海岸飘来的这种气流，

[frʌm; frəm] [rɑ:k] [ænd; ənd][sænd][ænd; ənd] [du:n] .
From rock and sand and dune .
从 岩石 和 沙 和 沙丘 .

由岩石、沙子和沙丘组成。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ]
I did not know that clouds of spray
我 做过 不是 知道 那 云 的 喷

我不知道喷雾云

[splæʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [ə; eɪ] ['raundilei] .
Splashed as they fell , a roundelay .
溅起 作为 他们 跌倒 , 一个 轮舞 .

落水时溅起水花，形成一个轮舞。

[ə; eɪ]['mædʒɪk] [deɪ] !
A magic day !
一个 魔法 天 !

神奇的一天!

[ə; eɪ]['mædʒɪk][hænd]
A **magic** **hand**
一个 魔法 手

一只神奇的手

[hæz; həz] [reɪzd] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [muːd] .
Has **raised** **a** **magic** **mood** **.**
有 提高 一个 魔法 情绪 .

营造出一种神奇的氛围。

[oʊ] ! ['jɪrz] [ə'goʊ][gɑːd] [meɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrld]
Oh **!** **years** **ago** **God** **made** **the** **world**
哦 ! 年 前 上帝 制成 这 世界

哦！很多年前，上帝创造了世界

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] .
And **saw** **that** **it** **was** **good** **.**
和 锯 那 它 曾是 好的 .

发现确实不错。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] [dɪ'vaɪn]
And **from** **His** **ecstasy** **divine**
和 从 他的 狂喜 神圣的

以及祂的神圣狂喜

[aɪ] ['bɔːroʊd] [ðɪs] [swiːt] ['aʊər][ʌv; əv][maɪn] .
I **borrowed** **this** **sweet** **hour** **of** **mine** **.**
我 借来的 这 甜的 小时 的 矿 .

我借用了这美好的一小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[θɔːts]
Thoughts
想法

想法

[soʊ] [fer] , [soʊ] ['delɪkət] [ðə; ðɪ] [θɔːts] ,
So **fair** **,** **so** **delicate** **the** **thoughts** **,**
所以 公平的 , 所以 精美的 这 想法 ,

多么美好，多么细腻的思绪，

[hiː; hi] ['mɑːvəld] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
He **marvelled** **they** **could** **be** **his** **own** **;**
他 惊叹不已 他们 可以 是 他的 自己的 ;

他惊叹这些竟然是他自己的孩子;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɜːrdz]
He **did** **not** **dream** **that** **they** **were** **birds**
他 做过 不是 梦 那 他们 是 鸟类

他并没有梦见它们是鸟。

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [floʊn] .
From **heaven** **flown** **.**
从 天堂 飞行 .

从天而降。

[bɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] ,
Birds **with** **a** **message** **in** **their** **throats** **,**
鸟类 和 一个 信息 在 他们的 喉咙 ,

鸟儿喉咙里藏着信息，

['lɪmpɪd] [ænd; ənd]['goʊldən][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

Limpid	**and**	**golden**	**from**	**the**	**sky**	**.**
清澈的	和	金的	从	这	天空	.

从天上看去，清澈金黄。

[moʊst]['wʌndərf(ə)l][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

Most	**wonderful**	**his**	**song**	**.**
最多	精彩的	他的	歌曲	.

他的歌太棒了。

- [twʌz] [streɪndʒ]

'	**Twas**	**strange**
-	那是	奇怪的

真是奇怪

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

He	**knew**	**not**	**why**	**.**
他	知道	不是	为什么	.

他不知道为什么。

[ðeɪ] ['flʌtəd] [ðer; ðər] [waɪt] [wɪŋz] [ə'waɪl]

They	**fluttered**	**their**	**white**	**wings**	**awhile**
他们	飘动	他们的	白色的	翅膀	一会儿

它们扑扇着白色的翅膀，飞了一会儿。

[ðen] [sɔːd] [ə'gen] [tuː; tə]['pærədaɪs] ,

Then	**soared**	**again**	**to**	**paradise**	**,**
然后	飙升	再次	到	天堂	,

然后再次翱翔至天堂，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv]['lɪmpɪd] [noʊts]

Leaving	**a**	**trail**	**of**	**limpid**	**notes**
离开	一个	踪迹	的	清澈的	笔记

留下一串清晰的音符

[fɔːr; fər]['sækrɪfaɪs] .

For	**sacrifice**	**.**
为了	牺牲	.

为了牺牲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌn'sed] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kaʊnt] !

The	**Things**	**Unsaid**	**are**	**the**	**Things**	**that**	**Count**	**!**
这	事物	未说出口的话	是	这	事物	那	数数	!

那些未说出口的话才真正重要!

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

You	**told**	**me**	**you**	**had**	**done**	**with**	**love**	**,**
你	讲述	我	你	有	完毕	和	爱	,

你告诉我你已经不再爱了，

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [waɪ] ;

You	**showed**	**me**	**why**	**;**
你	显示	我	为什么	;

你让我明白了原因;

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , [dʒʌst][tuː; tə] [pruːv]

You	**said**	**it**	**often**	**,**	**just**	**to**	**prove**
你	说	它	经常	,	只是	到	证明

你经常这么说，只是为了证明

[ɪn'kɑːnstənsi] !
Inconstancy !
反复无常 !

反复无常!

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] —
I never heard —
我 绝不 听到 —

我从未听说过——

[aɪ]['oʊnli] [mɑːrkt] — [ðə; ði] [ʌn'sed] [wɜːrd] .
I only marked — the unsaid word .
我 仅有的 标记 — 这 未说出口的话 单词 .

我只是做了个标记——标记了那未说出口的话语。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːts] [bɪ'jɑːnd]
You told me you had thoughts beyond
你 讲述 我 你 有 想法 超过

你告诉我你心中怀有超越世俗的想法

[maɪ] [oʊn] [pʊr] [lʌv] ,
My own poor love ,
我的 自己的 贫穷的 爱 ,

我可怜的爱人,

[ə; eɪ]['waɪdər] [sfɪr] , [æm'bɪʃənz] [fɑːnd] !
A wider sphere , ambitions fond !
一个 更广泛 领域 , 抱负 喜爱 !

更广阔的领域,更远大的抱负!

- [fɔːr] [gɑːd] [ə'bʌv]
' Fore God above
- 前 上帝 多于

因着至高无上的神

[ɪn]['roʊzi] [blɪs]
In rosy bliss
在 红润 极乐

沉浸在幸福之中

[aɪ]['oʊnli][felt][tiː 'eɪtʃ] - [ˌʌn'^ivən] [kɪs] !
I only felt th ' ungiven kiss !
我 仅有的 毛毡 th - 未给出 吻 !

我只感受到了那未被给予的吻!

[aɪ] [nuː] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ʌn'sed] [wɜːrd] [wʊd] [dres]
I knew one day that unsaid word would dress
我 知道 一 天 那 未说出口的话 单词 会 裙子

我知道总有一天,那句未说出口的话语会改变一切。

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['letərz] , ['spelɪŋ] ['hæpinəs] !
In shining letters , spelling happiness !
在 灼灼 信件 , 拼写 幸福 !

用闪亮的字母拼写出幸福!

[aɪ] [nuː] [ðæt] [lʌv] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [maɪn] [oʊn] ,
I knew that love would one day be mine own ,
我 知道 那 爱 会 一 天 是 矿 自己的 ,

我知道总有一天我会拥有属于自己的爱情。

[ə; eɪ]['tendər] ['sʌpliənt] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [wʌn] .
A tender suppliant for forgiveness won .
一个 投标 请求者 为了 饶恕 韩元 .

一个恳切祈求宽恕的人赢得了原谅。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] ,
I had no fear ,
我 有 不 害怕 ,

我毫无畏惧。

[ðoʊ] - [koʊld][ænd; ənd] [klɪr]
Tho ' cold and clear
虽然 - 寒冷的 和 清除

虽然寒冷而晴朗

[juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] ['ænsər] , — [swiːt] , [maɪ] [dɪr] ,
You gave your answer , — sweet , my dear ,
你 给予 你的 回答 , — 甜的 , 我的 亲爱的 ,

你已经给出了答案，——亲爱的，真好。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] — [jʊr; jər]['spoʊkən][wɜːrd] !
I never heard — your spoken word !
我 绝不 听到 — 你的 说 单词 !

我从未听过——你亲口所说的话!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
The Song of the Long Ago
这 歌曲 的 这 长的 前

古歌

[reɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][aʊt] - [lɪvd] ['jɪrz] ,
Wraith of the out - lived years ,
幽灵 的 这 出去 - 居住地 年 ,

逝去岁月的幽灵

['wɑːndərɪŋ] [tuː] [ænd; ənd][froʊ] ,
Wandering too and fro ,
漫游 也 和 弗 ,

来回徘徊，

['floʊtɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['hæloʊd] [toʊnz]
Floating to earth on the hallowed tones
漂浮的 到 地球 在 这 神圣的 音调

乘着神圣的音调飘向地球

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Of a song of long ago .
的 一个 歌曲 的 长的 前 .

一首古老的歌谣。

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'sliːp]
Shadows of those asleep
阴影 的 那些 睡着了

沉睡者的影子

[stiːl] [θruː] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [leɪ] ,
Steal through the simple lay ,
偷 通过 这 简单的 躺 ,

巧妙地利用简单的布局，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [veɪl] [ə'saɪd]
Lifting the silvery veil aside
举重 这 银色 面纱 旁边

揭开银色面纱

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːst] ['jestərdeɪ] .
Of **a** **long** **lost** **yesterday** **.**
的 一个 长的 丢失的 昨天 .

一个早已逝去的昨天。

['bjuːtɪf(ə)l] ['saɪlənt] [deɪz] ,
Beautiful **silent** **days** **,**
美丽的 沉默的 天 ,

美丽的静谧日子，

[reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['saɪlənt][pæst] ,
Raised **from** **the** **silent** **past** **,**
提高 从 这 沉默的 过去的 ,

从沉默的过去中诞生，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['pregnənt] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [lʌvd] [sɔːŋ]
In **the** **pregnant** **chords** **of** **a** **once** **loved** **song**
在 这 孕 和弦 的 一个 一次 喜爱 歌曲

在一首曾经深爱的歌曲的深沉旋律中

['meməri] [spiːks] [æt; ət][læst] .
Memory **speaks** **at** **last** **.**
记忆 说话 在 最后的 .

记忆终于开口说话了。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən] ['sʌmər] ['iːvz] ,
Of **the** **golden** **summer** **eves** **,**
的 这 金的 夏天 伊芙 ,

在金色的夏夜里，

[ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪsts] [ʌv; əv] ['jɪrz]
Shrined **in** **the** **mists** **of** **years**
神龛 在 这 薄雾 的 年

在岁月的迷雾中被奉为圣物

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hoʊps] !
And **a** **world** **of** **hopes** **!**
和 一个 世界 的 希望 !

以及一个充满希望的世界！

[dɪr] [gɑːd] , [wʌt] [hoʊps] ,
Dear **God** **,** **what** **hopes** **,**
亲爱的 上帝 , 什么 希望 ,

亲爱的上帝，多么令人鼓舞！

[bɔːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ][soʊl][ɪn] [terz] .
Born **to** **the** **soul** **in** **tears** **.**
出生 到 这 灵魂 在 眼泪 .

生于泪中，灵魂深处。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['juːθfl] [hoʊps] [kriːp] [baɪ] ,
But **the** **youthful** **hopes** **creep** **by** **,**
但 这 青春 希望 潜行者 经过 ,

但青春的希望却悄然消逝。

['stiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [tʃaɪm]
Stealing **with** **solemn** **chime**
偷窃 和 庄严 钟声

伴着庄严的钟声偷窃

[tuː; tə][ə; eɪ]['faɪnaɪt] [greɪv] .
To **a** **finite** **grave** **.**
到 一个 有限 严重 .

走向终老的坟墓。

[ðeɪ] [wɪl] [raɪz][ɪn] [feɪθ]
They will rise in faith
他们 将要 上升 在 信仰

他们将凭着信仰崛起

[wen] [ɪ'tɜːrnəti] ['kɔŋkəz] [taɪm] .
When Eternity conquers Time .
什么时候 永恒 征服者 时间 .

当永恒战胜时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[driːm] - ['leɪdn] , ['tendər] [sɔːŋ] ,
Dream - laden , tender song ,
梦 - 满载 , 投标 歌曲 ,

充满梦幻色彩、温柔的歌曲

['seɪkrɪd][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd][oʊld] ,
Sacred and sweet and old ,
神圣 和 甜的 和 老的 ,

神圣、甜蜜、古老，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['lɪŋgərɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪgɔːn][eɪdʒ] ,
With the lingering touch of a bygone age ,
和 这 挥之不去的 触碰 的 一个 逝去的 年龄 ,

带着逝去时代的余韵，

[aɪ][hæv; həv] [skænd] [ə'gen] [ɪn][ðaɪ] [daʊn] - [tɜːrnd] [peɪdʒ] ,
I have scanned again in thy down - turned page ,
我 有 扫描 再次 在 你的 向下 - 转向 页 ,

我又一次翻阅了你那倒置的书页，

[ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [toʊld] .
A tale that was long since told .
一个 故事 那 曾是 长的 自从 讲述 .

一个早已流传开来的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ðiˌ] ['sɪnərz] ['driːmiŋ]
The Sinner's Dreaming
这 罪人的 做梦

罪人的梦

[wen] [ðə; ðiˌ] [greɪt] [sʌn] [flʌŋ] ['bændz][ʌv; əv][goʊld]
When the great sun flung bands of gold
什么时候 这 伟大的 太阳 扔 乐队 的 金子

当伟大的太阳抛洒出金色的光芒

(['bændz][tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sev(ə)n])
(Bands to the number of seven)
(乐队 到 这 数字 的 七)

（乐队数量为七）

[ɑːn][ðə; ðiˌ]['lɪmpɪd] [siː] , [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ðiˌ][goʊld]
On the limpid sea , we followed the gold
在 这 清澈的 海 , 我们 随后 这 金子

在清澈的大海上，我们追寻着黄金的踪迹。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

And	climbed	on	our	way	to	Heaven	.
和	攀登	在	我们的	方式	到	天堂	.

我们攀登上天堂之路。

[ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [stɔːrm] ,

There	to	the	portals	of	cloud	and	storm	,
那里	到	这	门户	的	云	和	风暴	,

通往云与风暴之门，

[paɪld] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] ['θʌndər] ,

Piled	high	in	the	regions	of	thunder	,
堆积	高的	在	这	地区	的	雷	,

在雷雨区域堆积如山，

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][skaɪ] , [ɪn][ɪts] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][stɔːrm] ,

Till	we	reached	the	sky	,	in	its	columns	of	storm	,
直到	我们	达到	这	天空	,	在	它是	列	的	风暴	,

直到我们抵达天空，置身于风暴的柱状云中，

[ænd; ənd]['gɑːdz] [geɪts] [roʊld] [ə'sʌndər] .

And	God's	gates	rolled	asunder	.
和	神的	大门	滚动	分离	.

上帝的大门轰然崩塌。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [mɪst]

Below	,	the	world	like	a	ball	of	mist
以下	,	这	世界	喜欢	一个	球	的	薄雾

下方，世界宛如一团迷雾。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [pɜːrl] [ænd; ənd]['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ][ænd; ənd]['berəl] ,

With	us	,	pearl	and	jacinth	and	beryl	,
和	我们	,	珍珠	和	风信子	和	绿柱石	,

与我们同在的，是珍珠、风信子和绿柱石。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ðæt] [pɜːrl] - [greɪ] [mɪst] ,

And	it	faded	away	,	that	pearl	-	grey	mist	,
和	它	褪色	离开	,	那	珍珠	-	灰色的	薄雾	,

那层珍珠灰色的薄雾渐渐消散了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ɪn]['perəl] .

And	we	clung	to	the	gates	in	peril	.
和	我们	紧紧抓住	到	这	大门	在	危险	.

我们紧紧抓住城门，命悬一线。

[mɜːr] [ænd; ənd] ['ɪnsens] , [ænd; ənd]['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ][ænd; ənd] [pɜːrl] ,

Myrrh	and	incense	,	and	jacinth	and	pearl	,
没药	和	香	,	和	风信子	和	珍珠	,

没药、乳香、风信子和珍珠

[haʊ] [wiː; wi] [krɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

How	we	cringed	on	the	floor	of	Heaven	!
如何	我们	畏缩	在	这	地面	的	天堂	!

我们在天堂的地板上感到多么羞愧！

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [druː] [ɪts]['bændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrl] .

And	the	great	sun	drew	its	bands	from	the	pearl	.
和	这	伟大的	太阳	画	它是	乐队	从	这	珍珠	.

伟大的太阳从珍珠中抽出了它的光环。

['bændz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] .

Bands	to	the	number	of	seven	.
乐队	到	这	数字	的	七	.

乐队数量为七。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [geɪz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][stɑ:r] - [kraʊnd] [sfɪr]
And **now** **,** **as** **we** **gaze** **from** **our** **star** **-** **crowned** **sphere**
和 现在 , 作为 我们 目光 从 我们的 星星 - 加冕 领域

而现在，当我们从星光璀璨的星球上眺望时，

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [wer] [ɜ:rθ] [ɪz] ['si:mɪŋ] ,
To **the** **shadows** **,** **where** **earth** **is** **seeming** **,**
到 这 阴影 , 在哪里 地球 是 似乎 ,

在阴影中，大地似乎消失了，

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðæt] ['heɪzi]['sɜ:rklɪŋ] [sfɪr]
We **know** **that** **that** **hazy** **circling** **sphere**
我们 知道 那 那 朦胧 盘旋 领域

我们知道，那朦胧的旋转球体

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪnərz] ['dri:miŋ] !
Was **only** **a** **sinner's** **dreaming** **!**
曾是 仅有的 一个 罪人的 做梦 !

那只是罪人的梦!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

['wʊmən]
Woman
女士

女士

[wen] [gɑ:d] [meɪd] ['wʊmən]
When **God** **made** **woman**
什么时候 上帝 制成 女士

上帝创造女人时

[fer] [hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ðə; ði][roʊz] ;
Fair **He** **made** **her** **,** **as** **the** **rose** **;**
公平的 他 制成 她 , 作为 这 玫瑰 ;

他把她塑造得像玫瑰一样美丽;

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ˌʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]['reɪdiənt][smaɪl] ;
Her **face** **upturned** **to** **catch** **His** **radiant** **smile** **;**
她 脸 翻转 到 抓住 他的 辐射状 微笑 ;

她抬起头，想捕捉他灿烂的笑容;

[hɪz; ɪz] ['sʌnbi:mz] ['lɜ˞:kt] [ðə; ði] [waɪl]
His **sunbeams** **lurked** **the** **while**
他的 阳光 潜伏 这 尽管

他的阳光潜伏着

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər][lɪps] ; [wɪð; wɪθ] [ker] [hi:; hi] [tʃoʊz]
About **her** **lips** **;** **with** **care** **He** **chose**
关于 她 嘴唇 ; 和 关心 他 选择

关于她的嘴唇; 他小心翼翼地选择

[hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [raʊnd] [waɪt] [θroʊt] ,
Her **hair** **and** **glory** **,** **and** **her** **round** **white** **throat** **,**
她 头发 和 荣耀 , 和 她 圆形的 白色的 喉 ,

她的头发和光彩，还有她圆润白皙的脖颈，

[ðə; ði] ['pɪlərd] ['ki:pər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [noʊt] .
The **pillared** **keeper** **of** **her** **woman's** **note** **.**
这 柱状 守门员 的 她 女性的 笔记 .

她那张女人纸条的守护者。

[gɑːd] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [lʌv] ,

God	**filled**	**her**	**eyes**	**with**	**innocence**	**and**	**love**	**,**
上帝	已填	她	眼睛	和	无辜	和	爱	,

上帝让她的眼中充满了纯真和爱。

[ænd; ənd] [glimpsɪŋ] [laɪts] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skaɪz] [ə'bʌv] .

And	**glimpsing**	**lights**	**from**	**out**	**His**	**skies**	**above**	**.**
和	瞥见	灯	从	出去	他的	天空	多于	.

还能瞥见祂头顶天空中射出的光芒。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	**Father**	**knew**	**that**	**she**	**was**	**beautiful**	**.**
这	父亲	知道	那	她	曾是	美丽的	.

父亲知道她很漂亮。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['noʊbli] ['duːtɪf(ə)l]

And	**yet**	**,**	**to**	**make**	**her**	**nobly**	**dutiful**
和	然而	,	到	制作	她	高贵地	尽职尽责的

然而，为了使她高尚而尽职

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [brest]

To	**Him**	**,**	**within**	**her**	**breast**
到	他	,	之内	她	胸部

在她胸膛里，对他而言，就是在她胸膛里

[hiː; hi] [set] [ə; eɪ] [ʃraɪn] , [ɔːl] ['hoʊli] [ænd; ənd] [pə'zest]

He	**set**	**a**	**shrine**	**,**	**all**	**holy**	**and**	**possessed**
他	放	一个	神社	,	全部	圣	和	拥有

他设立了一座神龛，全然神圣，却又充满灵性。

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪstəri] .

In	**shining**	**mystery**	**.**
在	灼灼	神秘	.

在闪耀的神秘之中。

[ænd; ənd] [fjuː] [huː] [noʊ]

And	**few**	**who**	**know**
和	很少	WHO	知道

而知晓此事的人寥寥无几。

[tuː; tə] ['entər] [ɪn] .

To	**enter**	**in**	**.**
到	进入	在	.

进入。

[ðə; ði] [i'veidiŋ] [fleɪm] [ə'gloʊ]

The	**evading**	**flame**	**aglow**
这	逃避	火焰	闪耀

逃逸的火焰闪耀

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [ʃraɪn] , [ɪz] [waɪt] [æz; əz] [ˌʌn'ʃed] [snoʊ] .

That	**fills**	**the**	**shrine**	**,**	**is**	**white**	**as**	**unshed**	**snow**	**.**
那	填充	这	神社	,	是	白色的	作为	未开	雪	.

神龛里摆满了洁白如雪的物品。

[ænd; ənd] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [brest]

And	**deep**	**within**	**that**	**casket**	**of**	**her**	**breast**
和	深的	之内	那	棺材	的	她	胸部

而在她胸膛深处的那个棺材里

[ɑːr; ər] ['siːkrət] [dʒɪz] , [tuː; tə] [gɑːd] [ə'loʊn] [kən'fest] .

Are	**secret**	**joys**	**,**	**to**	**God**	**alone**	**confessed**	**.**
是	秘密	喜悦	,	到	上帝	独自的	坦白	.

是只向神倾诉的秘密喜乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['krɪsməs]
Christmas
圣诞节

圣诞节

[waɪt] [ðə; ði] ['weðər] , [waɪt] [ðə; ði] ['weðər] !
White the weather , white the weather !
白色的 这 天气 , 白色的 这 天气 !

天气晴朗，天气晴朗！

[stɑːrz][ænd; ənd][aɪs][æt; ət][wʌn] [tə'geðər] ,
Stars and ice at one together ,
星星 和 冰 在 一 一起 ,

星星和冰融为一体，

['ʃaɪnɪŋ] [frɔːst][ɑːn] ['krækɪŋ] ['bræntʃɪz] ,
Shining frost on cracking branches ,
灼灼 霜 在 裂纹 分支 ,

枝干断裂处闪耀着霜花。

[snoʊ] [ɪn] [peɪl] [smuːð] ['ævəˌlæntʃiz] .
Snow in pale smooth avalanches .
雪 在 苍白 光滑的 雪崩 .

苍白光滑的雪崩。

[waɪt] [ðə; ði] ['weðər] , ['wɪntri] ['weðər] .
White the weather , wintry weather .
白色的 这 天气 , 冬季 天气 .

白色天气，冬季天气。

[wɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [wʌns][ðə; ði] ['heðər]
Wan the way , where once the heather
万 这 方式 , 在哪里 一次 这 希瑟

万路，曾经的石楠花

[bluːmd] [ɪn]['reɪdiənt] ['sʌmər] ['weðər] ,
Bloomed in radiant summer weather ,
盛开 在 辐射状 夏天 天气 ,

在灿烂的夏日里盛开

['spɑːrklɪŋ] ['aɪsɪklz] [muːn] - ['lʌstə]
Sparkling icicles moon - lustred
闪闪发光 冰柱 月亮 - 光泽

月光下闪闪发光的冰柱

[druːp] , [wer] [wʌns][ðə; ði] [griːn] [liːvz] ['klʌstərd] .
Droop , where once the green leaves clustered .
下垂 , 在哪里 一次 这 绿色的 树叶 聚类 .

曾经绿叶簇拥的地方，如今已耷拉下来。

[laɪf] [ɪz] ['sliːpɪŋ] , [held] [ɪn] ['teðər] .
Life is sleeping , held in tether .
生活 是 睡眠 , 握住 在 系绳 .

生命如同沉睡，被束缚着。

[wʌns] [ə; eɪ] [beɪb] [wʌz; wəz][bɔːrn] [ðɪs] ['weðər] ,
Once a Babe was born this weather ,
一次 一个 宝贝 曾是 出生 这 天气 ,

一旦宝宝出生在这种天气里，

[θriː] [waɪz] [men] [set] [fɔːrθ] [tə'geðər] ;
Three Wise Men set forth together ;
三 明智的 男人 放 前进 一起 ;

三位智者一同出发;

[wʌns] [ə; eɪ] [stɑːr] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['glɔːri]
Once a Star of wondrous glory
一次 一个 星星 的 奇妙的 荣耀

曾经是颗辉煌灿烂的明星

[toʊld] [ðə; ði] ['kraɪsts] [traɪ'ʌmfənt] ['stɔːri] .
Told the Christ's triumphant story .
讲述 这 基督的 凯 故事 .

讲述了基督凯旋的故事。

['wɪntri] ['weðər] ! — ['gɑːdz] [oʊn] ['weðər] !
Wintry weather ! — God's own weather !
冬季 天气 ! — 神的 自己的 天气 !

寒冬腊月！——这是上帝的旨意!

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɑːʃt] [waɪt] [tə'geðər] !
All the world washed white together !
全部 这 世界 洗过 白色的 一起 !

全世界都一起洗白了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['februeri]
February
二月

二月

[aɪ] [duː] [nɑːt] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,
I do not sing for youth and love ,
我 做 不是 唱歌 为了 青年 和 爱 ,

我歌唱的并非青春与爱情,

[fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] ,
For passion and desire ,
为了 热情 和 欲望 ,

为了激情和欲望,

[aɪ] ['oʊnli] [sɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [sʌn]
I only sing because the sun
我 仅有的 唱歌 因为 这 太阳

我唱歌只是因为太阳

[ɪz] [goʊld] [laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] ['faɪər] ;
Is gold like shining fire ;
是 金子 喜欢 灼灼 火 ;

黄金是否如闪耀的火焰?

[aɪ] ['oʊnli] [sɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [deɪ]
I only sing because the day
我 仅有的 唱歌 因为 这 天

我唱歌只是因为那天

[ɪz] [bluː] , [ðə; ði] [græs] [ɪz] [griːn] ,
Is blue , the grass is green ,
是 蓝色的 , 这 草 是 绿色的 ,

是蓝色的，草是绿色的。

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]['hɑːrts] ,
The birds are singing out their hearts ,
这 鸟类 是 歌唱 出去 他们的 心 ,

鸟儿们在尽情歌唱，

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [twɪgz] [bɪ'twiːn] !
The waking twigs between !
这 醒来 树枝 之间 !

醒来的枝条间！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [brænt͡ʃ] [ɪz] [tɪpt]
Because the chestnut branch is tipped
因为 这 板栗 分支 是 倾斜

因为栗树枝头已经折断了。

[wɪð; wɪθ] [bʌdz] [ʌv; əv]['foʊldɪd] [braʊn] ,
With buds of folded brown ,
和 花蕾 的 折叠 棕色的 ,

带着棕色的折叠花苞，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['snəudrɔps] [lʊk] [soʊ] [waɪt] ,
Because the snowdrops look so white ,
因为 这 雪花莲 看 所以 白色的 ,

因为雪花莲看起来洁白无瑕，

[ðə; ði] ['kætkɪn] ['feðər] [daʊn] ,
The catkins feather down ,
这 柔荑花序 羽毛 向下 ,

柔荑花序的羽毛垂落下来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['neɪkɪd] ['ɛlmz][hæv; həv][bent]
Because the naked elms have bent
因为 这 裸 榆树 有 弯曲

因为光秃秃的榆树已经弯曲了

[tuː; tə] ['wɪspər] [ˌem 'iː] [ðɪs] [θɪŋ] —
To whisper me this thing —
到 耳语 我 这 事物 —

悄悄告诉我这件事——

[ðə; ði][sæp][ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [lɪmz] —
The sap is stirring in their limbs —
这 树液 是 搅拌 在 他们的 四肢 —

树液在它们的四肢中涌动——

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tʃuːz] , [bʌt; bət] [sɪŋ] !
How can I choose , but sing !
如何 能 我 选择 , 但 唱歌 !

我还能选择什么呢？当然是唱歌！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[oʊ] ! - [tɪz] [meɪ]
Oh ! ' Tis May
哦 ! - 的 可能

哦！五月到了

[kʌm] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Come and idle in the sun ,
来 和 闲置的 在 这 太阳 ,

来晒晒太阳吧，

[kʌm] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] , ['evriwʌn] ,
Come and idle , everyone ,
来 和 闲置的 , 每个人 ,

大家过来闲逛吧，

['flaʊərɪŋ] [meɪ]
Flowering May
开花 可能

五月花开

[ɪz] ['hoʊlli] [geɪ] ,
Is wholly gay ,
是 完全 同性恋 ,

完全是同性恋，

[kʌm] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
Come and idle in the sun .
来 和 闲置的 在 这 太阳 .

来晒晒太阳吧。

[kʌm] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [nuː] - [moʊn] [lɔːn] ,
Come and smell the new - mown lawn ,
来 和 闻 这 新的 - 修剪过的 草地 ,

快来闻闻新割过的草坪的香味吧!

['freɪgrənt] [græs] , [ænd; ənd] [duː] - [wet] [dɑːn] .
Fragrant grass , and dew - wet dawn .
香 草 , 和 露 - 湿的 黎明 .

芬芳的青草，以及沾满露水的黎明。

[bʌdz] [ʌn'foʊld] ,
Buds unfold ,
花蕾 展开 ,

花蕾绽放，

[ænd; ənd] [liːvz] [groʊn] [boʊld]
And leaves grown bold
和 树叶 生长 大胆的

叶子长得茂盛了。

[spred] [greɪt] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
Spread great shadows on the lawn .
传播 伟大的 阴影 在 这 草地 .

在草坪上投下浓密的阴影。

[kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] [trɪl] ,
Come and hear the chaffinch trill ,
来 和 听到 这 金翅雀 颤音 ,

来听听苍头燕雀的鸣叫吧!

[hɪr] [ðə; ði][lɑːrk][ænd; ənd] [θrʌʃ] [θrɪl] !
Hear the lark and thrushes thrill !
听到 这 云雀 和 画眉 刺激 !

听听云雀和画眉的欢快鸣叫!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ,
Come along ,
来 沿着 ,

跟我来，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
Such a song ,
这样的 一个 歌曲 ,

这样一首歌，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [braɪt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
Such a chorus bright and shrill .
这样的 一个 合唱 明亮的 和 尖锐 .

多么明亮而尖锐的合唱啊。

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?
Won't you come ?
惯于 你 来 ?

你不来吗?

[hɪr] [ðə; ði] [hʌm] ,
Hear the hum ,
听到 这 哼 ,

听听嗡嗡声,

[hɪr] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['taɪərləs] [biː] .
Hear the hum of tireless bee .
听到 这 哼 的 不知疲倦 蜜蜂 .

听听蜜蜂不知疲倦的嗡嗡声。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Come with me ,
来 和 我 ,

跟我来,

[wɪlt] [nɑːt]['aɪd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ?
Wilt not idle for a day ?
枯萎 不是 闲置的 为了 一个 天 ?

一天都闲不住吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wɪlt] [nɑːt] [ʃɜːrk]
Wilt not shirk
枯萎 不是 推脱

不逃避

[ðaɪ] [weɪst] [ʌv; əv][wɜːrk] ?
Thy waste of work ?
你的 浪费 的 工作 ?

你浪费了多少劳动成果?

[ðɪs] [ɪz][laɪf] , [ðɪs] ['reɪdiənt] [pleɪ]
This is life , this radiant play
这 是 生活 , 这 辐射状 玩

这就是生活，这光彩夺目的游戏

['neɪtʃər] [kiːps] [fɔːr; fər] ['flaʊərɪŋ] [meɪ] .
Nature keeps for flowering May .
自然 保持 为了 开花 可能 .

大自然会一直等待五月的花朵盛开。

[bʌdz] [ænd; ənd] [biːz] [ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊər]
Buds and bees and grass and flower
花蕾 和 蜜蜂 和 草 和 花

花蕾、蜜蜂、青草和花朵

[meɪk] [ə; eɪ] [swiːtər] , ['hoʊliːɝ]['aʊər]
Make a sweeter , holier hour
制作 一个 更甜 , 更神圣 小时

创造一个更甜蜜、更神圣的时刻

[ðæn; ðən][ɔːl][dræb] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ['daʊər] .

Than	**all**	**drab**	**years**	**of**	**labour**	**dour**	**.**
比	全部	单调	年	的	劳动	阴沉	.

比所有枯燥乏味的劳动岁月都更糟糕。

[kʌm] [ə'weɪ] ,

Come	**away**	**,**
来	离开	,

走开，

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

Come	**and**	**play**	**,**
来	和	玩	,

来玩吧！

[kʌm] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

Come	**and**	**glory**	**in**	**the**	**sun**	**,**
来	和	荣耀	在	这	太阳	,

来吧，沐浴阳光，享受荣光！

[kʌm] [ænd; ənd] [læf] !

Come	**and**	**laugh**	**!**
来	和	笑	!

来一起笑吧！

[kʌm] , ['evriwʌn] .

Come	**,**	**everyone**	**.**
来	,	每个人	.

大家过来。

['flaʊərɪŋ] [meɪ]

Flowering	**May**
开花	可能

五月花开

[ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [geɪ] ,

Is	**fresh**	**and**	**gay**	**,**
是	新鲜的	和	同性恋	,

清新又快乐

[kʌm] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] ['goʊldən] [sʌn] .

Come	**and**	**greet**	**the**	**golden**	**sun**	**.**
来	和	迎接	这	金的	太阳	.

来迎接金色的太阳吧。

[kʌm] [ə'weɪ] ,

Come	**away**	**,**
来	离开	,

走开，

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

Come	**and**	**play**	**,**
来	和	玩	,

来玩吧！

[kʌm] , [oʊ] !

Come	**,**	**oh**	**!**
来	,	哦	!

来吧，哦！

[kʌm] [aʊt] , ['evriwʌn] !

come	**out**	**,**	**everyone**	**!**
来	出去	,	每个人	!

大家出来吧！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd]
To the Wind
到 这 风

随风而逝

[wɪnd] , [wɪnd] ,
Wind , wind ,
风 , 风 ,

风，风，

[duː][juː; jʊ] ['wɪspər] ['ɪri] ['sɑːnəts] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn]
Do you whisper eerie sonnets to the moon
做 你 耳语 怪异 十四行诗 到 这 月亮

你会对着月亮低语那些诡异的十四行诗吗?

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['raɪzɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪkəld] ?
As it rises white and sickled ?
作为 它 上升 白色的 和 镰刀 ?

它升起时呈白色镰刀状吗?

[duː][juː; jʊ] [kruːn]
Do you croon
做 你 轻哼

你会低吟浅唱吗?

['sɪlvər] - ['kʌlərd] ['ditiz] [peɪl] [ænd; ənd] [loʊ]
Silver - coloured ditties pale and low
银 - 有色 小调 苍白 和 低的

银色的歌谣，苍白而低沉

[æz; əz][juː; jʊ] [rɑːk] [ðə; ði]['siːdər] ['bræntʃɪz] [tuː] [ænd; ənd][froʊ] ?
As you rock the cedar branches too and fro ?
作为 你 岩石 这 雪松 分支 也 和 弗 ?

你也摇晃着雪松树枝吗?

[duː][juː; jʊ] [sɪŋ] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði][bæt] ,
Do you sing to woo the bat ,
做 你 唱歌 到 哇 这 蝙蝠 ,

你唱歌是为了吸引蝙蝠吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] ?
Is it that , is it that ?
是 它 那 , 是 它 那 ?

是那个吗? 是那个吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [tjuːnz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['lɪt(ə)l] [reɪθ] ,
Have you tunes for such a sullen little wraith ,
有 你 曲调 为了 这样的 一个 忧郁 小的 幽灵 ,

你有没有适合这样阴郁小幽灵的曲子?

[hæf] [driːm] , [swuːp] [haɪ] , ['skersli] [siːn] , ['tʃiːfli] [feɪθ] ?
Half dream , swooping high , scarcely seen , chiefly faith ?
一半 梦 , 俯冲 高的 , 几乎 已见 , 主要 信仰 ?

半梦半醒，高高掠过，几乎难以察觉，主要靠信仰?

[wʊd] [juː; jʊ][hoʊld][ə; eɪ] ['fæntəm] [tuː; tə][jʊr; jər] [brest]
Would you hold a phantom to your breast
会 你 抓住 一个 幻影 到 你的 胸部

你会把一个幽灵抱在胸前吗?

[æz; əz][juː; jʊ]['mɜːrmər]['dʒentli] [lʌv] - [noʊts][frʌm; frəm][ðə; ði][west] ?
As **you** **murmur** **gently** **love** **-** **notes** **from** **the** **west** **?**
作为 你 低语 轻轻地 爱 - 笔记 从 这 西方 ?

当你从西方轻声低语情话时?

[wɪnd] , [wɪnd] ,
Wind **,** **wind** **,**
风 , 风 ,

风，风，

['evri] [triː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːrp][fɔːr; fər][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ,
Every **tree** **is** **but** **a** **harp** **for** **your** **desire** **,**
每一个 树 是 但 一个 竖琴 为了 你的 欲望 ,

每一棵树都不过是你欲望的竖琴。

['evri] [liːf] [ə; eɪ] ['meloʊ] [strɪŋ] [tuː; tə] [swel] [jʊr; jər]['kwaɪər] ,
Every **leaf** **a** **mellow** **string** **to** **swell** **your** **choir** **,**
每一个 叶子 一个 醇厚 细绳 到 膨胀 你的 唱诗班 ,

每一片叶子都是一根柔和的琴弦，汇聚成你合唱团的旋律。

['evri] [græs] [ə; eɪ] ['kuːɪŋ] [riːd]
Every **grass** **a** **cooing** **reed**
每一个 草 一个 咕咕 芦苇

每棵小草都是一根咕咕叫的芦苇

[æt; ət][jʊr; jər] [niːd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [niːd] ,
At **your** **need** **,** **for** **your** **need** **,**
在 你的 需要 , 为了 你的 需要 ,

随叫随到，满足您的需求

[drʌmz] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] ['simbəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
Drums **and** **clashing** **cymbals** **of** **the** **sea**
鼓 和 冲突 钹 的 这 海

海面鼓声和钹声交响

[buːm] [ə; eɪ] , [hɜːrl][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['melədi] .
Boom **a** **pæan** **,** **hurl** **a** **flood** **of** **melody** **.**
繁荣 一个 祈祷 , 投 一个 洪水 的 旋律 .

轰鸣一声赞歌，倾泻出如潮水般的旋律。

[wɪnd] , [wɪnd] ,
Wind **,** **wind** **,**
风 , 风 ,

风，风，

[men][hæv; həv] [snætʃt] [æn; ən] [er] [ɔːr] [tuː]
Men **have** **snatched** **an** **air** **or** **two**
男人 有 抢夺 一个 空气 或者 二

男人们偷了一两口气

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fæntəsi][frʌm; frəm][juː; jʊ]
Of **a** **fantasy** **from** **you**
的 一个 幻想 从 你

你的幻想

[ænd; ənd][hæv; həv] ['prɪzənd] [ðem; ðəm][ɪn] [bʊks] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [steɪ] ,
And **have** **prisoned** **them** **in** **books** **to** **make** **them** **stay** **,**
和 有 被监禁 他们 在 图书 到 制作 他们 停留 ,

并将它们囚禁在书籍中，使它们无法离开。

['skætərd] ['frægmənts] [ðæt] [jʊr; jər][lɪps][hæv; həv] [bloʊn] [ðɪs] [wei] .
Scattered **fragments** **that** **your** **lips** **have** **blown** **this** **way** **.**
疏散 片段 那 你的 嘴唇 有 吹 这 方式 .

你嘴唇吹散的碎片。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[smɔːl] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [kræmpt] [ænd; ənd] [greɪv] ,
Small and shy and thin and cramped and grave ,
小的 和 害羞的 和 薄的 和 狭窄 和 严重 ,

矮小、害羞、瘦弱、局促而严肃，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][keɪdʒd][ænd; ənd][taɪd][tuː; tə]['peɪpər][ɪn][ə; eɪ] [steɪv] .
They are caged and tied to paper in a stave .
他们 是 笼中 和 系 到 纸 在 一个 五线谱 .

它们被关在笼子里，用纸条捆起来。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ,
Do you mind ,
做 你 头脑 ,

你介意吗，

[oʊ] [wɪnd] ?
Oh Wind ?
哦 风 ?

哦，风?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [læf] [ænd; ənd][troʊl][aʊt] ['geɪli] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] ,
But you laugh and troll out gaily on your way ,
但 你 笑 和 巨魔 出去 兴高采烈地 在 你的 方式 ,

但你却笑着、兴高采烈地走开了。

" [kiːp] [ðə; ði]['frægmənts] , ['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] - [men] , [dæns] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
" Keep the fragments , little earth - men , dance and play ,
" 保持 这 片段 , 小的 地球 - 男人 , 舞蹈 和 玩 ,

“保留这些碎片吧，小地球人，跳舞玩耍吧。”

- [tɪz] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['raundileɪ] ,
' Tis a dainty roundelay ,
- 的 一个 纤巧 轮舞 ,

这是一首优美的轮唱曲，

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] ; [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] .
Hold it , pray ; hold it , pray .
抓住 它 , 祈祷 ; 抓住 它 , 祈祷 .

忍住，祈祷；忍住，祈祷。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [maɪ] [breθ] [ɪz] [fɪrs] , [maɪ'self][ˌeɪ 'em] [greɪt] ,
For myself , my breath is fierce , myself am great ,
为了 我 , 我的 气息 是 凶猛的 , 我 是 伟大的 ,

对我而言，我的呼吸强劲有力，我自身强大无比。

[fɔːr; fər][maɪ]['taɪni]['fɔːlən] ['ɛrz] [aɪ] [der] [nɑːt][weɪt] ;
For my tiny fallen airs I dare not wait ;
为了 我的 微小的 倒下 播出 我 敢 不是 等待 ;

我不敢等待我那渺小堕落的气息；

['stɔrmz] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['rʌʃɪŋ] [wɪŋz] [ʌn'fəːld]
Storms beneath my rushing wings unfurled
暴风雨 下面 我的 匆忙 翅膀 展开

风暴在我疾驰的双翼下展开

[roʊl][ðə; ði] ['simfəniz] [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪt][ðə; ði][wɜːrld] .
Roll the symphonies which dominate the world .
卷 这 交响乐 哪个 支配 这 世界 .

播放那些风靡全球的交响乐。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [greɪ] [wɪnd]
The Grey Wind
这 灰色的 风

灰风

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [wer] ['nevər][mæn][went] ,
I have been , where never man went ,
我 有 到过 , 在哪里 绝不 男人 去 ,

我曾到过人迹罕至的地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [wɪnd] :
With the grey wind :
和 这 灰色的 风 :

伴着灰蒙蒙的风：

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [gɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][wet] [ɜːrθ] [sent]
Far from the gorse and the wet earth scent
远的 从 这 金雀花 和 这 湿的 地球 香味

远离金雀花和湿泥土的芬芳

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
I have been .
我 有 到过 .

我一直都是。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [wʌt] [noʊ][mæn][hæθ] [siːn]
I have seen , what no man hath seen
我 有 已见 , 什么 不 男人 有 已见

我已见过无人见过的景象

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [wɪnd] :
With the grey wind :
和 这 灰色的 风 :

伴着灰蒙蒙的风：

[aɪ][hæv; həv] ['kaʊərd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'twiːn] :
I have cowered down his knees between :
我 有 畏缩 向下 他的 膝盖 之间 :

我蜷缩在他膝下，蜷缩在他两腿之间：

[aɪ][hæv; həv] [siːn] .
I have seen .
我 有 已见 .

我见过。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [wʌt] [noʊ][mæn][hæθ] [hɜːrd]
I have heard , what no man hath heard
我 有 听到 , 什么 不 男人 有 听到

我听见了，是无人听见的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [wɪnd] :
With the grey wind :
和 这 灰色的 风 :

伴着灰蒙蒙的风：

[ðə; ði][draɪ] [liːvz] ['krækl] [ænd; ənd][snæp][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd]
The dry leaves crackle and snap at his word
这 干燥 树叶 裂纹 和 折断 在 他的 单词

枯叶在他说话时发出噼啪声。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
I have heard .
我 有 听到 .

我听说了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][flai]
I have heard , and I watched them fly
我 有 听到 , 和 我 观看 他们 飞

我听过他们的描述，也亲眼见过他们飞翔。

[ɔːl][ðə; ði][waɪld] [liːvz]
All the wild leaves
全部 这 荒野 树叶

所有的野叶

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌsəld] [kraʊd] , [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːrmi][skaɪ] ,
In a hustled crowd , to the stormy sky ,
在 一个 匆忙 人群 , 到 这 暴风雨 天空 ,

在熙熙攘攘的人群中，面向暴风雨的天空，

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
At his word .
在 他的 单词 .

他信守诺言。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swept] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [wɑːn] ,
And they swept in a whirlwind wan ,
和 他们 扫荡 在 一个 旋风 万 ,

他们像旋风般席卷而来，

[tʃɜːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [breθ] ,
Churned by his breath ,
搅打 经过 他的 气息 ,

被他的呼吸搅动着，

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndˌweɪz] , [wer] ['nevər] [sʌn] [ʃoʊn] ,
Out to the windways , where never sun shone ,
出去 到 这 风道 , 在哪里 绝不 太阳 闪耀 ,

到风口，到处都是阳光照不到的地方，

[fɔːrθ] [ðeɪ] [swept] .
Forth they swept .
第四 他们 扫荡 .

他们横扫而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[waɪlz] [ðeɪ] [lept] [ɪn][ə; eɪ] ['mædənd] [dæns] ,
Whiles they leapt in a maddened dance ,
当 他们 跳跃 在 一个 疯狂的 舞蹈 ,

他们疯狂地跳着舞，

[swʌŋ] - ;
Swung scatterwise ;
摇摆 - ;

零星摆动；

['ediːd] [ænd; ənd] [swɜːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [swɪft] [æd'væns]
Eddied and swirled to a swift advance
漩涡 和 旋转 到 一个 迅速 进步

漩涡翻滚，迅速向前推进

[tɪl] [ðeɪ] [krept]
Till they crept
直到 他们 悄悄地爬

直到他们悄悄潜入

[spent] [ænd; ənd][wɔːrn] , [ɪn][ðer; ðər] ['frenzid] [fɪr] ,
Spent and worn , in their frenzied fear ,
花费 和 磨损 , 在 他们的 丧心病狂 害怕 ,

精疲力竭，在极度的恐惧中，

[liːvz] [ʌv; əv] [braʊn] - [goʊld]
Leaves of brown - gold
树叶 的 棕色的 - 金子

棕金色的叶子

['tʃitəriŋ] ['fiːbli] [ɪn] ['mæsɪz] [sɪr] ,
Chittering feebly in masses sere ,
叽叽喳喳 虚弱地 在 群众 塞雷 ,

成群结队地发出微弱的吱吱声，

[kreɪzd] [ænd; ənd] [sloʊ] :
Crazed and slow :
疯狂 和 慢的 :

疯狂而迟钝：

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [wʌt] ['nevər][mæn] [nuː] ,
And I know , what never man knew ,
和 我 知道 , 什么 绝不 男人 知道 ,

我知道，这是人类从未知道的事。

[ðoʊz] [pʊr] [ded] [liːvz]
Those poor dead leaves
那些 贫穷的 死的 树叶

那些可怜的枯叶

[ɑːr; ər][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men][ðə; ði] [greɪ] [wɪnd] [sluː] —
Are the souls of men the grey wind slew —
是 这 灵魂 的 男人 这 灰色的 风 一万 —

人类的灵魂是否已被灰风吞噬？

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] .
This I know .
这 我 知道 .

我知道这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['poʊ'iːtə] [næsɪtɔɤ]
Poeta Nascitur
诗人 新生

诗人纳西图尔

[ðoʊ] - [ɔːl] [meɪnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Tho ' all mayn't know it ,
虽然 - 全部 可能不会 知道 它 ,

虽然可能并非所有人都知道，

[ruːlz] ['oʊnli] , ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ]['poʊət] .
Rules only , never made a poet .
规则 仅有的 , 绝不 制成 一个 诗人 .

只遵守规则，从未成为诗人。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ['ɪntuː] [vɜːrs] ,

He	thought	to	shape	his	writings	into	verse	,
他	想法	到	形状	他的	著作	进入	诗	,

他想把自己的作品写成诗歌。

[hiː; hi] [pruːnd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] ['læŋgwɪdʒ] [fɪkst] [ænd; ənd] [tɜːrs] ,

He	pruned	them	down	to	language	fixed	and	terse	,
他	修剪过的	他们	向下	到	语言	固定的	和	简洁	,

他将它们精简到语言固定而简洁的程度，

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [trɪks] [noʊ] [pleɪ] ,

But	finding	that	would	give	his	tricks	no	play	,
但	寻找	那	会	给	他的	技巧	不	玩	,

但如果发现这一点，他的伎俩就无法得逞了。

[spɜːnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [traɪd] [ə'nʌðər] [weɪ] .

Spurned	his	reserve	,	and	tried	another	way	.
被拒绝	他的	预订	,	和	尝试	其他	方式	.

他摒弃了之前的保留态度，尝试了另一种方法。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [drest] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

This	time	he	dressed	the	naked	words	with	care	,
这	时间	他	穿着	这	裸	字	和	关心	,

这一次，他小心翼翼地为赤裸的文字披上了外衣。

[trɪmd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd] ['ædvɜːbz] [fer] ,

Trimmed	them	with	adjectives	and	adverbs	fair	,
修剪过的	他们	和	形容词	和	副词	公平的	,

用形容词和副词润色了一下，效果不错。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] ['evri] [lɔː] [ʌv; əv] [fɔːrm] [ænd; ənd] [raɪm] ,

And	studying	every	law	of	form	and	rhyme	,
和	学习	每一个	法律	的	形式	和	韵	,

研究每一种形式和韵律的规律，

[piːst] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['miːtər] ['ɪntuː] ['stuːdiəs] [taɪm] .

Pieced	up	his	metre	into	studious	time	.
拼接	向上	他的	仪表	进入	好学的	时间	.

他将自己的节奏分解成专注的学习时间。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wət'evər] ['miːdiəm] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

But	still	,	whatever	medium	he	chose	,
但	仍然	,	任何	中等的	他	选择	,

但无论他选择何种媒介，

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [rɪ'meɪnd] [pʊr] , ['tɔːrtʃərd] , [ʌn'sekst] [proʊz] .

His	work	remained	poor	,	tortured	,	unsexed	prose	.
他的	工作	剩余	贫穷的	,	受折磨	,	无性别	散文	.

他的作品依然是平庸、晦涩、缺乏性意味的散文。

[wʌn] [duː] - [drentʃt] [iːv] , [waɪlst] ['pɔndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl]

One	dew	-	drenched	eve	,	whilst	pondering	in	the	vale
一	露	-	湿透了	前夕	,	而	沉思	在	这	谷

在一个露水盈盈的夜晚，我在山谷中沉思

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ] - ['kwɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪl] —

He	felt	the	leaves	a	-	quiver	in	the	dale	—
他	毛毡	这	树叶	一个	-	颤动	在	这	戴尔	—

他感到山谷里的树叶微微颤动——

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ]

Stooping	,	he	caught	a	whisper	from	the	sky
弯腰	,	他	捕捉	一个	耳语	从	这	天空

他俯下身，听到天空中传来一声低语。

[ðæt] [slɪpt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['wɪmzɪkli] .

That	slipped	from	out	the	twilight	whimsically	.
那	滑倒了	从	出去	这	暮	异想天开地	.

那东西从暮色中若隐若现地溜了出来。

[ɪts] ['tendər] ['sɑːroʊ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

Its	tender	sorrow	touched	him	as	it	fell	,
它是	投标	悲哀	感动	他	作为	它	跌倒	,

它坠落时流露出的温柔悲伤触动了他。

['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['fænsis] , [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] ,

Quickened	his	fancies	,	stirred	his	heart	as	well	,
加速	他的	幻想	,	搅拌	他的	心	作为	出色地	,

这激发了他的想象力，也触动了他的心弦。

[ɪn] ['revərənt] [ɔː] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪts] ['mɪstɪk] [kɔːl] ,

In	reverent	awe	he	heard	its	mystic	call	,
在	虔诚的	敬畏	他	听到	它是	神秘	称呼	,

他怀着敬畏之心聆听了它神秘的召唤，

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [bɔːrn] ['glɔːri] ['pəːmieitɪŋ] [ɔːl] .

A	heaven	-	born	glory	permeating	all	.
一个	天堂	-	出生	荣耀	渗透	全部	.

天赐荣光，遍及万物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [pɪn] [ðæt] ['wɪspər] [daʊn]

He	did	not	dare	to	pin	that	whisper	down
他	做过	不是	敢	到	别针	那	耳语	向下

他不敢证实那低语。

[tuː; tə] [wɜːrdz] [soʊ] ['piːkɒk] [ɪn] [ə; eɪ] ['flɔntɪŋ] [gaʊn] ,

To	words	so	peacocked	in	a	flaunting	gown	,
到	字	所以	孔雀开屏	在	一个	炫耀	袍	,

那些如同孔雀开屏般炫耀的言辞，

[ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['miːtər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔnd] [soʊ] [wel]

The	forms	of	metre	he	had	conned	so	well
这	表格	的	仪表	他	有	被骗	所以	出色地

他把韵律形式玩弄得炉火纯青。

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn'ædɪkwət] [ðæt] [saɪ] [tuː; tə] [tel] .

Were	all	inadequate	that	sigh	to	tell	.
是	全部	不足	那	叹	到	告诉	.

我们都无力诉说这叹息。

[noʊ] ['fɜːrðər] [juːz] [ðæt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [koʊd] ,

No	further	use	that	artificial	code	,
不	更远	使用	那	人造的	代码	,

不要再使用该人工代码。

[ðoʊz] ['sɪmpəd] [raɪmz] , [hɪz; ɪz] ['peti] ['bænd,bɑːks] [moʊd]

Those	simpered	rhymes	,	his	petty	bandbox	mode
那些	谄媚地	韵律	,	他的	小气	乐队盒子	模式

那些矫揉造作的韵脚，他那小气的乐队模式

[ʌv; əv] [taɪt] - [pækt] ['trʌmpəri] .

Of	tight	-	packed	trumpery	.
的	紧的	-	包装	特朗普主义	.

密密麻麻的废话。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [peɪs]
No need to pace
不 需要 到 步伐

无需踱步

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['peɪvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] .
The solemn pavements of the commonplace .
这 庄严 人行道 的 这 平凡 .

平凡之地庄严肃穆的人行道。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [trɪk] , [iːtʃ] ['fæntəsi] [ʌv; əv][ɑːrt]
Each little trick , each fantasy of art
每个 小的 诡计 , 每个 幻想 的 艺术

每一个小技巧，每一个艺术幻想

[wɜːr; wər] [stoʊnz] [ðæt] [blɑːkt] [tiː 'eɪtʃ] - ['autpɔːrɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Were stones that blocked th ' outpourings of his heart .
是 石头 那 已屏蔽 th - 倾诉 的 他的 心 .

那些石头阻挡了他倾诉衷肠的思绪。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnˌrʌʃɪŋ] [siː] ,
He looked beyond the great inrushing sea ,
他 看起来 超过 这 伟大的 涌入 海 ,

他眺望着汹涌澎湃的大海，

['siːɪŋ] [æt; ət][læst][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] !
Seeing at last the hidden things that be !
看到 在 最后的 这 隐 事物 那 是 !

终于看清了隐藏的真相!

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [swiːt] ,
And of the wave he learnt a cadence sweet ,
和 的 这 海浪 他 学会了 一个 节奏 甜的 ,

他学会了海浪的甜美韵律，

[strɔːŋ] [æz; əz][ɪts][laɪf] , [ə; eɪ][lɪlt][ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] [fiːt] ,
Strong as its life , a lilt of rippling feet ,
强的 作为 它是 生活 , 一个 轻快 的 涟漪 脚 ,

如同生命般强健，脚步轻快，如涟漪般荡漾。

[waɪlst] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [swept] [ðə; ði] ['ænsər] [triːz]
Whilst from the wind that swept the answering trees
而 从 这 风 那 扫荡 这 回答 树木

风吹拂着回应的树木。

[hiː; hi] [kʌld] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] .
He culled the moaning rhythm of the breeze .
他 已筛选 这 呻吟 韵律 的 这 微风 .

他捕捉到了微风呜咽的节奏。

[hiː; hi] [wiːv] [ðæt] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ]
He weaved that whisper of the twilight sky
他 编织 那 耳语 的 这 暮 天空

他编织出暮色天空的低语

['ɪntuː][ə; eɪ]['poʊəm] , [sɔːft][wɪð; wɪθ] ['meləɪdi] ,
Into a poem , soft with melody ,
进入 一个 诗 , 柔软的 和 旋律 ,

化作一首柔和的诗，旋律优美动听。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [ðə; ði][soʊl][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [friː] ,
It thrilled the soul in motion strong and free ,
它 激动不已 这 灵魂 在 运动 强的 和 自由的 ,

它令那充满活力、自由奔放的灵魂感到振奋。

[waɪld][æz; əz][ðə; ði] [weɪv] , [ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv] ['ekstəsi] .

Wild	**as**	**the**	**wave**	**,**	**a**	**break**	**of**	**ecstasy**	**.**
荒野	作为	这	海浪	,	一个	休息	的	狂喜	.

像海浪一样狂野，一阵狂喜。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪst] [ðə; ði]['bɔːrdərlænd] - [twɪkst]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

It	**kissed**	**the**	**borderland**	**'**	**twixt**	**heaven**	**and**	**earth**	**,**
它	亲吻	这	边疆	-	中间	天堂	和	地球	,

它亲吻了天地之间的边境地带，

[swiːt] [ɪn][ɪts] ['pæʃ(ə)n] , ['hoʊli][ɪn][ɪts][mɜːrθ] —

Sweet	**in**	**its**	**passion**	**,**	**holy**	**in**	**its**	**mirth**	**—**
甜的	在	它是	热情	,	圣	在	它是	欢笑	—

热情甜蜜，欢乐神圣——

[ænd; ənd][loʊ] !

And	**lo**	**!**
和	洛	!

瞧!

[ə; eɪ] [laɪt] [gliːmd] [θruː] [iːtʃ] ['noʊb(ə)l][laɪn] ,

a	**light**	**gleamed**	**through**	**each**	**noble**	**line**	**,**
一个	光	闪闪发光	通过	每个	高贵	线	,

每一条高贵的线条都闪耀着光芒，

[ðə; ði][wɪnd] [kruːnd] ['sɔːftli] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] —

The	**wind**	**crooned**	**softly**	**,**	**starways**	**seemed**	**to**	**shine**	**—**
这	风	低吟浅唱	轻轻	,	星路	似乎	到	闪耀	—

微风轻拂，繁星闪烁——

[ðæt] ['poʊəm] — [wʌz; wəz][dɪ'vaɪn] .

That	**poem**	**—**	**was**	**divine**	**.**
那	诗	—	曾是	神圣的	.

那首诗——简直是神作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]

Queen	**Elizabeth**
女王	伊丽莎白

伊丽莎白女王

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dæns] [ə; eɪ][kə'ræntoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədər] , ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n]

She	**would**	**dance**	**a**	**Coranto**	**,**	**that**	**the**	**French**	**Ambassador**	**,**	**hidden**	**behind**	**a**	**curtain**
她	会	舞蹈	一个	科兰托	,	那	这	法语	大使	,	隐	在后面	一个	窗帘

,

,

,

她会跳科兰托舞，而法国大使则躲在窗帘后面。

[maɪt] [rɪ'pɔːrt][hɜːr; hər] ['spraɪtlinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] . — [griːn] .

might	**report**	**her**	**sprightliness**	**to**	**his**	**master**	**.**	**—**	**Greene**	**.**
可能	报告	她	活泼	到	他的	掌握	.	—	格林	.

可能会向他的主人报告她的活泼好动。——格林

[soʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɑːnst]

So	**Elizabeth**	**danced**
所以	伊丽莎白	跳舞

于是伊丽莎白跳起了舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] [ɪn'trænst]
And **the** **guest** **was** **entranced**
和 这 客人 曾是 着迷

客人看得入了迷。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [trɪpt] [ðə; ði][kə'ræntoʊ] , [ænd; ənd] ['kɜ:rtˌsi:d] [ænd; ənd] [swei]
As **she** **tripped** **the** **Coranto** **,** **and** **curtseyed** **and** **swayed**
作为 她 绊倒了 这 科兰托 , 和 屈膝礼 和 摇摆

她绊倒了科兰托，行了个屈膝礼，身子摇晃了一下。

[ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [rɪtʃ] [stʌf] ,
In **a** **robe** **of** **rich** **stuff** **,**
在 一个 长袍 的 富有的 东西 ,

身穿华丽的长袍，

['dʒu:əld] ['slæʃɪŋz] [ænd; ənd] [rʌf] ,
Jewelled **slashings** **and** **ruff** **,**
珠宝 砍伤 和 粗糙 ,

镶满珠宝的披肩和褶领，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌməkər] [stɪf] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rlɪŋz] [ænd; ənd][breɪd] .
And **a** **stomacher** **stiff** **,** **thick** **with** **pearlings** **and** **braid** **.**
和 一个 胸罩 僵硬的 , 厚的 和 珍珠 和 编织 .

还有一件硬挺的胸衣，上面缀满了珍珠和编织物。

[hoʊ] ! [hi:; hi] [pi:pt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,
Ho **!** **he** **peeped** **round** **the** **curtain** **,**
何 ! 他 偷窥 圆形的 这 窗帘 ,

咦！他从窗帘后面偷看。

- [tɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n]
' **Tis** **perfectly** **certain**
- 的 完美 肯定

这一点完全可以肯定

[ɪn'ræptʃərd] [ʌv; əv] [mi:n]
Enraptured **of** **mien**
眉飞色舞 的 面容

神态陶醉

[æt; ət][ðə; ði] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [kwi:n] ,
At **the** **tiptoeing** **Queen** **,**
在 这 踮着脚尖 女王 ,

在踮着脚尖的女王面前，

[ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rtli] [wei] , [ɪn][ə; eɪ] ['frentʃi] [wei] ,
In **a** **courtly** **way** **,** **in** **a** **Frenchy** **way** **,**
在 一个 宫廷式 方式 , 在 一个 法国佬 方式 ,

以一种彬彬有礼的方式，以一种法式的方式

[ɪn][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [wei] , [ɪn] [ðæt] ['tu:dər] [deɪ] .
In **a** **naughty** **way** **,** **in** **that** **Tudor** **day** **.**
在 一个 淘气 方式 , 在 那 都铎王朝 天 .

在都铎王朝时期，以一种顽皮的方式。

[jes] , [hi:; hi] [pi:pt] [raʊnd] [ðə; ði] [skri:n] ,
Yes **,** **he** **peeped** **round** **the** **screen** **,**
是的 , 他 偷窥 圆形的 这 屏幕 ,

是的，他从屏幕后面偷看了一眼。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['snɪgəd] (" [aɪ] [wi:n] ,
And **he** **sniggered** **(** **"** **I** **ween** **,**
和 他 窃笑 (" 我 温 ,

他窃笑了一声（"我小弟弟，

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə]['flætər] [ænd; ənd] [kɪs] ,
This is only a woman to flatter and kiss ,
这 是 仅有的 一个 女士 到 奉承 和 吻 ,

她不过是个用来奉承和亲吻的女人罢了。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['vænəti] ") — " ['mædəm] , [wʌt] [blɪs]
A creature of vanity ") — " Madam , what bliss
一个 生物 的 虚荣 ") — " 女士 , 什么 极乐

一个虚荣的生物）——"夫人，多么幸福啊！"

[tuː; tə][hæv; həv] ['witnist] [sʌtʃ] [greɪs] , [sʌtʃ] ['elɪgənt] — — " [hɪr]
To have witnessed such grace , such elegant — — " here
到 有 目击者 这样的 优雅 , 这样的 优雅的 — — " 这里

能够亲眼目睹如此优雅，如此高贵——"

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] - [twʌz] [klɪr]
He could find no more words , and emotion ' twas clear
他 可以 寻找 不 更多的 字 , 和 情感 - 那是 清除

他再也说不出话来，情绪激动不已。

[tʃoʊkt] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['ʌtərəns] ,
Choked all further utterance ,
窒息 全部 更远 发声 ,

他哽咽着，再也说不出话来。

[fɔːr; fər]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæns]
For never had such a dance
为了 绝不 有 这样的 一个 舞蹈

我从未跳过这样的舞。

['entərd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .
Entered his thought .
进入 他的 想法 .

进入了他的思绪。

[sʌtʃ] ['slɪpərz] !
Such slippers !
这样的 拖鞋 !

好漂亮的拖鞋!

[ænd; ənd] [ɔːt]
and ought
和 应该

而且应该

[hiː; hi][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][hoʊz] ?
He to mention the hose ?
他 到 提到 这 软管 ?

他提到了软管吗?

[ɔːl][ʌv; əv][sɪlk][tuː; tə] [sə'poʊz] ?
All of silk to suppose ?
全部 的 丝绸 到 认为 ?

所有丝绸都算在内吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hæd; həd][ðə; ði][mjuːz][frʌm; frəm][oʊ'lɪmpəs] [stept] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
Had the muse from Olympus stepped down for a while
有 这 沉思 从 奥林匹斯山 步 向下 为了 一个 尽管

奥林匹斯山的缪斯女神是不是暂时离开了一段时间?

[təːpˈsikəri] [staɪl] ?
Terpsichore **style** **?**
舞蹈家 风格 ?

特普西科瑞风格?

[ðen] [kwaɪt] [wɪˈðaʊt] [gaɪl]
Then **quite** **without** **guile**
然后 相当 没有 诡计

然后完全不带任何诡计

[hiː; hi] [boʊd] [ˈveri] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrentʃɪˌfaɪd] [wei] ,
He **bowed** **very** **low** **in** **his** **Frenchified** **way** **,**
他 鞠躬 非常 低的 在 他的 法式风格 方式 ,

他以他那法式的方式深深鞠了一躬。

[ɪn] [ðæt] [ˈkɔːrtli] [wei] , [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [deɪ] ,
In **that** **courtly** **way** **,** **of** **a** **far** **-** **off** **day** **,**
在 那 宫廷式 方式 , 的 一个 远的 - 离开 天 ,

以那种遥远时代的宫廷礼仪,

[ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈmeri] [ænd; ənd] [geɪ] .
And **the** **laugh** **of** **the** **lady** **was** **merry** **and** **gay** **.**
和 这 笑 的 这 女士 曾是 欢乐 和 同性恋 .

那位女士的笑声欢快而爽朗。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruːˈaʊt] [ˈjʊrəp] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spred] ,
And **all** **throughout** **Europe** **the** **fame** **of** **her** **spread** **,**
和 全部 自始至终 欧洲 这 名声 的 她 传播 ,

她的名声传遍了整个欧洲。

[hɜːr; hər] [ˈfrɪvələs] [trɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [sed]
Her **frivolous** **tricks** **,** **and** **the** **foreigners** **said**
她 轻浮 技巧 , 和 这 外国人 说

她那些轻浮的把戏，外国人说

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈprɪnses] , [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][praɪd] ,
It **was** **only** **a** **princess** **,** **a** **slave** **to** **her** **pride** **,**
它 曾是 仅有的 一个 公主 , 一个 奴隶 到 她 自豪 ,

她不过是个公主，骄傲的奴隶。

[truː] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈkraɪd] ! —
True **child** **of** **a** **mother** **a** **king** **had** **decried** **!** **—**
真的 孩子 的 一个 母亲 一个 国王 有 谴责 ! —

一位国王曾斥责的母亲的真正子女!

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈθwɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪm]
So **she** **thwarted** **and** **twisted** **the** **world** **to** **her** **whim**
所以 她 受挫 和 扭曲 这 世界 到 她 一时兴起

于是她随心所欲地挫败和扭曲了世界。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [aʊtˈwɪtid] [hɪm; ɪm] !
As **he** **misunderstood** **her** **—** **she** **outwitted** **him** **!**
作为 他 被误解 她 — 她 被智胜 他 !

他误解了她——结果她反过来智胜了他!

[naʊ] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈroʊz] [ðæt] [kɪŋ] [ˈfilip] [ʌv; əv] [speɪn] ,
Now **one** **day** **it** **arose** **that** **King** **Philip** **of** **Spain** **,**
现在 一 天 它 出现 那 国王 菲利普 的 西班牙 ,

有一天，西班牙国王菲利普.....

[ɪnˈsenst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːli] , [ɛˈseɪd] [jet] [əˈgen]
Incensed **at** **her** **folly** **,** **essayed** **yet** **again**
愤怒 在 她 蠢事 , 尝试 然而 再次

她对自己的愚蠢行为感到愤怒，于是再次尝试

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['riːz(ə)n]

To	bring	her	to	reason
到	带来	她	到	原因

让她明白

[dʒʌst][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːz(ə)n] .

Just	at	his	own	season	.
只是	在	他的	自己的	季节	.

就按他自己的赛季来。

[soʊ][hiː; hi][sent][hɪz; ɪz] [æm'bæsədər] , ['spænɪʃ] [mɛn'doʊzə] ,

So	he	sent	his	Ambassador	,	Spanish	Mendoza	,
所以	他	发送	他的	大使	,	西班牙语	门多萨	,

于是他派出了他的大使，西班牙人门多萨。

[tuː; tə] [ðɪs] ['slɪpəri] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sʌb]['roʊzə] .

To	this	slippery	Queen	,	with	a	message	sub	rosa	.
到	这	滑	女王	,	和	一个	信息	子	罗莎	.

致这位狡猾的女王，暗中传递一条信息。

" [neɪ] , [baɪ][maɪn] ['ɑːnər] , " [ʃiː; ʃi] ['sɪmpəd] .

"	Nay	,	by	mine	honour	,	"	she	simpered	.
"	不	,	经过	矿	荣誉	,	"	她	谄媚地	.

“不，以我的荣誉发誓，”她谄媚地说。

" [haʊ] [naʊ] ,

"	How	now	,
"	如何	现在	,

“现在该怎么办？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truːs] [tuː; tə][maɪ][dʒest] ? -

Is	it	truce	to	my	jest	?	'
是	它	休战	到	我的	笑话	?	-

这是对我玩笑的妥协吗?

[tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ] [troʊ] .

Tis	a	pity	I	trow	.
的	一个	遗憾	我	扔	.

真可惜我扔掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][best][tuː; tə][biː; bi] ['meri] !

It	were	best	to	be	merry	!
它	是	最好的	到	是	欢乐	!

最好开心一下!

" [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] ['veri] [waɪd] ,

"	She	yawned	very	wide	,
"	她	打哈欠	非常	宽的	,

她打了个大大的哈欠，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spænjərd] ['fɜːrtɪvli] [smaɪld][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

And	the	Spaniard	furtively	smiled	at	her	side	.
和	这	西班牙人	偷偷摸摸	微笑	在	她	边	.

西班牙人在她身边偷偷地笑了笑。

- [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] ['flætər] [ænd; ənd] [kɪs] ,

'	Twas	only	a	woman	to	flatter	and	kiss	,
-	那是	仅有的	一个	女士	到	奉承	和	吻	,

她不过是个值得奉承和亲吻的女人而已。

- [twʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]['mænɪdʒ][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðɪs] !

'	Twould	be	easy	to	manage	a	creature	like	this	!
-	特沃德	是	简单的	到	管理	一个	生物	喜欢	这	!

“管理这样的生物应该很容易！”

[hɑːrd] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [waɪz] , [sæt] [ðə; ðɪ] [gɔːnt] ['ɪŋglɪʃ] [kwiːn] ,

Hard	-	headed	and	wise	,	sat	the	gaunt	English	Queen	,
难的	-	标题	和	明智的	,	卫星	这	瘦削	英语	女王	,

这位面容憔悴的英国女王，既意志坚定又睿智。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ʌn'jiːldɪŋ] , [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [miːn] —

Her	words	were	unyielding	,	her	purse	it	was	mean	—
她	字	是	不屈	,	她	钱包	它	曾是	意思是	—

她的言辞毫不妥协，她的钱包也很吝啬——

[ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [æm'bæsədər]

The	Spanish	Ambassador
这	西班牙语	大使

西班牙大使

[raɪðd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mætədɔːr] !

Writhed	like	a	matador	!
扭动	喜欢	一个	斗牛士	!

像斗牛士一样扭动!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['biːtn] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [hiː; hi] [pleɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['vænəti] .

Beaten	and	wounded	,	he	played	to	her	vanity	.
被打败	和	受伤	,	他	玩	到	她	虚荣	.

他遍体鳞伤，却迎合她的虚荣心。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] [prə'fænəti ˌproʊ'fænəti]

—	It	was	tucked	out	of	sight	—	and	with	Spanish	profanity
—	它	曾是	塞进去	出去	的	视线	—	和	和	西班牙语	亵渎

——它藏在隐蔽的地方——而且带有西班牙语脏话

[hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['prɔtistənts] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

He	cursed	all	the	Protestants	under	his	breath	,
他	被诅咒的	全部	这	新教徒	在下面	他的	气息	,

他低声咒骂了所有的新教徒，

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm] ['dʒentli] [tuː; tə] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] ;

And	committed	them	gently	to	burnings	and	death	;
和	坚定的	他们	轻轻地	到	燃烧	和	死亡	;

然后温柔地将他们交付火刑处死;

[bʌt; bət] ['nevər] [æn; ən] [ɪntʃ] [dɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [jiːld] ,

But	never	an	inch	did	Elizabeth	yield	,
但	绝不	一个	英寸	做过	伊丽莎白	屈服	,

但伊丽莎白寸步不让。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [siːld] ,

And	the	messenger	saw	that	his	mission	was	sealed	,
和	这	信使	锯	那	他的	使命	曾是	密封	,

使者见他的使命已经完成，

[ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪ] .

In	that	far	-	off	day	.
在	那	远的	-	离开	天	.

在遥远的某一天。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [læft]

And	Elizabeth	laughed
和	伊丽莎白	笑了

伊丽莎白笑了。

[ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [weɪ]
In a curious way
在 一个 好奇的 方式

以一种奇特的方式

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] [wɪð; wɪθ][krɑ:ft] :
That was subtle with craft :
那 曾是 微妙的 和 工艺 :

那真是精妙绝伦:

" ['ʌndər] ['feɪvər] , [ju:; jʊ] [meɪ]
" Under favour , you may
" 在下面 偏爱 , 你 可能

“在恩宠之下，你可以……”

[tel] [jʊr; jər]['mæstər][ɪn] [speɪn] , [ðæt] [maɪ] ['kʌntri] [kʌmz] [fɜ:rst] .
Tell your master in Spain , that my country comes first .
告诉 你的 掌握 在 西班牙 , 那 我的 国家 来 第一的 .

请告诉你们在西班牙的主子，我的国家至上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪts] [best] [ænd; ənd][ɪts][wɜ:rst] .
I am England , and English , its best and its worst .
我 是 英格兰 , 和 英语 , 它是 最好的 和 它是 最差 .

我就是英格兰，我就是英国人，我见证了它最好和最坏的一面。

[tel] [hɪm; ɪm][maɪ]['sʌbdʒekts][aɪ] [lʌv] [æz; əz][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
Tell him my subjects I love as my children ,
告诉 他 我的 主题 我 爱 作为 我的 孩子们 ,

告诉他，我爱我的子民如同爱我的孩子。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [θɜ:rst] [bʌt; bət][ðer; ðər] [maʊðz] [wɪl] [bi:; bi] [fɪld] [wen]
Tell him they thirst but their mouths will be filled when
告诉 他 他们 口渴 但 他们的 嘴 将要 是 已填 什么时候

告诉他，他们口渴，但他们的嘴巴将会被填满

[ðeɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət] [si:] .
They meet him at sea .
他们 见面 他 在 海 .

他们在海上遇到了他。

[gɪv] [ðæt] ['gri:tɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
Give that greeting from me .
给 那 问候 从 我 .

请代我问候大家。

" [bæk] [tu:; tə][mə'drɪd] [went] [ðæt] ['spænɪʃ] [æm'bæsədər] ,
" Back to Madrid went that Spanish Ambassador ,
" 后退 到 马德里 去 那 西班牙语 大使 ,

那位西班牙大使回到了马德里。

['broʊkən][ænd; ənd] [bru:zd] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] - ['bi:tn] ['mætədɔ:r] ,
Broken and bruised like a bull - beaten matador ,
破碎的 和 瘀伤 喜欢 一个 公牛 - 被打败 斗牛士 ,

遍体鳞伤，如同被公牛殴打的斗牛士，

[ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] ['veri] [loʊ]
And he bowed very low
和 他 鞠躬 非常 低的

他深深地鞠了一躬

([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['etɪkət] [soʊ])
(It was etiquette so)
(它 曾是 礼仪 所以)

（这是礼节）

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] , " [oʊ] , [ðæt] [kwiːn] [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [suːθ] .

And	he	cried	,	"	Oh	,	that	Queen	is	the	devil	in	sooth	.
和	他	哭	,	"	哦	,	那	女王	是	这	魔鬼	在	舒缓	.

他喊道："哦，那个女王真是个魔鬼。"

[ə; eɪ] [fuːl] , ['saɪər] , - [twʌz] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [soʊ] [ʌn'kuːθ] !

A	fool	,	Sire	,	'	twas	thought	,	for	she	danced	so	uncouth	!
一个	傻子	,	父系	,	-	那是	想法	,	为了	她	跳舞	所以	粗野	!

"陛下，她真是个傻瓜，因为她的舞姿太粗俗了！"

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['baːginz] [ɑːr; ər][hɑːrd][æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ,

But	her	bargains	are	hard	as	her	heart	and	her	hand	,
但	她	特价商品	是	难的	作为	她	心	和	她	手	,

但她的交易就像她的心和手一样冷酷无情。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['drɪri] [də'mɪnjənz] , [hɜːr; hər][men][ænd; ənd][hɜːr; hər][lænd] !

As	her	dreary	dominions	,	her	men	and	her	land	!
作为	她	凄凉	领地	,	她	男人	和	她	土地	!

她那荒凉的领土，她的人民和她的土地！

[ænd; ənd]['nevər][biː; bi] [gʌld] [baɪ][hɜːr; hər] ['femənɪn] ['vænəti] ,

And	never	be	gulled	by	her	feminine	vanity	,
和	绝不	是	受骗	经过	她	女性	虚荣	,

千万不要被她女性的虚荣心所蒙蔽。

- [tɪz]['oʊnli][ə; eɪ][poʊz] , [ɔːl][hɜːr; hər]['veɪkənt][ɪ'nænəti] !

'	Tis	only	a	pose	,	all	her	vacant	inanity	!
-	的	仅有的	一个	姿势	,	全部	她	空缺	空虚	!

这只是装腔作势，她的一切空洞无物！

[let] [ˌjuː 'es][mæn][æn; ən][ɑːr'mɑːdə][tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][reɪd][hɜːr; hər] ,

Let	us	man	an	armada	to	crush	her	and	raid	her	,
让	我们	男人	一个	舰队	到	压碎	她	和	袭击	她	,

让我们组建一支舰队去粉碎她，洗劫她！

[tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə] [hel] [tuː; tə][ðə; ði]['diːmənz] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] !

To	send	her	to	hell	to	the	demons	who	made	her	!
到	发送	她	到	地狱	到	这	恶魔	WHO	制成	她	!

把她送入地狱，交给那些制造她的恶魔！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] :

And	they	came	,	as	you	know	:
和	他们	来了	,	作为	你	知道	:

他们来了，正如你所知：

['hevi] [ʃɪps] [bɪg][ænd; ənd] [sloʊ]

Heavy	ships	big	and	slow
重的	船舶	大的	和	慢的

重型船舶体积庞大且速度缓慢

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [wei] , [ɪn][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [wei]

In	a	lumbering	way	,	in	a	blundering	way
在	一个	伐木	方式	,	在	一个	笨拙	方式

笨拙地，跌跌撞撞地

[ɪn] [ðæt] ['tuːdər] [deɪ] .

In	that	Tudor	day	.
在	那	都铎王朝	天	.

在都铎王朝时期。

['praʊdli] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] [ðer; ðər] ['gæliənz] [swept] ,

Proudly	up	channel	their	galleons	swept	,
自豪地	向上	渠道	他们的	大型帆船	扫荡	,

骄傲地驶入他们横扫的帆船航道，

['swɪftli] ['aʊər; ɑːr] ['pɪnɪs] ['hʌsəld] [ænd; ənd] [lept]

Swiftly	our	pinnaces	hustled	and	leapt
迅速地	我们的	平底船	匆忙	和	跳跃

我们的小艇迅速地疾驰跳跃

[æt; ət][ðer; ðər] [rɪr] .

At	their	rear	.
在	他们的	后部	.

在他们身后。

[dɔːgz] ['trækɪŋ] [ðer; ðər] [preɪ]

Dogs	tracking	their	prey
狗	追踪	他们的	猎物

狗追踪猎物

[ænd; ənd]['baɪtɪŋ][ænd; ənd] ['snæpɪŋ]

And	biting	and	snapping
和	咬	和	啪啪

撕咬和猛击

[ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [jæpɪŋ] ,

And	snarling	and	yapping	,
和	咆哮	和	喋喋不休	,

咆哮和吠叫，

[dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪrs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪ] .

Delighted	and	fierce	at	the	chance	of	a	fray	.
高兴极了	和	凶猛的	在	这	机会	的	一个	磨损	.

一有机会打架，就兴奋不已，斗志昂扬。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[haʊ] [ðə; ði]['spænjərdz] [fled] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk]

How	the	Spaniards	fled	in	a	panic
如何	这	西班牙人	逃亡	在	一个	恐慌

西班牙人是如何惊慌失措地逃亡的

[wen] ['aʊər; ɑːr]['faɪər] - [ʃɪps] [hæd; həd] [nɪə] [ðem; ðəm] ,

When	our	fire	-	ships	had	neared	them	,
什么时候	我们的	火	-	船舶	有	接近	他们	,

当我们的火船靠近他们时，

[ænd; ənd] [bleizd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɪəd] [ðem; ðəm] ,

And	blazed	them	,	and	seared	them	,
和	燃烧的	他们	,	和	烤	他们	,

将它们烧焦，烤焦，

['ræpɪŋ] [ðer; ðər] [hʌlks] [ɪn] [red] [sə'tænɪk] !

Wrapping	their	hulks	in	red	flamings	Satanic	!
包装	他们的	绿巨人	在	红色的	火焰	撒旦教	!

用炽热的红色火焰包裹他们的庞大身躯，简直是撒旦的行径!

[gɑːd] , [haʊ] [ðeɪ] ['skætərd] ,

God	,	how	they	scattered	,
上帝	,	如何	他们	疏散	,

天哪，他们是如何四散的，

[slɪpt] ['æŋkər] , [ænd; ənd] ['ʃætərd] ,
Slipped **anchor** **,** **and** **shattered** **,**
滑倒了 锚 , 和 破碎 ,

锚链滑脱，破碎了。

[seɪlz] ['tætərd] ,
Sails **tattered** **,**
帆 破烂 ,

船帆破烂不堪，

[mɑːsts] ['bætərd] ,
Masts **battered** **,**
桅杆 伤痕累累 ,

桅杆破损不堪

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [waɪlst] [ə; eɪ] ['maɪti] [suː] - - ['westər]
Up **to** **the** **north** **whilst** **a** **mighty** **sou** **'** **-** **wester**
向上 到 这 北 而 一个 强大的 苏 - - 西方

向北而去，同时一股强劲的西南风

[roʊz] ['waɪldli] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [tuː; tə] ['hɪndər] [ænd; ənd] ['pestər]
Rose **wildly** **and** **strong** **,** **to** **hinder** **and** **pester**
玫瑰 疯狂地 和 强的 , 到 阻碍 和 纠缠

野性而强壮地生长，阻碍和骚扰

[ðer; ðər] ['perələs] [flaɪt] ; [haʊ] [ðeɪ] ['faʊndəd] [ænd; ənd] [sæŋk]
Their **perilous** **flight** **;** **how** **they** **foundered** **and** **sank**
他们的 危险的 航班 ; 如何 他们 沉没 和 沉没

他们危险的逃亡；他们如何遭遇不测并沉没

[ɑːn] [ðæt] ['tretʃərəs] [bæŋk] ,
On **that** **treacherous** **bank** **,**
在 那 奸诈 银行 ,

在那险恶的河岸上，

[lɔːst] , [lɔːst] [ˌevər'mɔːr]
Lost **,** **lost** **evermore**
丢失的 , 丢失的 越来越

迷失了，永远迷失了

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['eɪliən] [ʃɔːr] .
On **our** **alien** **shore** **.**
在 我们的 外星人 支撑 .

在我们陌生的海岸。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [grɪm] [freɪt] [ʌv; əv] [deθ]
With **their** **grim** **freight** **of** **death**
和 他们的 严峻 货运 的 死亡

带着死亡的沉重负担

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

挑衅(Provocations)
第3/4页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [breθ]
And **the** **poisonous** **breath**
和 这 有毒 气息

还有那有毒的呼吸

[ʌv; əv]['skɜːrvi][ænd; ənd] ['pestɪləns] , ['hʌŋgər] , [dɪ'sper] ,
Of **scurvy** **and** **pestilence** **,** **hunger** **,** **despair** **,**
的 坏血病 和 瘟疫 , 饥饿 , 绝望 ,

坏血病和瘟疫，饥饿，绝望，

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['gæliənz] [ber]
The **struggling** **remainder** **of** **galleons** **bear**
这 挣扎 余 的 大型帆船 熊

残存的帆船仍在艰难航行

[ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [kə'rʌnə] [ə'gen] ,
Them **back** **to** **the** **port** **of** **Corunna** **again** **,**
他们 后退 到 这 港口 的 科伦纳 再次 ,

他们再次返回科鲁尼亚港。

[ɔːl] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [praʊd] [speɪn] .
All **,** **all** **that** **is** **left** **to** **the** **pride** **of** **proud** **Spain** **.**
全部 , 全部 那 是 左边 到 这 自豪 的 自豪的 西班牙 .

这一切都留给了骄傲的西班牙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd][kɑːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv] [men]
Courageous **and** **calm** **,** **with** **the** **valour** **of** **men**
勇敢 和 冷静的 , 和 这 勇气 的 男人

勇敢而沉着，拥有男人的英勇

[ɪ'lɪzəbəθ] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] ; [ænd; ənd] [ðen]
Elizabeth **waited** **the** **chances** **;** **and** **then**
伊丽莎白 等待 这 机会 ; 和 然后

伊丽莎白等待着机会；然后

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [fed]
" **My** **children** **are** **fed**
" 我的 孩子们 是 美联储

我的孩子吃饱了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['enəmi] [ded] ,
And **their** **enemies** **dead** **,**
和 他们的 敌人 死的 ,

他们的敌人也死了，

" [kraɪd] [ðə; ði] ['frɪvələs] [kwiːn] .
" **Cried** **the** **frivolous** **Queen** **.**
" 哭 这 轻浮 女王 .

“轻浮的王后喊道。”

[mə'dʒestɪk][ʌv; əv] [miːn]
Majestic **of** **mien**
雄伟 的 面容

威严的气质

[ʃiː; ʃi] ['taʊərd] , [hɜːr; hər]['wɪzdəm][ænd; ənd] [haɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
She **towered** **,** **her** **wisdom** **and** **high** **inspiration** **,**
她 高耸 , 她 智慧 和 高的 灵感 ,

她身材高挑，智慧过人，富有远见卓识。

[ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
The **might** **of** **a** **people** **,** **the** **soul** **of** **a** **nation** **.**
这 可能 的 一个 人们 , 这 灵魂 的 一个 国家 .

人民的力量，国家的灵魂。

[lɛnvwɑː]
L'Envoie
发货

L'Envoie

([ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] [noʊ][mæn]
(**And** **even** **to** **-** **day** **I** **will** **wager** **that** **no** **man**
(和 甚至 到 - 天 我 将要 赌注 那 不 男人

（即使到了今天，我敢打赌也没有人会这样。）

[kæn; kən] ['fæðəm] [ðə; ði][maɪnd][ɔːr][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !)
Can **fathom** **the** **mind** **or** **the** **depths** **of** **a** **woman** **!** **)**
能 捉摸 这 头脑 或者 这 深度 的 一个 女士 !)

能洞悉女人的心思或内心深处!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]
The **Death** **of** **Queen** **Elizabeth**
这 死亡 的 女王 伊丽莎白

伊丽莎白女王之死

['oʊnli]
Only
仅有的

仅有的

[soʊ] ['loʊnli] ,
So **lonely** **,**
所以 孤独 ,

好孤独，

[wʌz; wəz]['evər] ['wʊmən] [kwaɪt][soʊ] ['loʊnli] ?
Was **ever** **woman** **quite** **so** **lonely** **?**
曾是 曾经 女士 相当 所以 孤独 ?

世上真有如此孤独的女人吗?

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bɪ'dʒuːəld] [dres] , [ʌn'tʃeɪndʒd]
Clad **in** **a** **rich** **bejewelled** **dress** **,** **unchanged**
覆膜 在 一个 富有的 镶满珠宝的 裙子 , 未更改

身着华丽的珠宝礼服，一如既往

[fɔːr; fər] [naɪ] [ə; eɪ] [wiːk] , [hɜːr; hər] [stɪf] [rʌf] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,
For **nigh** **a** **week** **,** **her** **stiff** **ruff** **disarranged** **,**
为了 夜 一个 星期 , 她 僵硬的 粗糙 混乱 ,

将近一个星期，她僵硬的褶领都乱了。

[hɜːr; hər] [fɪrs] [aɪz] ['sterɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] ,

Her	**fierce**	**eyes**	**staring**	**dully**	**at**	**the**	**floor**	**,**
她	凶猛的	眼睛	凝视	沉闷地	在	这	地面	,

她那双锐利的眼睛呆滞地盯着地板，

[fɪr] [ɑːn] [ðæt] [feɪs] , [wɪtʃ] [nɛə] [nuː] [fɪr] [bɪ'fɔːr] —

Fear	**on**	**that**	**face**	**,**	**which**	**ne'er**	**knew**	**fear**	**before**	**—**
害怕	在	那	脸	,	哪个	从未	知道	害怕	前	—

那张脸上浮现出恐惧，而那张脸上以前从未有过恐惧——

[ɪ'lɪzəbəθ] .

Elizabeth	**.**
伊丽莎白	.

伊丽莎白。

['fɪŋgər] [ɑːn][lɪp][ʃiː; ʃi][sɪts] .

Finger	**on**	**lip**	**she**	**sits**	**.**
手指	在	唇	她	坐着	.

她手指轻触嘴唇，静静地坐着。

[taɪm] [hæz; həz] [ˌaʊt'groʊn]

Time	**has**	**outgrown**
时间	有	长大了就不合适了

时间已经过去了

[ðæt] ['gɔːrdʒəs] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][hɜːr; hər] [oʊn] .

That	**gorgeous**	**England**	**,**	**which**	**was**	**once**	**her**	**own**	**.**
那	华丽的	英格兰	,	哪个	曾是	一次	她	自己的	.

那片美丽的英格兰，曾经是她的家园。

[ðoʊz] ['sɑːləm] ['kɔːtiːəz] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

Those	**solemn**	**courtiers**	**pacing**	**to**	**and**	**fro**
那些	庄严	朝臣	踱步	到	和	弗

那些神情严肃的朝臣来回踱步

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] , ['niːðər] [ker] [nɔːr] [noʊ]

Outside	**the**	**palace**	**,**	**neither**	**care**	**nor**	**know**
外部	这	宫殿	,	两者都不	关心	也不	知道

宫外，无人关心，无人知晓

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kwiːn] [ɪz] ['loʊnli] !

The	**dying**	**Queen**	**is**	**lonely**	**!**
这	垂死	女王	是	孤独	!

垂死的女王感到孤独!

[hɑː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Ha	**what**	**was**	**that**	**?**
哈	什么	曾是	那	?

哈，那是什么?

['plɑːtərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] ?

Plotters	**within**	**the**	**gate**	**?**
绘图仪	之内	这	门	?

大门内有人密谋?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [kən'temptʃuəs] ['vɪktɪm][wʌns][ʌv; əv] [heɪt]

And	**she**	**,**	**contemptuous**	**victim**	**once**	**of**	**hate**
和	她	,	轻蔑的	受害者	一次	的	恨

而她，曾经是仇恨的可怜受害者

[ænd; ənd] [skɔːr] [ʌv; əv][plɑːts] , [plʌndʒz] [hɜːr; hər]['neɪkɪd] [sɔːrd]

And	**score**	**of**	**plots**	**,**	**plunges**	**her**	**naked**	**sword**
和	分数	的	图表	,	暴跌	她	裸	剑

无数阴谋，她赤裸的剑刺入。

[θraɪs] [θruː] [ðə; ði]['ærəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [stɜːrd] —
Thrice through the arras , which had never stirred —
三次 通过 这 阿拉斯 , 哪个 有 绝不 搅拌 —

三次穿过屏风，屏风始终纹丝不动——

[ə'freɪd] ! — [ɪ'lɪzəbəθ] ?
Afraid ! — Elizabeth ?
害怕的 ! — 伊丽莎白 ?

害怕吗？——伊丽莎白?

['hʌdld] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['piləuz] , [gɔːnt] [ænd; ənd][oʊld] ,
Huddled amidst the pillows , gaunt and old ,
蜷缩着 在……之中 这 枕头 , 瘦削 和 老的 ,

蜷缩在枕头堆里，面容憔悴，苍老不堪，

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəz] , [ðɪs] [geɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld]
She shivers , this gay daughter of a gold
她 颤抖 , 这 同性恋 女儿 的 一个 金子

她瑟瑟发抖，这位金主的快乐女儿

[ɪn'trænsɪŋ] [eɪdʒ] .
Entrancing age .
迷人的 年龄 .

迷人的年纪。

[ðə; ði] [ˌdebə'ner] ['gælənt]
The debonair gallant
这 风度翩翩 英勇

风度翩翩的绅士

[huː] [sæŋ] [hɜːr; hər] , [naʊ] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['sɪkəfænt] .
Who sang her , now the mocking sycophant .
WHO 唱 她 , 现在 这 嘲讽 马屁精 .

曾经歌颂她的人，如今却成了嘲讽的马屁精。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['ministəz] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] , [gɔːn] .
The ministers she trusted , gone .
这 部长们 她 可信 , 已消失 .

她信任的那些大臣，都走了。

[ðə; ði] [θroʊn]
The throne
这 王座

王座

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] , [left][fɔːr; fər][wʌn]
She loved with all her passion , left for one
她 喜爱 和 全部 她 热情 , 左边 为了 一

她全心全意地爱着，却为了一个男人离开了她。

[ʌv; əv] [stɑːk] [ænd; ənd] [siːd] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] .
Of stock and seed she loathed .
的 库存 和 种子 她 令人厌恶 .

她厌恶牲畜和种子。

[mɪr] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi]
Mere English , she
仅仅 英语 , 她

她只是个英语母语者。

[ʃriŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][koʊld][sə'braɪəti]
Shrinks **from** **the** **new** **and** **cold** **sobriety**
收缩 从 这 新的 和 寒冷的 清醒

畏惧崭新而冷漠的清醒

[ʌv; əv] [tʃɪl] [əd'vænsɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
Of **chill** **advancing** **fashion** **.**
的 寒意 前进 时尚 .

引领时尚潮流的冷峻风格。

['oʊnli] [deθ]
Only **Death**
仅有的 死亡

唯有死亡

[tuː; tə] [wuː] [ðɪs] [pʊr] — [ðɪs] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] !
To **woo** **this** **poor** **—** **this** **great** **Elizabeth** **!**
到 哇 这 贫穷的 — 这 伟大的 伊丽莎白 !

去追求这位可怜的——伟大的伊丽莎白!

[wʌz; wəz]['evər]['wʊmən][kwaɪt][soʊ]['loʊnli] ?
Was **ever** **woman** **quite** **so** **lonely** **?**
曾是 曾经 女士 相当 所以 孤独 ?

世上真有如此孤独的女人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɑːrktɪk]
The **Plea** **of** **the** **Antarctic**
这 恳求 的 这 南极

南极洲的恳求

[ðə; ði][best]['piːp(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [sɜːrvd] ['ʌndər] ['kæptɪn] [skɔt] .
The **best** **people** **to** **judge** **are** **those** **who** **served** **under** **Captain** **Scott** **.**
这 最好的 人们 到 法官 是 那些 WHO 服务 在下面 队长 斯科特 .

最适合评判的人是那些曾在斯科特上尉手下服役的人。

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði]['vɪktəms][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪʃt]
Had **we** **been** **in** **the** **same** **place** **as** **the** **victims** **we** **should** **have** **wished**
有 我们 到过 在 这 相同的 地方 作为 这 受害者 我们 应该 有 希望
['aʊər; ɑːr]['bɑːdɪz][tuː; tə][rɪ'meɪn][æt; ət][rest] [wer] [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑːr][best] ['efərts] [ɪn]
our **bodies** **to** **remain** **at** **rest** **where** **we** **had** **given** **our** **best** **efforts** **in**
我们的 身体 到 保持 在 休息 在哪里 我们 有 给定 我们的 最好的 努力 在
[ðə; ði] [kɔːz] [wiː; wi] ['ɜːrnɪstli] [bi'liːvd] [ɪn] . — [kə'mændər] ['evənz] .
the **cause** **we** **earnestly** **believed** **in** **.** **—** **Commander** **Evans** **.**
这 原因 我们 切实 相信 在 . — 指挥官 埃文斯 .

如果我们身处受害者所在的位置，我们一定会希望我们的遗体能够安息在我们为之竭尽全力、真心信仰的事业中度过的地方。——埃文斯指挥官

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] ['rɛlmz] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [sed] ,
Out **of** **the** **ice** **-** **bound** **realms** **a** **clear** **voice** **said** **,**
出去 的 这 冰 - 边界 领域 一个 清除 嗓音 说 ,

从冰封的国度里传来一个清晰的声音:

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['beri] [maɪ] [greɪt] [ded] .
" **Give** **me** **the** **right** **to** **bury** **my** **great** **dead** **.**
" 给 我 这 正确的 到 埋葬 我的 伟大的 死的 .

“请赐予我安葬我伟大先烈的权利。”

[noʊ] [griːn] - [gɜːrt][lændz][kæn; kən] ['ɑːnər] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] ,
No green - girt lands can honour them as I ,
不 绿色的 - 束 土地 能 荣誉 他们 作为 我 ,

没有哪片绿意盎然的土地能像我一样敬仰他们，

[nɔːr] [ræp] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [peɪl] ['pjʊrəti] .
Nor wrap them round in such pale purity .
也不 裹 他们 圆形的 在 这样的 苍白 纯度 .

不要用如此苍白的纯洁来包裹它们。

" [liːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ə'loʊn][ɪn][maɪ] [waɪt] [wɜːrld] ,
" Leave them with me , alone in my white world ,
" 离开 他们 和 我 , 独自的 在 我的 白色的 世界 ,

"把他们留给我吧，独自一人待在我的白色世界里。"

[pleɪs] ['ɪŋgləndz] [flæg] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [kernz] [ʌn'fəːld] .
Place England's flag above their cairns unfurled .
地方 英格兰的 旗帜 多于 他们的 石堆 展开 .

在他们的石堆上展开英格兰国旗。

[aɪ] [niːd] [greɪt] [soʊlz] !
I need great souls !
我 需要 伟大的 灵魂 !

我需要伟大的灵魂!

[greɪt] ['hɪroʊ] [soʊlz] [tuː; tə] [bles]
Great Hero souls to bless
伟大的 英雄 灵魂 到 保佑

伟大的英雄灵魂将得到祝福

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkreɪt] [maɪ] ['snoʊi] ['wɪldərnəs] .
And consecrate my snowy wilderness .
和 供奉 我的 下雪的 荒野 .

并将我的雪原奉献给神圣之地。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn] ['lʌndən]
The Stranger in London
这 陌生人 在 伦敦

伦敦的陌生人

- [tɪz][ə; eɪ][bɪg] , [bɪg] [pleɪs] ! —
' Tis a big , big place ! —
- 的 一个 大的 , 大的 地方 ! —

这地方真大!

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['gæðər] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪz] [ɪn]
And the clouds that gather the grey skies in
和 这 云 那 收集 这 灰色的 天空 在

还有聚集在灰蒙蒙天空中的云朵

[ɑːr; ər] [freɪd] [baɪ] ['tʃimniz] [blæk] [ænd; ənd][oʊld] ,
Are frayed by chimneys black and old ,
是 磨损的 经过 烟囱 黑色的 和 老的 ,

被又黑又旧的烟囱磨损了，

['serid] [stæks] [ʌv; əv] [graɪm] [ænd; ənd][sɪn] .
Serried stacks of grime and sin .
串联 堆栈 的 污垢 和 罪 .

层层叠叠的污垢和罪恶。

[ænd; ənd] ['evri] [roʊd] [ænd; ənd] ['evri] [striːt]

And	every	road	and	every	street
和	每一个	路	和	每一个	街道

每条道路和每条街道

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [teɪl] [tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] [hoʊld] ,

Has	a	secret	tale	to	guard	and	hold	,
有	一个	秘密	故事	到	警卫	和	抓住	,

有一个秘密故事需要守护和保守。

[mɪd] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [fiːt] .

Mid	the	echoing	tones	of	passing	feet	.
中	这	回声	音调	的	通过	脚	.

在来往脚步声的回响中。

[oʊ] ['wɪri] [pleɪs] !

Oh	weary	place	!
哦	厌倦	地方	!

哦，疲惫的地方！

[brɪmd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [kən'fjuːzd] [ɪn] [saʊnd] ,

Brimmed	up	with	life	,	confused	in	sound	,
满溢	向上	和	生活	,	使困惑	在	声音	,

充满活力，声音混乱，

[aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [pɑːrt] [ɪn] [jʊr; jər] ['deɪli] [raʊnd] ,

I	have	little	part	in	your	daily	round	,
我	有	小的	部分	在	你的	日常的	圆形的	,

我与你的日常生活几乎没有任何关系。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['wɑːndər] ['loʊnli] — ['streɪndʒər] [baʊnd] .

For	I	wander	lonely	—	stranger	bound	.
为了	我	漫步	孤独	—	陌生人	边界	.

我孤独地游荡，像个陌生人。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['haʊzɪz] ['ʃʊrli] [wɪtʃ] ['oʊpən] [ðer; ðər] [dɔːr]

There	are	houses	surely	which	open	their	door
那里	是	房屋	一定	哪个	打开	他们的	门

当然，有些房子会敞开大门。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [noʊ] ,

To	those	they	know	,
到	那些	他们	知道	,

对他们认识的人来说，

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [roʊ]

For	me	they	stand	in	a	formal	row
为了	我	他们	站立	在	一个	正式的	排

在我看来，它们排列成一排。

['stɔːri] [ɑːn] ['stɔːri] , [flɔːr] [ə'pɑːn] [flɔːr] ,

Story	on	story	,	floor	upon	floor	,
故事	在	故事	,	地面	之上	地面	,

一层又一层，层层叠叠

['ʃiːldɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [sʌn] ,

Shielding	themselves	from	the	crimson	sun	,
屏蔽	他们自己	从	这	赤红	太阳	,

他们用手遮挡着灼热的太阳，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːn] - ['roʊlɪŋ] ['mʌtər]

From	the	on	-	rolling	mutter
从	这	在	-	滚动	低声

从持续不断的低语声中

[ʌv; əv]['træfɪk][ænd; ənd]['wægən] , [ʌv; əv] ['fʊtstep] [ænd; ənd][kraɪ] ,

Of	traffic	and	wagon	,	of	footstep	and	cry	,
的	交通	和	车皮	,	的	脚步	和	哭	,

车水马龙，马车穿梭，脚步声与哭喊声，

[wɪð; wɪθ]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['ʃʌtər] .

With	curtain	and	shutter	.
和	窗帘	和	快门	.

带窗帘和百叶窗。

[mjuːt] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ʃʌn]

Mute	houses	which	shun
沉默的	房屋	哪个	回避

沉默的房屋，避而远之

[ɔːl] [laɪt] , [saʊnd] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

All	light	,	sound	and	me
全部	光	,	声音	和	我

所有的光、声音和我

[ɪn'eksərəbli] .

Inexorably	.
无情地	.

不可避免地。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [tɔːs] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] [æt; ət] [naɪt] ,

Sometimes	when	I	toss	on	my	pillow	at	night	,
有时	什么时候	我	折腾	在	我的	枕头	在	夜晚	,

有时晚上我在枕头上翻来覆去的时候，

[wen] [ðə; ði] [spˈlʌtərɪŋ] [reɪn]

When	the	spluttering	rain
什么时候	这	喷溅	雨

当雨滴噼啪作响时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[spredz] [ðə; ði] [smʌts] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] ,

Spreads	the	smuts	on	the	pane	,
传播	这	污秽	在	这	窗格	,

将污渍涂抹在窗格上，

[aɪ] [driːm] [ðæt] [ðoʊz] ['mænʃnz] [rɪ'læks][ðer; ðər][grɪm] [praɪd]

I	dream	that	those	mansions	relax	their	grim	pride
我	梦	那	那些	豪宅	放松	他们的	严峻	自豪

我梦见那些豪宅放松了它们阴沉的傲气。

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ] [waɪd]

And	opening	wide
和	开幕	宽的

并敞开

[ðer; ðər] ['ɪntɪmət] ['hɑːrts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Their	intimate	hearts	to	me	,
他们的	亲密的	心	到	我	,

他们向我袒露了他们的心声，

[tʃɪl] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti]

Chill	taciturnity
寒意	沉默寡言

冷漠的沉默

[melts] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ænd; ənd]['faɪər] .

Melts	in	the	warmth	of	rich	colour	and	fire	.
融化	在	这	温暖	的	富有的	颜色	和	火	.

在浓郁的色彩和火焰的温暖中融化。

[væst] [hɔːlz] [ɑːr; ər] [ə'laɪt]

Vast	halls	are	alight
广阔的	大厅	是	点燃

巨大的大厅燃起了火焰。

[wɪð; wɪθ]['reɪdiənt][dɪ'zaɪər]

With	radiant	desire
和	辐射状	欲望

带着炽热的渴望

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

To	show	hospitality	.
到	展示	热情好客	.

表示热情好客。

['lævɪʃ] [ri'gæləti]

Lavish	regality
奢华的	王权

奢华的皇家气派

['skwɔndəz] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪn] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [griːn] .

Squanders	the	staircase	in	flowers	and	green	.
挥霍	这	楼梯	在	花朵	和	绿色的	.

用鲜花和绿植铺满楼梯，浪费了空间。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːndər] [ˌʌn'siːn]

And	I	wander	unseen
和	我	漫步	看不见

我独自游荡，无人看见。

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪlərd] ['kɒrɪdɔːz] , [kɪs] [ðə; ði][sɔːft] [red]

Through	the	great	pillared	corridors	,	kiss	the	soft	red
通过	这	伟大的	柱状	走廊	,	吻	这	柔软的	红色的

穿过高大的柱廊，亲吻柔和的红色

[ʌv; əv][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['hæŋgɪŋz] ; [ðə; ði] ['senʃuəs] [gloʊ]

Of	the	shimmering	hangings	;	the	sensuous	glow
的	这	闪闪发光	绞刑	;	这	感性的	辉光

闪烁的帷幔；那感性的光芒

[ə'bleɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrθ] [θrilz] [ˌem 'iː] ['θrʊli] , [aɪ] [noʊ]

Ablaze	in	the	hearth	thrills	me	throughly	,	I	know
燃烧	在	这	炉	刺激	我	彻底地	,	我	知道

我知道，炉火熊熊燃烧令我无比兴奋。

[ðer; ðər][ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [ɪn] [ðoʊz] ['hoʊmz][aɪ] [θɔːt] [ded] .

There	is	place	for	me	there	,	in	those	homes	I	thought	dead	.
那里	是	地方	为了	我	那里	,	在	那些	房屋	我	想法	死的	.

那些我以为已经荒废的家园里，依然有我的位置。

[bʌt; bət] [sliːps] " ['oʊpən] , ['sesəmi]

But	sleep's	"	Open	,	Sesame
但	睡眠的	"	打开	,	芝麻

但睡眠就像“芝麻开门”。

" [feɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ,

"	Fails	with	the	light	,
"	失败	和	这	光	,

“在光线下失败，

['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]
Forcing the hopes of me
强制 这 希望 的 我

强迫我抱有希望

[bæk] ['ɪntuː] [naɪt] .
Back into night .
后退 进入 夜晚 .

夜幕再次降临。

['nevər] [tuː; tə] ['oʊpən] , ['nevər] [tuː; tə] [siː]
Never to open , never to see
绝不 到 打开 , 绝不 到 看

永不开启，永不观看

[stɜːrn] [koʊld] ['haʊzɪz]
Stern cold houses
斯特恩 寒冷的 房屋

斯特恩冷库

[kloʊzd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Closed to me !
关闭 到 我 !

对我来说是关闭的!

['gæðərɪŋ] ['stɔrmz] [wɪtʃ] [smɜːrtʃ] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Gathering storms which smirch the sky ,
采集 暴风雨 哪个 污点 这 天空 ,

暴风雨正在酝酿，遮蔽了天空。

[bɜːrst] [jʊr; jər] [bɑːndz] , [fɔːr; fər] [ʌp] [ɑːn] [haɪ]
Burst your bonds , for up on high
爆裂 你的 债券 , 为了 向上 在 高的

挣脱束缚，攀登高峰

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [noʊ] [hoʊm] ,
I have no part in this world , no home ,
我 有 不 部分 在 这 世界 , 不 家 ,

我在这世上没有归属感，没有家。

[noʊ] [lʌv] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌem 'iː] .
No love to hold me .
不 爱 到 抓住 我 .

没有爱人拥抱我。

[bɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] ,
Bid me come ,
出价 我 来 ,

叫我过来，

[aɪ] [wʊd] [wɔːrm] [maɪ'self] [æt; ət] [jʊr; jər] [greɪt] [raʊnd] [sʌn] ,
I would warm myself at your great round sun ,
我 会 温暖的 我 在 你的 伟大的 圆形的 太阳 ,

我愿在你那巨大的圆形太阳下取暖，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[aɪ] [wʊd] ['oʊpən][jʊr; jər] ['wɪndoʊz] [wʌn][baɪ][wʌn] .

I	would	open	your	windows	one	by	one	.
我	会	打开	你的	视窗	一	经过	一	.

我会一扇一扇地打开你的窗户。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][stɑ:rz][ænd; ənd][jʊr; jər]['kres(ə)nt] [mu:n] .

Your	little	stars	and	your	crescent	moon	.
你的	小的	明星	和	你的	新月	月亮	.

你的小星星和你的新月。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd] [θɪn] ,

I	am	tired	and	thin	,
我	是	疲劳的	和	薄的	,

我又累又瘦。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [su:n] .

I	think	I	shall	come	and	see	you	soon	.
我	思考	我	将	来	和	看	你	很快	.

我想我很快就会去看你。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

May	I	come	in	,	may	I	come	in	?
可能	我	来	在	,	可能	我	来	在	?

我可以进来吗？我可以进来吗？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði]['trænzvɑ:l; trænz'vɑ:l][ɪn][dʒu:n]

The	Transvaal	in	June
这	德兰士瓦	在	六月

六月的德兰士瓦

['ʌndər] [ðə; ði] [di:p] [blu:] [vɔ:lt]

Under	the	deep	blue	vault
在下面	这	深的	蓝色的	金库

在深蓝色穹顶之下

[ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t] [rɪ'lentləs] [skaɪ] ,

Of	a	hot	relentless	sky	,
的	一个	热的	狠	天空	,

在酷热无情的天空下，

[bɜ:rn] [ðə; ði][hɑ:t] [red] [di:p] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] [red] [roʊd] ,

Burns	the	hot	red	deep	,	and	the	hot	red	road	,
烧伤	这	热的	红色的	深的	,	和	这	热的	红色的	路	,

灼烧出滚烫的红色，以及滚烫的红色道路，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [dʌst] [laɪk][ə; eɪ][rʌst] [kə'roʊd]

And	the	choking	dust	like	a	rust	corrode
和	这	窒息	灰尘	喜欢	一个	锈	腐蚀

而那令人窒息的粉尘就像锈蚀一样腐蚀着

[sɔ:z] [ʌp][ɪn]['spaiərəlz] [haɪ] .

Soars	up	in	spirals	high	.
翱翔	向上	在	螺旋	高的	.

盘旋而上，高高飞起。

['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] - [gɪlt][spæn]

Under	the	sun	-	gilt	span
在下面	这	太阳	-	镀金	跨度

在阳光镀金的跨度下

[ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd]['breɪz(ə)n][skaɪ] ,

Of	a	hot	and	brazen	sky	,
的	一个	热的	和	厚颜无耻	天空	,

在一片炎热而耀眼的天空下，

[kraɪz] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [drɪft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] [reɪn] ,

Cries	the	thirsty	drift	for	a	summer	rain	,
哭泣	这	渴	漂移	为了	一个	夏天	雨	,

干渴的漂流者呼唤着夏日的雨水。

[ber] [ɪts]['neɪkɪd] [stoʊnz] [ɪn][veɪn]

Baring	its	naked	stones	in	vain
霸凌	它是	裸	石头	在	徒劳

徒劳地露出裸露的石头

[ænd; ənd][ɪts] [mʌd] [ɪn] ['mɪzəri] .

And	its	mud	in	misery	.
和	它是	泥	在	苦难	.

以及它那充满苦难的泥泞。

['ʌndər] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [kɜːrv]

Under	the	cloudless	curve
在下面	这	无云	曲线

在晴朗的曲线下

[ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd] [rɪ'mɔːrsləs] [skaɪ]

Of	a	wide	remorseless	sky
的	一个	宽的	冷酷无情	天空

一片广袤无情的天空

[sliːps] [ðə; ði] ['pætʃi] [skrʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [velt]

Sleeps	the	patchy	scrub	of	the	sweeping	veld
睡觉	这	斑驳	擦洗	的	这	扫荡	草原

沉睡在广袤草原上斑驳的灌木丛中

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] [bluː] [gʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtl] [belt]

And	the	slim	blue	gums	,	and	the	wattle	belt
和	这	苗条的	蓝色的	牙龈	,	和	这	金合欢	腰带

还有纤细的蓝桉树，以及金合欢带

[wer] [ðə; ði] [ʃraɪk] [bruːdz] ['wɑːtʃfəli] .

Where	the	shrike	broods	watchfully	.
在哪里	这	伯劳鸟	幼崽	警惕地	.

伯劳鸟警惕地盘旋着。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌlən] [gler]

Under	the	sullen	glare
在下面	这	忧郁	强光

在阴沉的光线下

[ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [skaɪ]

Of	the	grim	unblinking	sky
的	这	严峻	一眨不眨	天空

那片阴沉、不眨眼的天空

[ðə; ði][hɑːt][dɔːrp][pænts] , [ðə; ði] [red] [ruːfs] [deɪz] ,

The	hot	dorp	pants	,	the	red	roofs	daze	,
这	热的	多普	裤子	,	这	红色的	屋顶	发呆	,

热辣的睡裤，红色的屋顶，令人眼花缭乱

[ðə; ði][mjuːl] [træks] [skɔːrtʃ] , [ðə; ði]['aɪərn] - [stoʊnz] [bleɪz]

The	mule	tracks	scorch	,	the	iron	-	stones	blaze
这	骡子	轨道	烧焦	,	这	铁	-	石头	火焰

骡子的蹄印灼热难耐，铁矿石熊熊燃烧。

[ɪn][ðer; ðər][sʌn] - [strʌk] ['ægəni] .
In their sun - struck agony .
在 他们的 太阳 - 击 痛苦 .

在烈日炙烤下，他们痛苦不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[dʒəu'hænisbəːg]
Johannesburg
约翰内斯堡

约翰内斯堡

[mɪ'rækjələs] ['sɪti] !
Miraculous city !
神奇 城市 !

奇迹之城!

[θɔːts] [stuː'pendəs] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði][waɪz] ,
Thoughts stupendous to crush the wise ,
想法 惊人的 到 压碎 这 明智的 ,

足以压垮智者的惊人想法，

['bɪldɪŋz] ['mɑːnstrəs] [wɪtʃ] [brʌʃ] [ðə; ði][skaɪz] !
Buildings monstrous which brush the skies !
建筑物 滔天 哪个 刷子 这 天空 !

耸入云霄的庞然大物!

[reɪz] [jʊr; jər] [aɪz]
Raise your eyes
增加 你的 眼睛

抬起你的眼睛

[ɪn] [ɔː] .
In awe .
在 敬畏 .

惊叹不已。

[jet] ['pɪti]
Yet pity
然而 遗憾

然而，可怜

[ðɪs] ['mɑːrvələs] , ['goʊldən] , ['mʌʃrʊm] ['sɪti] .
This marvellous , golden , mushroom city .
这 奇妙 , 金的 , 蘑菇 城市 .

这座奇妙的金色蘑菇城。

[hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] !
Hear the roar !
听到 这 吼 !

听听这咆哮声!

[laɪk] [ðə; ði][moʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [wen] [ðə; ði] [weɪv] [kəːlz] [bæk]
Like the moan of the sea , when the wave curls back
喜欢 这 呻吟 的 这 海 , 什么时候 这 海浪 卷发 后退

就像海浪回旋时发出的呻吟

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['grænɪt] [rɑːk] [wɪtʃ] [hwəːlz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
From the granite rock which whirls it back ,
从 这 花岗岩 岩石 哪个 旋转 它 后退 ,

从将其反弹回来的花岗岩上，

[ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'siːsɪŋli] ['graɪndɪŋ] [droʊn]
A great unceasingly grinding drone
一个 伟大的 不停地 研磨 无人机

一架巨大的、永不停歇的嗡嗡作响的无人机

[ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [ʌn'jiːldɪŋ] ['mɑːnətoʊn] .
In a heavy unyielding monotone .
在 一个 重的 不屈 单调 .

以一种沉重、冷漠的单调语调。

- [tɪz][ðə; ði] ['frenzid] [weɪl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst][ɪn][peɪn] ,
' Tis the frenzied wail of the lost in pain ,
- 的 这 丧心病狂 哀号 的 这 丢失的 在 疼痛 ,

这是迷失者在痛苦中发出的疯狂哀嚎，

[ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [reɪzd] [ɪn][veɪn] ,
The shriek of the damned raised in vain ,
这 尖叫 的 这 该死的 提高 在 徒劳 ,

亡灵的哀嚎徒劳无功，

[ə'gen] ! [ə'gen] !
Again ! again !
再次 ! 再次 !

又来了！又来了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][dʒɔɪ]
And the stamping machine with a brutal joy
和 这 冲压 机器 和 一个 野蛮 喜悦

而冲压机则带着一种残酷的喜悦。

[rentʃiz] [ðə; ði][goʊld][frʌm; frəm][ɪts][kwɔːrts] ['ælɔɪ] ,
Wrenches the gold from its quartz alloy ,
扳手 这 金子 从 它是 石英 合金 ,

从石英合金中剥离黄金，

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [stoʊn] [tuː; tə] [dʌst]
Crushing the tortured stone to dust
压碎 这 受折磨 石头 到 灰尘

将饱经折磨的石头碾成粉末

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [ðə; ði] [ɔːr]
As it yields the ore
作为 它 产量 这 矿石

因为它产出矿石

[tuː; tə][ðə; ði][væst] [ʌn'kwentʃəbl] [θɜːrst][fɔːr; fər] [lʌst] .
To the vast unquenchable thirst for lust .
到 这 广阔的 无法熄灭的 口渴 为了 欲望 .

满足那无尽的、无法抑制的欲望。

[fiːl] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] !
Feel the south wind !
感觉 这 南 风 !

感受南风吧！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swiːps] [ðə; ði] [velt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['aɪsi] [breθ] ,
As it sweeps the veld with its icy breath ,
作为 它 扫荡 这 草原 和 它是冰冷的 气息 ,

它用冰冷的呼吸席卷草原，

['baɪtɪŋ][ðə; ði] [skrʌb] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tiːθ] [ʌv; əv] [deθ] ,
Biting the scrub with its teeth of death ,
咬 这 擦洗 和 它是 牙齿 的 死亡 ,

用它那致命的牙齿撕咬着灌木丛，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃraʊd]
lifting the dust like a phantom shroud
举重 这 灰尘 喜欢 一个 幻影 裹尸布

拂去尘埃，如同拂去幽灵般的裹尸布。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪlɪŋ] [hiːps] , [ɪn] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [klaʊd] .
From the tailing heaps , in a veil of cloud .
从 这 尾部 堆积如山 , 在 一个 面纱 的 云 .

从尾矿堆中，如云雾般升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['beltʃɪŋ] [smoʊk] , [wɪtʃ] [flaɪz]
Scattering the belching smoke , which flies
散射 这 打嗝 抽烟 , 哪个 苍蝇

四处飘散着滚滚浓烟，飞舞着

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [laɪn] [ðæt] [maːrks] [ðə; ði] [raɪz]
From the chimney line that marks the rise
从 这 烟囱 线 那 标记 这 上升

从标志着上升的烟囱线

[ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [riːf] [rɪdʒ] .
Of the Main Reef ridge .
的 这 主要的 礁 岭 .

主礁脊。

[sʌm; səm] ['dɛvəlz] [brɪdʒ]
Some devil's bridge
一些 魔鬼的 桥

魔鬼的桥

[tuː; tə] [baɪnd] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] [fʊl] [pleɪn]
To bind the town to the broad full plain
到 绑定 这 镇 到 这 广阔 满的 清楚的

将城镇与广阔的平原连接起来

[wɪtʃ] [roʊlz] [bɪ'jɑːnd] , [laɪk] [ðə; ði] ['baʊndləs] [meɪn] .
Which rolls beyond , like the boundless main .
哪个 卷 超过 , 喜欢 这 无边无际 主要的 .

它像无边无际的大海一样，向外延伸。

[prɪ'koʊʃəs] [taʊn] !
Precocious town !
早熟 镇 !

早熟的小镇!

[ðə; ði] ['fɔːrwərd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['juːθfl] [steɪt]
The forward child of a youthful state
这 向前 孩子 的 一个 青春 状态

年轻状态中那个积极进取的孩子

[soʊ] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] .
So young in years .
所以 年轻的 在 年 .

年纪轻轻。

[soʊ] [rɪtʃ] , [soʊ] [greɪt]
So rich , so great
所以 富有的 , 所以 伟大的

如此丰富，如此伟大

[ɪn] [gɪlt] [rɪ'naʊn] ,
In gilt renown ,
在 镀金 名声 ,

在镀金的声望中，

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [feɪt] !
And glittering fate !
和 闪闪发光 命运 !

闪耀的命运！

[oʊ] ! ['pɑːndər] [diːp] , [ɔːl] [jiː; ji] !
Oh ! ponder deep , all ye !
哦 ! 思考 深的 , 全部 是的 !

哦！你们都好好想想吧！

[jet] ['pɪti]
Yet pity
然而 遗憾

然而，可怜

[ðɪs] ['mɑːrvələs] , ['goʊldən] , [oʊld] - [jʌŋ] ['sɪti] !
This marvellous , golden , old - young city !
这 奇妙 , 金的 , 老的 - 年轻的 城市 !

这座奇妙的、金色的、古老而又年轻的城市！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sailənsiz]
In the Land of the Silences
在 这 土地 的 这 沉默

在寂静之地

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tent] , [ə; eɪ] ['wɪŋɪŋ] [tent]
She stood before the tent , a winging tent
她 站立 前 这 帐篷 , 一个 翅膀 帐篷

她站在帐篷前，那是一个长着翅膀的帐篷。

[ɪn] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['kænvəs] , [tɔːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
In thicknesses of canvas , taut and strong ,
在 厚度 的 帆布 , 紧绷 和 强的 ,

厚厚的帆布，绷紧而结实，

['bɜːrnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [sʌn] [ˌʌn'rɛtɪsənt] ,
Burning beneath a sun unreticent ,
燃烧 下面 一个 太阳 毫不犹豫 ,

在毫不掩饰的阳光下燃烧，

[reɪzd] [ə'pɑːn] [plæŋks] , [ænd; ənd] [læʃ] [wɪð; wɪθ] [roʊp] [ænd; ənd] [θɔːŋ] .
Raised upon planks , and lashed with rope and thong .
提高 之上 木板 , 和 鞭打 和 绳索 和 丁字裤 .

架在木板上，用绳索和皮条捆绑。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fer] , [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] ,
And she was fair , a sprig of English May ,
和 她 曾是 公平的 , 一个 枝 的 英语 可能 ,

她容貌姣好，宛如五月盛开的英国鲜花。

[bɔːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] ['merimənt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Born for the kiss of merriment and day .
出生 为了 这 吻 的 欢乐 和 天 .

生来就是为了欢笑和白昼的亲吻。

[waɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tent] , [laɪk] [swel] [ɑːn] [swel] [ʌv; əv] [siː]

Wide	from	the	tent	,	like	swell	on	swell	of	sea
宽的	从	这	帐篷	,	喜欢	膨胀	在	膨胀	的	海

从帐篷向外望去，像一波又一波的海浪。

[ðə; ði] [greɪt] [velt] [swept] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn] ['kɝːvz] [ə'weɪ] ,

The	great	veld	swept	and	rolled	in	curves	away	,
这	伟大的	草原	扫荡	和	滚动	在	曲线	离开	,

广袤的草原绵延起伏，蜿蜒向远方。

[ə; eɪ] ['ʃæbi] [pætʃ] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [ɪ'tɜːrnəti]

A	shabby	patch	of	God's	eternity
一个	破旧	修补	的	神的	永恒

上帝永恒中一小块破败的角落

[nɪ'glektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] , [ber] [ænd; ənd] [greɪ] ,

Neglected	by	the	angels	,	bare	and	grey	,
被忽视的	经过	这	天使	,	裸	和	灰色的	,

被天使遗弃，光秃秃的，灰蒙蒙的，

[wɪnd] - [swept] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] .

Wind	-	swept	and	solitary	.
风	-	扫荡	和	孤	.

风吹日晒，孤零零的。

[dɪk] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Dick	and	she
迪克	和	她

迪克和她

[hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [velt] [ðer; ðər] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['siːznz] [θriː] .

Had	made	this	veld	their	home	for	seasons	three	.
有	制成	这	草原	他们的	家	为了	季节	三	.

他们在这片草原上生活了三个赛季。

[wel] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [fɜːrst] ['rekləs] [raɪd] ,

Well	she	remembered	that	first	reckless	ride	,
出色地	她	记得	那	第一的	鲁莽	骑	,

她还记得那次鲁莽的第一次骑行。

[ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] ['oʊvər] [spreɪt] [ænd; ənd] [lænd] ,

Their	wedding	journey	over	spruit	and	land	,
他们的	婚礼	旅行	超过	枇杷	和	土地	,

他们的婚礼之旅穿越了小溪和陆地，

[ðə; ði] [bɑːrbd] - ['waɪər] ['stræglɪŋ] [sneəz] , [ðə; ði] ['kɑːpi] [saɪd] ,

The	barbed	-	wire	straggling	snares	,	the	kopje	side	,
这	带倒刺的	-	金属丝	零散的	陷阱	,	这	科皮杰	边	,

带刺铁丝网设置的陷阱，小山丘的一侧，

[ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['blɑːkhaʊs] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,

The	crumbling	blockhouse	dreaming	of	command	,
这	摇摇欲坠	炮楼	做梦	的	命令	,

摇摇欲坠的碉堡梦想着指挥权，

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [luːt] [ʌv; əv] ['empti] [pɑːt] [ænd; ənd] [tɪn] ,

Holding	a	loot	of	empty	pot	and	tin	,
保持	一个	抢劫	的	空的	锅	和	锡	,

手里拿着一堆空锅和空罐子，

[wɪtʃ] [wʌns] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [gɑːrd] [wɪ'ðɪn] .

Which	once	had	held	a	soldier	guard	within	.
哪个	一次	有	握住	一个	士兵	警卫	之内	.

曾经里面驻守着一名士兵。

[ðə; ði] [mʌd] - ['dɔ:gɪd] [drɪft] , [ðə; ði] [dʌst] [ɔ:l] [beɪkt] [ænd; ənd] [red]
The mud - dogged drift , the dust all baked and red
这 泥 - 顽强 漂移 , 这 灰尘 全部 烘焙 和 红色的

泥泞的雪堆，尘土都被烤得通红。

['twɪstɪŋ] [ɪn]['spaɪrəl]['dɛvəlz] , [rɔ:] [æz; əz] [rʌst] ,
Twisting in spiral devils , raw as rust ,
扭曲 在 螺旋 魔鬼 , 生的 作为 锈 ,

扭曲成螺旋状的魔鬼，像锈一样粗糙，

[ðoʊz] ['loʊnli] [krɔsiz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ded] ,
Those lonely crosses leaning on their dead ,
那些 孤独 十字架 倾斜 在 他们的 死的 ,

那些孤零零地倚靠在死者身上的十字架，

['mɜ:rmərɪŋ] ['æfrɪkə][wʌz; wəz]['nevər][dʒʌst] .
Murmuring Africa was never just .
淙淙 非洲 曾是 绝不 只是 .

低语的非洲从来就不公正。

" [ʃi:; ʃi] [noʊz] [noʊ]['pɪti] , " [ʃri:kt] [ðə; ði] [fɪrs] [saʊθ] [wɪnd] ,
" She knows no pity , " shrieked the fierce South wind ,
" 她 知道 不 遗憾 , " 尖叫 这 凶猛的 南 风 ,

“她毫无怜悯之心！”凛冽的南风嘶吼道。

" [ʃi:; ʃi] [sti:lz] [jʊr; jər] [ju:θ] [ænd; ənd] ['stʌltɪfaɪ] [jʊr; jər][maɪnd] .
" She steals your youth and stultifies your mind .
" 她 偷窃 你的 青年 和 使愚钝 你的 头脑 .

她偷走你的青春，扼杀你的心智。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

[ɑ:n] , [ɑ:n] [ðeɪ] [flu:] , [pæst]['kæfər] [bu:m] [ænd; ənd] [krɑ:l] ,
On , on they flew , past Kaffir boom and kraal ,
在 , 在 他们 飞翔 , 过去的 卡菲尔人 繁荣 和 克拉尔 ,

他们继续飞翔，飞过卡菲尔人的村落和畜栏，

[θɔ:rn] [wɑ:xt] - [i:n] - ['beɪtʃi:] , ['fleʃi] ['æloʊ] [klʌmp] ,
Thorn wacht - een - beetje , fleshy aloe clump ,
刺 守望者 - een - 甜菜 , 肉质的 芦荟 丛 ,

Thorn wacht-een-beetje，肉质芦荟丛，

[θru:] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['trænzvɑ:l; trænz'vɑ:l] ,
Through the charred stretches of the high Transvaal ,
通过 这 烧焦的 伸展 的 这 高的 德兰士瓦 ,

穿过德兰士瓦高地焦黑的地带，

[baɪ] ['mɪrkæt] [hoʊl] , [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [waɪt] - [ænt] [hʌmp]
By meerkat hole , and rounded white - ant hump
经过 狐獴 洞 , 和 圆润 白色的 - 蚂蚁 驼峰

在狐獴洞旁，以及圆形的白蚁驼峰

[ʌv; əv] ['tʌnəld] [ɜ:rθ] .
Of tunnelled earth .
的 隧道 地球 .

隧道土方。

[ʃi:; ʃi] [læft] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][waɪld] ,
She laughed ; the air was wild ,
她 笑了 ; 这 空气 曾是 荒野 ,

她笑了；空气中弥漫着狂野的气息。

[strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] , [ˌʌndɪˈfaɪld] .

Strong	**with**	**exhilaration**	**,**	**undefiled**	**.**
强的	和	兴奋	,	未受污染的	.

充满活力，纯洁无瑕。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [reind] .

At	**last**	**they**	**reined**	**.**
在	最后的	他们	勒住	.

他们最终掌权了。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skrʌb] [ænd; ənd] [velt]

Across	**the**	**scrub**	**and**	**veld**
穿过	这	擦洗	和	草原

穿过灌木丛和草原

[dɪk] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈʃæmbɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt]

Dick	**pointed**	**with**	**his**	**sjambok**	**to**	**the**	**white**
迪克	尖	和	他的	鞭子	到	这	白色的

迪克用他的鞭子指着白色

[aʊtˈspredɪŋ] [tent] , [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɑːtl] [belt]

Outspreading	**tent**	**,**	**then**	**to**	**the**	**wattle**	**belt**
扩散	帐篷	,	然后	到	这	金合欢	腰带

展开帐篷，然后到柳条腰带

[ðæt] [ˈmɑːrʃəld] [ˈθɪnli] [ɪn] [ðə; ði] [英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [laɪt] .

That	**marshalled**	**thinly**	**in**	**the**	**shimmering**	**light**	**.**
那	集结	薄薄的	在	这	闪闪发光	光	.

在闪烁的灯光下，它们显得稀疏而整齐。

" [ðer; ðər] [laɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] , [dɪr] [lʌv] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .

"	**There**	**lies**	**our**	**home**	**,**	**dear**	**love**	**,**	**for**	**you**	**and**	**me**	**.**
"	那里	谎言	我们的	家	,	亲爱的	爱	,	为了	你	和	我	.

“亲爱的，那里是我们和你的家。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈglædli] , [smaɪld] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] .

"	**She**	**looked**	**up**	**gladly**	**,**	**smiled**	**him**	**tenderly**	**.**
"	她	看起来	向上	乐意	,	微笑	他	温柔地	.

她欣喜地抬起头，温柔地对他笑了笑。

[ˈsʌmər] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˈwɪntər] , [ˈreɪdiənt] , [rɪtʃ] ,

Summer	**had**	**followed**	**winter**	**,**	**radiant**	**,**	**rich**	**,**
夏天	有	随后	冬天	,	辐射状	,	富有的	,

夏天紧随冬天而来，阳光灿烂，物产丰饶。

[ˈrekləs] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [ɪkˈstrævəgənt] [ɪn] [bluːm] ,

Reckless	**with**	**life**	**,**	**extravagant**	**in**	**bloom**	**,**
鲁莽	和	生活	,	靡	在	盛开	,

肆意挥霍生命，盛放时绚烂夺目

[mæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [waɪld] [drɑːft] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] , [wɪtʃ]

Mad	**for**	**the**	**first**	**wild**	**draught**	**of**	**water**	**,**	**which**
疯狂的	为了	这	第一的	荒野	草稿	的	水	,	哪个

疯狂地渴望第一口畅快淋漓的水，

[bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθʌndər] - [klaʊdz] , [huːz] [ˈmæsɪv] [gluːm]

Burst	**from**	**the**	**thunder**	**-**	**clouds**	**,**	**whose**	**massive**	**gloom**
爆裂	从	这	雷	-	云	,	谁	大量的	愁云

从雷云中迸发而出，那巨大的阴霾

[ˈblækənd] [ðə; ði] [skaɪz] , [ðen] [ˈsplɪtɪŋ] , [rɪpt] [ænd; ənd] [tɔːr]

Blackened	**the**	**skies**	**,**	**then**	**splitting**	**,**	**ripped**	**and**	**tore**
变黑	这	天空	,	然后	分裂	,	撕裂	和	撕裂

天空变黑，然后裂开、撕裂、崩塌

[diːp] [gɔːdʒz] [θruː] [ðə; ði] [træks] , [wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] [rɔːr] .

Deep	gorges	through	the	tracks	,	with	deafening	roar	.
深的	峡谷	通过	这	轨道	,	和	震耳欲聋	吼	.

铁轨两侧是深邃的峡谷，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðə; ði] ['stɔrmz] [swept] [baɪ] .

The	storms	swept	by	.
这	暴风雨	扫荡	经过	.

暴风雨席卷而来。

[ə; eɪ] ['ferilænd] [ʌv; əv] [griːn]

A	fairyland	of	green
一个	仙境	的	绿色的

一片绿意盎然的仙境

['mæntld] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [pleɪnz] ; [waɪd] [stɑːr] - [laɪk] ['flaʊərz]

Mantled	the	waking	plains	;	wide	star	-	like	flowers
披风	这	醒来	平原	;	宽的	星星	-	喜欢	花朵

覆盖着苏醒的平原；宽阔的星状花朵

[spræŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] ; [ðə; ði] [striːmz] [ræn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [kliːn] ,

Sprang	to	their	feet	;	the	streams	ran	strong	and	clean	,
斯普兰	到	他们的	脚	;	这	溪流	跑	强的	和	干净的	,

他们立刻站了起来；溪水奔流不息，清澈见底。

[ðə; ði] [sɔːft] [mɪˈmoʊzəˌmɪˈmoʊsə] ['sprɪŋkld] ['ɪntuː] ['ʃaʊɚz]

The	soft	mimosa	sprinkled	into	showers
这	柔软的	含羞草	撒上	进入	淋浴

柔和的含羞草如雨般洒落

[ʌv; əv] ['goʊldən] [bɔːlz] .

Of	golden	balls	.
的	金的	球	.

金色的球。

[ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] [hedʒ]

The	oleander	hedge
这	夹竹桃	对冲

夹竹桃篱笆

[swei] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [gʌmz] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ɑːn] [edʒ] .

Swayed	to	the	line	of	gums	with	leaves	on	edge	.
摇摆	到	这	线	的	牙龈	和	树叶	在	边缘	.

摇曳着，来到树篱边，树叶边缘翘起。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmər] [naʊ] .

And	it	was	summer	now	.
和	它	曾是	夏天	现在	.

现在已经是夏天了。

[beiθ; beθ] [krɔːst] [ðə; ði] [sluːt] ,

Beth	crossed	the	sloot	,
贝丝	交叉	这	荡妇	,

贝丝穿过了小溪，

[groʊn] ['ærəgənt] [wɪð; wɪθ] [reɪnz] , [wɪtʃ] [læpt] [hɜːr; hər] [skwer]

Grown	arrogant	with	rains	,	which	lapped	her	square
生长	傲慢的	和	雨	,	哪个	圈速	她	正方形

雨水拍打着她的广场，让她变得傲慢起来。

[ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['gɑːrdn] , [swəːliŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spreɪt]

Of	gorgeous	garden	,	swirling	to	the	spruit
的	华丽的	花园	,	旋转	到	这	枇杷

美丽花园，在水潺潺流淌中旋转

[bɪˈjɑːnd] , [ɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈhɜːri] .
Beyond , in childish hurry .
超过 , 在 幼稚 匆忙 .

远去，带着孩子般的急躁。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðer; ðər] ?
Was he there ?
曾是 他 那里 ?

他当时在场吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði][fɑːr][həˈraɪz(ə)n] .
She scanned the far horizon .
她 扫描 这 远的 地平线 .

她眺望着远方的地平线。

[noʊ] , [noʊ][saɪn] —
No , no sign —
不 , 不 符号 —

不，没有迹象——

[ʌv; əv][mæn][ɔːr] [biːst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [laɪn] .
Of man or beast to break the distance line .
的 男人 或者 兽 到 休息 这 距离 线 .

无论是人还是动物，都要突破距离线。

[steɪ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [drɪft] ?
Stay , was that he beyond the drift ?
停留 , 曾是 那 他 超过 这 漂移 ?

留下来，他是不是已经漂移到别处了?

[ɑː] [noʊ] ,
Ah no ,
啊 不 ,

啊，不。

[ˈoʊnli][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er]
Only her wishes trembling in the air
仅有的 她 愿望 发抖 在 这 空气

只有她的愿望在空中颤抖

[ænd; ənd] [məˈrɑːʒ] [hiːt] .
And mirage heat .
和 海市蜃楼 热 .

还有海市蜃楼般的热浪。

[ə; eɪ] [treɪn] [sɪˈdeɪt] [ænd; ənd] [sloʊ]
A train sedate and slow
一个 火车 稳重 和 慢的

一列平稳而缓慢的火车

[wiːld] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɑːpi] [fɑːr] [əˈweɪ] .
Wheeled round the kopje far away .
带轮子的 圆形的 这 科皮杰 远的 离开 .

绕着远处的小山丘转了一圈。

[ðə; ði] [gler]
The glare
这 强光

眩光

[ʌv; əv]['breɪz(ə)n] [sʌn] [biːt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Of **brazen** **sun** **beat** **in** **her** **eyes** **.**
的 厚颜无耻 太阳 打 在 她 眼睛 .

刺眼的阳光照进她的双眼。

[tuː] [leɪt] ! —
Too **late** **!** **—**
也 晚的 ! —

为时已晚！ -

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] !
He **would** **not** **come** **to** **-** **night** **!**
他 会 不是 来 到 - 夜晚 !

他今晚不会来了!

[ɪn] ['loʊnli] [steɪt]
In **lonely** **state**
在 孤独 状态

孤独状态

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ðiːz] - ['drægɪŋ] ['aʊərz] ,
She **must** **endure** **these** **o'ercharged** **dragging** **hours** **,**
她 必须 忍受 这些 - 拖拽 小时 ,

她必须忍受这些令人疲惫不堪、拖沓冗长的时间。

[ðɪs] [tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'spoʊkən] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
This **th** **'** **unspoken** **horror** **of** **her** **life** **,**
这 th - 未说出口的 恐怖 的 她 生活 ,

这是她生命中难以言说的恐惧，

[ðə; ði] [dred] [ðæt] [sæpt] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [hɜːr; hər] ['paʊɝz] ,
The **dread** **that** **sapped** **her** **strength** **,** **and** **drained** **her** **powers** **,**
这 恐惧 那 精疲力竭 她 力量 , 和 排水 她 权力 ,

那份恐惧耗尽了她的力气，也抽干了她的力量。

[ðə; ði] ['gɑːrdɪd] ['siːkrət][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ['mænz][waɪf] !
The **guarded** **secret** **of** **a** **brave** **man's** **wife** **!**
这 守卫 秘密 的 一个 勇敢的 男人的 妻子 !

勇敢男人的妻子保守的秘密!

[dɪk] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt]
Dick **would** **come** **back** **to** **-** **morrow** **with** **the** **light**
迪克 会 来 后退 到 - 明天 和 这 光

迪克明天会带着灯回来。

[ʌv; əv][mɔːrn] .
Of **morn** **.**
的 早晨 .

早晨。

[bʌt; bət] [fɪr] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][lɔːrd][tuː; tə] - [naɪt] .
But **fear** **would** **be** **her** **Lord** **to** **-** **night** **.**
但 害怕 会 是 她 主 到 - 夜晚 .

但今晚，恐惧将成为她的主宰。

[beiθ; beθ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][stuːp,stʊp] .
Beth **turned** **her** **to** **the** **stoep** **.**
贝丝 转向 她 到 这 门廊 .

贝丝把她转向门廊。

[wɪð; wɪθ] ['senʃuəs] [breθ]
With **sensuous** **breath**
和 感性的 气息

带着感性的呼吸

[ðə; ði] ['mu:nflaʊər] [drentʃt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn] [ɪts] [sent] ,

The	moonflower	drenched	the	garden	in	its	scent	,
这	月光花	湿透了	这	花园	在	它是	香味	,

月光花的芬芳弥漫了整个花园。

['ɑ:rd(ə)nt] , [və'lʌptʃuəs] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [deθ]

Ardent	,	voluptuous	,	and	white	as	death
热心	,	丰满的	,	和	白色的	作为	死亡

热情似火，性感迷人，洁白如死神

[ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [lɔ:ŋ] ['blɔsəmz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] .

It	hung	long	blossoms	,	heavy	with	intent	.
它	悬挂	长的	花朵	,	重的	和	意图	.

它垂挂着长长的花朵，饱含深意。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['glɔ:riz] ['foʊldɪd] ['ɪntu:] [sli:p] .

The	morning	glories	folded	into	sleep	.
这	早晨	荣耀	折叠	进入	睡觉	.

牵牛花沉沉睡去。

[leɪ] ['pɜ:rp(ə)l] [ɪn] [ʌn'dres] , [ænd; ənd] ['slʌmbər] [di:p] .

Lay	purple	in	undress	,	and	slumber	deep	.
莱	紫色的	在	脱衣服	,	和	睡眠	深的	.

赤身裸体地躺着，脸色发紫，沉沉睡去。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɔtlz] [roʊz] [ðə; ði] ['sə:kld] [mu:n] ,

Behind	the	wattles	rose	the	circled	moon	,
在后面	这	金合欢	玫瑰	这	圈起来	月亮	,

金合欢树后升起了一轮圆月。

['splæʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪlvər] ['oʊvər] ['pʊrt] [ænd; ənd] [træk] .

Splashing	her	silver	over	poort	and	track	.
溅起水花	她	银	超过	贫穷	和	追踪	.

她的银子溅落在河道和赛道上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [went] ['tʃætərɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [krɑ:l] , [ænd; ənd] [su:n]

The	boys	went	chattering	to	their	kraals	,	and	soon
这	男孩们	去	喋喋不休	到	他们的	畜栏	,	和	很快

男孩们叽叽喳喳地回到各自的畜栏，很快

[lɔ:ŋ] ['ʃæˌdoʊz] [rɪbd] [ðə; ði] [tent] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] .

Long	shadows	ribbed	the	tent	in	white	and	black	.
长的	阴影	罗纹	这	帐篷	在	白色的	和	黑色的	.

长长的影子在帐篷上投下黑白相间的条纹。

[beiθ; beθ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['entrəns] [fæst] , [ðen] ['sloʊli] [sped] ,

Beth	closed	the	entrance	fast	,	then	slowly	sped	,
贝丝	关闭	这	入口	快速地	,	然后	缓慢地	加速	,

贝丝迅速关上门，然后慢慢加快速度。

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['wʊmən] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['loʊnli] [bed] .

A	lonely	woman	,	to	a	lonely	bed	.
一个	孤独	女士	,	到	一个	孤独	床	.

一个孤独的女人，躺在一张孤独的床上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[kʌm] [ə'weɪ] ,

Come	away	,
来	离开	,

走开，

[kʌm] [əˈweɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] [əˈweɪ] ,
Come , come , come away ,
来 , 来 , 来 离开 ,

来吧，来吧，走吧

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ,
For the moon ,
为了 这 月亮 ,

至于月亮，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn]
For the moon
为了 这 月亮

为了月亮

[woʊv] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Wove a shroud in the day ,
编织 一个 裹尸布 在 这 天 ,

白天织了裹尸布，

[ɔːl] [ʌv; əv] [waɪt] ,
All of white ,
全部 的 白色的 ,

全部是白色的，

[ɔːl] [ʌv; əv] [waɪt] ,
All of white ,
全部 的 白色的 ,

全部是白色的，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fliŋz] [ˈoʊvər][ɔːl]
Which she flings over all
哪个 她 投掷 超过 全部

她把这一切都抛了出去

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
In the night ,
在 这 夜晚 ,

夜里，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt]
In the night
在 这 夜晚

在夜晚

[laɪk] [ə; eɪ][pɔːl] ,
Like a pall ,
喜欢 一个 灵柩 ,

像一块裹尸布，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
In the night , in the night .
在 这 夜晚 , 在 这 夜晚 .

在夜里，在夜里。

[kʌm] [əˈweɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[kʌm] [əˈweɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] [əˈweɪ] ,
Come , come , come away ,
来 , 来 , 来 离开 ,

来吧，来吧，走吧

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ,
For the moon ,
为了 这 月亮 ,

至于月亮，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn]
For the moon
为了 这 月亮

为了月亮

[θruː] [maɪ] [ˈblɔsəmz] [ə; eɪ] [reɪ] ,
Threw my blossoms a ray ,
扔 我的 花朵 一个 射线 ,

我将花朵抛向远方，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪt] ,
They are white ,
他们 是 白色的 ,

它们是白色的，

[ˈdedli] [waɪt] ,
Deadly white ,
致命 白色的 ,

致命的白色，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [petlz] [ɑːr; ər] [peɪl] ,
And their petals are pale ,
和 他们的 花瓣 是 苍白 ,

它们的花瓣颜色很淡，

[wɑːn][ænd; ənd] [laɪt] .
Wan and light .
万 和 光 .

苍白而明亮。

[duː][nɑːt][feɪl] ,
Do not fail ,
做 不是 失败 ,

不要失败，

[kʌm] [əˈweɪ] — [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Come away — in the night .
来 离开 — 在 这 夜晚 .

趁着夜色离开吧。

[kʌm] [əˈweɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[kʌm] [əˈweɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] [ə'weɪ] ,
Come , come , come away ,
来 , 来 , 来 离开 ,

来吧，来吧，走吧

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ,
For the moon ,
为了 这 月亮 ,

至于月亮，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn]
For the moon
为了 这 月亮

为了月亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[woʊv] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Wove a shroud in the day ,
编织 一个 裹尸布 在 这 天 ,

白天织了裹尸布，

[ænd; ənd][maɪ] [sent] ,
And my scent ,
和 我的 香味 ,

还有我的气味，

[oʊ] [maɪ] [sent]
Oh my scent
哦 我的 香味

我的香味

[wɪtʃ] [aɪ][wɑːft; wæft]['oʊvər][ɔːl] ,
Which I waft over all ,
哪个 我 飘动 超过 全部 ,

我将它们飘散到各处，

[ɪz][ʌv; əv] [deθ] !
Is of death !
是 的 死亡 !

是死亡！

[fiːl] [ɪts] [breθ] !
Feel its breath !
感觉 它是 气息 !

感受它的呼吸！

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːl]
And the moon made a pall
和 这 月亮 制成 一个 灵柩

月亮投下一片阴霾。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lent] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
Which she lent to us all ,
哪个 她 借出的 到 我们 全部 ,

她把那东西借给了我们所有人，

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] !
To us all !
到 我们 全部 !

献给我们所有人！

[kʌm] [əˈweɪ] . . . .
Come **away** . . . .
来 离开 . . . .

走吧.....

[kʌm] [əˈweɪ] ,
Come **away** ,
来 离开 ,

走开，

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[kʌm] . . . .
Come . . . .
来 . . . .

来....

" [kʌm] , [kʌm] ! " — [ðə; ði] ['sliːpər] [muːvd] .
" **Come** **,** **come** **!** **"** **—** **The** **sleeper** **moved** **.**
" 来 , 来 ! " — 这 轨枕 已搬 .

〝来，来！〞——睡着的人动了动。

[æn; ən]['ɑːrdʒənt] [ʃraʊd]
An **argent** **shroud**
一个 银色 裹尸布

银色裹尸布

['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [krɔːs] - [stɪtʃ] ['ɪntuː][stɑːrz] .
Woven **with** **silver** **cross** **-** **stitch** **into** **stars** **.**
编织 和 银 叉 - 缝 进入 明星 .

用银色十字绣线绣成星星。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnflaʊər] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] ?
Was **that** **the** **moonflower** **singing** **from** **the** **cloud** **?**
曾是 那 这 月光花 歌唱 从 这 云 ?

那是月见草从云端歌唱吗?

[waɪ] [wɜːr; wər][ɪts] [petlz] [bruːzd] [ænd; ənd] [veɪnd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrz] ?
Why **were** **its** **petals** **bruised** **and** **veined** **with** **scars** **?**
为什么 是 它是 花瓣 瘀伤 和 有脉络 和 疤痕 ?

为什么它的花瓣上有瘀伤和疤痕?

" [kʌm] ! " — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['muːnflaʊər] .
" **Come** **!** **"** **—** **It** **was** **not** **the** **moonflower** **.**
" 来 ! " — 它 曾是 不是 这 月光花 .

〝来！〞——那不是月光花。

[waɪd] [əˈweɪk]
Wide **awake**
宽的 醒

清醒

[beiθ; beθ]['stɑːrtɪd] [ʌp] .
Beth **started** **up** **.**
贝丝 开始 向上 .

贝丝启动了。

[ðæt] [vɔɪs] ! — [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !
That voice ! — For pity's sake !
那 嗓音 ! — 为了 可惜 清酒 !

那声音！——我的天哪！

[ðæt] [dɪr] [lʌvd] [vɔɪs] .
That dear loved voice .
那 亲爱的 喜爱 嗓音 .

那令人心爱的声音。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['ekəud] [klɪr] ,
The midnight echoed clear ,
这 午夜 回声 清除 ,

午夜的回声清晰响起，

[ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɜːrdʒənt] ['sʌmənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [velt] ,
Rang with that urgent summons from the veld ,
响铃 和 那 紧迫的 传票 从 这 草原 ,

一阵来自草原的紧急召唤声响起，

[ðæt] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] .
That startling premonition .
那 令人震惊 预感 .

那令人震惊的预感。

[fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr]
Far and near
远的 和 靠近

远近

[kraɪz] ['ʃivəd] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] .
Cries shivered through her brain .
哭泣 瑟瑟发抖 通过 她 脑 .

哭声在她脑海中回荡。

['dɪks] [vɔɪs] .
Dick's voice .
迪克的 嗓音 .

迪克的声音。

[ʃiː; ʃi] [felt]
She felt
她 毛毡

她感觉

[ˌaɪ 'tiː] ['vaɪbrənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
It vibrant in her ears .
它 充满活力 在 她 耳朵 .

在她耳中，它显得格外清晰。

[ə; eɪ] [kɔːl] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
A call , for her .
一个 称呼 , 为了 她 .

一个电话，是给她打的。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] , ['evri] [sens] [ə'stə:] .
She sprang up quickly , every sense astir .
她 弹簧 向上 迅速地 , 每一个 感觉 搅拌 .

她猛地跳了起来，五官都活跃了起来。

[daʊn] [pæst] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['gɑːrdn] , [θruː] [ðə; ði] [kluːf] ,
Down past the shadowed garden , through the kloof ,
向下 过去的 这 阴影 花园 , 通过 这 克鲁夫 ,

穿过阴凉的花园，沿着峡谷向下走，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ] .

She	knew	the	way	,	she	followed	to	the	cry	.
她	知道	这	方式	,	她	随后	到	这	哭	.

她知道路，便循着呼喊声而去。

[noʊ] ['stelθi] ['fʊtpæd] , [saʊnd] [ʌv; əv] [haʊl] [ɔːr] [huːf]

No	stealthy	footpad	,	sound	of	howl	or	hoof
不	隐秘的	脚垫	,	声音	的	嗥	或者	蹄

没有悄无声息的脚步声，没有嚎叫声或蹄声

[kʊd; kəd] [sker] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['mɪstəri]

Could	scare	her	in	the	awful	mystery
可以	吓	她	在	这	可怕	神秘

这桩可怕的谜案可能会吓到她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ʌv; əv][gɑːd] - [bɪ'gɑːtn] ['nɑːlɪdʒ] .

Of	God	-	begotten	knowledge	.
的	上帝	-	所生的	知识	.

源于神的知识。

[dɪk] [hæd; həd] [kɔːld] ,

Dick	had	called	,
迪克	有	称为	,

迪克打过电话，

[tə'restriəl] [θɪŋz] [nɔːr] [tʃekt] [hɜːr; hər] , [nɔːr] [ə'pɔːld] .

Terrestrial	things	nor	checked	her	,	nor	appalled	.
陆生	事物	也不	已检查	她	,	也不	震惊	.

尘世的事物既没有阻止她，也没有让她感到震惊。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃraʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	This	is	the	shroud	,	"	she	murmured	.
"	这	是	这	裹尸布	,	"	她	低声说道	.

"这是裹尸布，"她低声说道。

['oʊvər][ɔːl]

Over	all
超过	全部

全面的

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [spred] [hɜːr; hər] ['splendər] , [koʊld][ænd; ənd] [waɪt] .

The	moon	had	spread	her	splendour	,	cold	and	white	.
这	月亮	有	传播	她	辉煌	,	寒冷的	和	白色的	.

月亮散发着她那冰冷洁白的光辉。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['dreɪpəri] , [ðə; ði][pɔːl] ,

"	This	is	the	shining	drapery	,	the	pall	,
"	这	是	这	灼灼	布料	,	这	灵柩	,

这是闪亮的帷幔，是灵柩，

[ðɪs] ['hɔːri] [ʃiːt] [ʌv; əv] [kliːn] [pə'luːsɪd] [laɪt] .

This	hoary	sheet	of	clean	pellucid	light	.
这	苍老	床单	的	干净的	透明	光	.

这是一层洁白清澈的薄光。

" ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'vɑːlvər][ɪn][hɜːr; hər][hænd]

"	Grasping	a	small	revolver	in	her	hand
"	抓握	一个	小的	左轮手枪	在	她	手

她手里紧握着一把小型左轮手枪

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['broʊkən][lænd] .

She	hurried	on	,	across	the	broken	land	.
她	慌忙	在	,	穿过	这	破碎的	土地	.

她匆匆穿过这片破碎的土地。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['saɪləns] [ræpt] [ðə; ði] [velt] [ɪn] [dri:mz] .

A	mighty	Silence	wrapped	the	veld	in	dreams	.
一个	强大的	沉默	包装	这	草原	在	梦境	.

一片寂静笼罩着草原，梦境笼罩着大地。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [naɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saʊndləs] [er] .

The	breath	of	night	hung	in	the	soundless	air	.
这	气息	的	夜晚	悬挂	在	这	无声	空气	.

夜的气息弥漫在寂静的空气中。

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ˌʌn'noʊn] , [ʌn'kɔŋkəd] [stri:mz]

A	wilderness	unknown	,	unconquered	streams
一个	荒野	未知	,	未被征服的	溪流

未知的荒野，未被征服的溪流

[leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] , [æt; ət][wʌn] , [tu:; tə] [der]

Lay	with	the	Universe	,	at	one	,	to	dare
莱	和	这	宇宙	,	在	一	,	到	敢

与宇宙同在，合而为一，敢于冒险

[ɪn]['mædʒəsti][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ˌʌndɪ'stɜ:rbd]

In	majesty	of	nature	,	undisturbed
在	威严	的	自然	,	未受干扰

在大自然的壮丽之中，未受干扰

[ðə; ði][flʌks][ʌv; əv] ['sentʃəriz] , [ʌn'trɑ:d] , [ʌn'kə:bd] .

The	flux	of	centuries	,	untrod	,	uncurbed	.
这	通量	的	几个世纪	,	未开发的	,	不受约束	.

几个世纪以来的洪流，无人涉足，不受约束。

[ðə; ði] [waɪt] [wɜ:rld] [gru:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

The	white	world	grew	before	her	.
这	白色的	世界	生长	前	她	.

在她面前，一片白色的世界逐渐展开。

[ˌsɪlu:'ets]

Silhouettes
轮廓

轮廓

[ʌv; əv] ['ʃædoʊd] ['kɑ:pi] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

Of	shadowed	kopjes	struck	against	the	sky	.
的	阴影	小山	击	反对	这	天空	.

阴影笼罩着天空的小山丘。

[ðə; ði][vleɪ] [gli:md] ['fɪtfəli] .

The	vlei	gleamed	fitfully	.
这	沼泽	闪闪发光	断断续续地	.

沼泽地忽明忽暗地闪着光。

[wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] - [edʒd] [frets]

With	sharp	-	edged	frets
和	锋利的	-	边缘	琴格

带有锋利边缘的琴格

[ðə; ði] [kɔ:rs] [græs] [kʌt][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['lʌstɪli] .

The	coarse	grass	cut	the	horizon	lustily	.
这	粗	草	切	这	地平线	热情地	.

粗糙的野草在地平线上生机勃勃地划过。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['mu:nˌweɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['swoʊlən][drɪft]

The	dancing	moonway	on	the	swollen	drift
这	跳舞	月道	在	这	肿	漂移

隆起的雪坡上，舞动的月光如舞。

[broʊk] ['ɪntu:] ['pætərn] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [swɪft] .

Broke	into	patterns	on	the	current	swift	.
打破	进入	图案	在	这	当前的	迅速	.

打破了当前Swift的模式。

['θwɔ:rtɪd] .

Thwarted	.
受挫	.

受挫。

[beiθ; beθ][stɛərd][ɪn] ['pɪtiəs] [dɪs'meɪ] .

Beth	stared	in	piteous	dismay	.
贝丝	凝视	在	可怜的	沮丧	.

贝丝茫然地瞪大了眼睛，满脸惊恐。

[ə; eɪ]['fræntɪk]['rɪvər] , [waɪld][wɪð; wɪθ]['ri:s(ə)nt][reɪnz] ,

A	frantic	river	,	wild	with	recent	rains	,
一个	疯狂的	河	,	荒野	和	最近的	雨	,

一条湍急的河流，因近期的暴雨而变得狂暴。

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['derɪŋ] , [bɑ:rd] [hɜ:r; hər] [wei] .

Largened	beyond	all	daring	,	barred	her	way	.
加大	超过	全部	大胆	,	禁止	她	方式	.

大得惊人，挡住了她的去路。

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪsɪt] [geɪnz]

Flooding	the	plains	,	drunk	with	illicit	gains
洪水	这	平原	,	醉	和	非法	收益

洪水泛滥，沉醉于非法所得

[ˌaɪ 'ti:] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['fjʊri] , ['tɔ:sɪŋ] [haɪ]

It	dashed	with	savage	fury	,	tossing	high
它	虚线	和	野蛮的	愤怒	,	抛掷	高的

它带着狂暴的怒火猛冲而来，高高抛起。

[ɪts] ['wɔ:tərz] ['oʊvər][bæŋk][ænd; ənd] ['baʊndri] .

Its	waters	over	bank	and	boundary	.
它是	水	超过	银行	和	边界	.

它的水漫过河岸和边界。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] .

The	girl	looked	anxiously	around	.
这	女孩	看起来	焦虑地	大约	.

女孩焦急地环顾四周。

[bɪ'loʊ]

Below
以下

以下

[ðə; ði]['rɪvər] ['waidnd] , ['ʃæloʊɪŋ] [ɪts][bed] ,

The	river	widened	,	shallowing	its	bed	,
这	河	扩大	,	浅化	它是	床	,

河面变宽，河床变浅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [floʊ] [ɑːn] ['liːʒərli] [ænd; ənd] [sloʊ] .

Seeming	to	flow	on	leisurely	and	slow	.
似乎	到	流动	在	悠闲	和	慢的	.

仿佛悠闲地、缓慢地流淌着。

[ə'bʌv] , [ˌaɪ 'tiː] ['nærəud] [tuː; tə][ə; eɪ] [rə'viːn] , [fed]

Above	,	it	narrowed	to	a	ravine	,	fed
多于	,	它	范围缩小	到	一个	峡谷	,	美联储

上方，它收窄成一条峡谷，溪流从中流过。

[baɪ][ðə; ði] ['fauntinz] .

By	the	Fountains	.
经过	这	喷泉	.

喷泉旁。

[θriː] [bɔːld] - ['hedɪd] ['rɑːks]

Three	bald	-	headed	rocks
三	秃	-	标题	岩石

三块光秃秃的石头

[stʊd] ['sɑːləmli] [ˌmɪd'striːm] [ɑːn] [θɪk] - [set] [hɑːks] .

Stood	solemnly	midstream	on	thick	-	set	hocks	.
站立	庄严地	中游	在	厚的	-	放	后腿	.

庄严地站在河中央，脚蹬粗壮的蹄子。

[st'reɪtlɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌpər] [riːtʃ] .

Straightly	she	turned	towards	the	upper	reach	.
直	她	转向	向	这	上	抵达	.

她径直转向高处。

[ðə; ði] ['pɔːrtli] ['rɑːks] [æz; əz][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz] [taɪm]

The	portly	rocks	as	old	and	grey	as	time
这	肥胖的	岩石	作为	老的	和	灰色的	作为	时间

这些肥硕的岩石，古老而灰白，如同时间一般。

['ɔːfərd] [ə; eɪ] [brɪdʒ] .

Offered	a	bridge	.
提供	一个	桥	.

提供了一座桥梁。

[ɑːn][pæst][ðə; ði] ['sʌŋkən] [biːtʃ]

On	past	the	sunken	beach
在	过去的	这	凹陷	海滩

穿过沉没的海滩

[ʌv; əv] [ˌʌn'kliːn] [uːz] , [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['gæðərd] [slaɪm] ,

Of	unclean	ooze	,	the	sea	of	gathered	slime	,
的	不洁	渗出物	,	这	海	的	聚集	粘液	,

污浊的淤泥，聚集的粘液之海，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hʌntʃɪŋ] ['boʊldərz] , [wer] [ðə; ði] [kɔːrs]

Across	the	hunching	boulders	,	where	the	course
穿过	这	弓背	巨石	,	在哪里	这	课程

穿过那些低矮的巨石，赛道就在那里。

[ʌv; əv] ['hʌdld] ['wɔːtərz] [broʊk] [ðer; ðər]['æŋgri] [fɔːrs] .

Of	huddled	waters	broke	their	angry	force	.
的	蜷缩着	水	打破	他们的	生气的	力量	.

汹涌的波涛迸发出愤怒的力量。

['klaɪmɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] , [frʌm; frəm] [krest] [tuː; tə] [krest] ,

Climbing	from	rock	to	rock	,	from	crest	to	crest	,
攀登	从	岩石	到	岩石	,	从	波峰	到	波峰	,

从一块岩石攀爬到另一块岩石，从一个山脊攀爬到另一个山脊，

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [bæŋk]

She	threw	her	weight	upon	the	further	bank
她	扔	她	重量	之上	这	更远	银行

她将身体的重量压在了对岸。

['ɪntu:][ə; eɪ][klɑ:d][ʌv; əv] [mʌd] , [hu:z] [skweltʃɪŋ] [brest]

Into	a	clod	of	mud	,	whose	squelching	breast
进入	一个	泥块	的	泥	,	谁	闷响	胸部

化作一团泥浆，那泥浆汩汩流淌的胸膛

[rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] ['gri:dɪli] .

Received	her	greedily	.
已收到	她	贪婪地	.

贪婪地接纳了她。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði][ræŋk]

She	seized	the	rank
她	查获	这	秩

她夺取了这一职位。

[waɪld] [klʌmps] [ʌv; əv]['ɜ:rbɪdʒ,'hɜ:rbɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [ðen] [stroʊv]

Wild	clumps	of	herbage	with	her	hands	,	then	strove
荒野	团块	的	草本植物	和	她	双手	,	然后	努力

她用手扯下一丛丛野生的草本植物，然后努力……

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['trʌsti] [rɪdʒ] [ə'bʌv] .

Until	she	reached	the	trusty	ridge	above	.
直到	她	达到	这	可靠	岭	多于	.

直到她到达上方可靠的山脊。

['oʊvər][ðə; ði][drɪft] !

Over	the	drift	!
超过	这	漂移	!

越过漂移!

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl]

The	whisperings	of	her	soul
这	耳语	的	她	灵魂

她灵魂的低语

[su:ðd] ['evri] ['hɪndrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔ:t] .

Soothed	every	hindrance	to	a	thing	of	naught	.
舒缓	每一个	障碍	到	一个	事物	的	零	.

抚平了一切阻碍，使之成为虚无。

[ðə; ði] ['biləuɪŋ] [velt] , [ɪts] ['tɔ:ni] ['si:sləs] [roʊl]

The	billowing	veld	,	its	tawny	ceaseless	roll
这	翻滚	草原	,	它是	黄褐色	不停歇	卷

翻滚的草原，那黄褐色的绵延不绝

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] .

Was	but	the	highway	to	the	end	she	sought	.
曾是	但	这	公路	到	这	结尾	她	寻求	.

只不过是通往她所寻求的终点的高速公路而已。

[lʌv] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['paɪlət] , [ænd; ənd][baɪ] [lʌv] [kən'troʊld]

Love	was	her	pilot	,	and	by	love	controlled
爱	曾是	她	飞行员	,	和	经过	爱	受控

爱是她的指路明灯，也受爱掌控。

[ɪts] ['reɪdiəns] [led][hɜ:r; hər] , [laɪk][ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][oʊld] .

Its	radiance	led	her	,	like	the	Star	of	old	.
它是	辐射	引领	她	,	喜欢	这	星星	的	老的	.

它的光芒指引着她，如同古老的星辰。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [nɑːt] [ʌv; əv] [triːz]
Far to the east a straggling knot of trees
远的 到 这 东方 一个 零散的 结 的 树木

遥远的东方，一片稀疏的树林

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ə; eɪ][fɑːrm][wʌz; wəz] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] ,
Hinted a farm was nestling in their rear ,
暗示 一个 农场 曾是 雏鸟 在 他们的 后部 ,

暗示他们身后有一座农场，

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] ,
The scent of flowers floated on the breeze ,
这 香味 的 花朵 漂浮 在 这 微风 ,

微风中飘来阵阵花香。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [krɑːl] , [ɪn] ['seɪfti] [nɪr]
The cattle in their kraals , in safety near
这 牛 在 他们的 畜栏 , 在 安全 靠近

牛群在牛栏里，很安全。

[draʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['slʌmbər] ['aʊərz][ʌv; əv] [naɪt] .
Drowsed in the heavy slumber hours of night .
昏昏欲睡 在 这 重的 睡眠 小时 的 夜晚 .

深夜沉沉睡去。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] , [ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] .
But to the west she hurried , in her flight .
但 到 这 西方 她 慌忙 , 在 她 航班 .

但她逃亡时却匆匆向西逃去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɑːn] , [ɑːn][pæst] ['trækləs] [skrʌb] , [wer] [ɔːl] [ə'raʊnd]
On , on past trackless scrub , where all around
在 , 在 过去的 无轨 擦洗 , 在哪里 全部 大约

继续前行，穿过荒芜的灌木丛，周围都是

[laɪk] ['ʃeɪpləs] ['mɒnstəz] ['bʌldʒɪŋ] [hiːp] [ɑːn] [hiːp] ,
Like shapeless monsters bulging heap on heap ,
喜欢 无形 怪物 凸起 堆 在 堆 ,

像一堆堆臃肿不堪、形状怪异的怪物，

[kraʊtʃt] [ðə; ði][væst][ænt] [hiːps] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [graʊnd] .
Crouched the vast ant heaps on the virgin ground .
蹲着 这 广阔的 蚂蚁 堆积如山 在 这 处女 地面 .

巨大的蚁丘蜷缩在未开发的土地上。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðem; ðəm] , [prest] [ænd; ənd] [diːp] ,
And winding in and out them , pressed and deep ,
和 绕线 在 和 出去 他们 , 按下 和 深的 ,

蜿蜒曲折地穿梭其中，紧紧地压着，深深地，

[tuː] [wiːl] [spʊr] ['skaːd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
Two wheel spoors scarred the earth .
二 车轮 痕迹 疤痕 这 地球 .

两道车轮印在了地上。

[ʃiː; ʃi] [treɪst] [ðə; ði] [kɜːrv]
She traced the curve
她 追踪 这 曲线

她描摹着曲线

[ðə; ði][kɑːrt][hæd; həd] ['tʃɪzld] [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [swɜːrv] .

The	cart	had	chiselled	in	a	sudden	swerve	.
这	大车	有	凿刻的	在	一个	突然	急转弯	.

马车突然急转弯，车身猛地一晃。

[wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [laɪn][ɑːn][laɪn]

With	feverish	haste	she	followed	line	on	line
和	发烧	匆忙	她	随后	线	在	线

她急切地沿着一行一行地走着。

[iːtʃ] [diːp] - [hjuːn] [rʌt] [ðæt] [kaːvd] [ɪt'self][ɪn][sænd] .

Each	deep	-	hewn	rut	that	carved	itself	in	sand	.
每个	深的	-	凿	发情	那	雕刻	本身	在	沙	.

每一道深深的沙沟，都是在沙子上刻画出来的。

[hɪr] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] ,

Here	by	the	grace	of	heaven	was	a	sign	,
这里	经过	这	优雅	的	天堂	曾是	一个	符号	,

这是上天的恩典，在此显现了一个征兆。

[ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]['riːəlaɪz][hɜːr; hər] [driːmz] [kə'mænd] ,

A	way	to	realise	her	dream's	command	,
一个	方式	到	意识到	她	梦想的	命令	,

实现她梦想的一种方式，

[hɜːr; hər] ['ɪnˌstɪŋkts] ['prɑːfəsi] .

Her	instinct's	prophecy	.
她	本能的	预言	.

她的直觉预言了一切。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

what	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

['rendɪŋ] [ðə; ði]['sailənsiz][wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd][skræt] .

Rending	the	Silences	with	tear	and	scrat	.
渲染	这	沉默	和	撕	和	抓挠	.

用撕裂和抓挠打破寂静。

[ə'gen] !

Again	!
再次	!

再次!

[ðæt] [ʃɑːt] !

That	shot	!
那	射击	!

那一球!

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [leɪ] [stɪl] ,

Then	all	the	world	lay	still	,
然后	全部	这	世界	躺	仍然	,

然后，整个世界都静止了。

[kɑːm][ɪn][ðə; ði] [diːp] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv] [streŋθ]

Calm	in	the	deep	placidity	of	strength
冷静的	在	这	深的	平静	的	力量

在力量深沉的平静中保持安宁

[ðæt] [rek] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] .
That recks for nothing human .
那 雷克 为了 没有什么 人类 .

那根本不符合人性。

['pæsɪv] [tɪl]
Passive till
被动的 直到

被动式

[mæn] ['desɪˌkreɪts] [ɪts] ['hæloʊd] [piːs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
Man desecrates its hallowed peace at length .
男人 亵渎 它是 神圣的 和平 在 长度 .

人类最终亵渎了它神圣的宁静。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [saʊnd] [ʃiː; ʃi][fled] .
But to that sound she fled .
但 到 那 声音 她 逃亡 .

但她循着那声音逃走了。

[fɔːr; fər] [dɪk] [leɪ] [west] ,
For Dick lay west ,
为了 迪克 躺 西方 ,

迪克躺在西边，

[hɪz; ɪz][waɪd] [aɪz] ['sterɪŋ] , [blʌd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
His wide eyes staring , blood upon his breast .
他的 宽的 眼睛 凝视 , 血 之上 他的 胸部 .

他双眼圆睁，胸口沾满了鲜血。

[ded] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði][kɑːrt] - [wiːl] .
Dead , with his face against the cart - wheel .
死的 , 和 他的 脸 反对 这 大车 - 车轮 .

死了，脸贴着车轮。

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

[ə; eɪ]['skɑːrlət]['rɪvər] ['floʊɪŋ] , ['floʊɪŋ] — [oʊ] !
A scarlet river flowing , flowing — oh !
一个 猩红 河 流动 , 流动 — 哦 !

一条鲜红的河流奔流不息——哦!

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [red] , [hɪz; ɪz][hændz] — [ðə; ði][pleɪnz][wɜːr; wər] [red] !
His lips were red , his hands — the plains were red !
他的 嘴唇 是 红色的 , 他的 双手 — 这 平原 是 红色的 !

他的嘴唇是红色的，他的手——平原也是红色的!

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [spoʊk] [hɪm; ɪm] ['laʊdli] [soʊ]
She knelt beside him , spoke him loudly so
她 跪下 旁 他 , 辐 他 高声 所以

她跪在他身边，大声地跟他说话。

[hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [hɪr] .
He needs must hear .
他 需求 必须 听到 .

他必须听到。

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ɪn] [veɪn] ,
She bound his wounds in vain ,
她 边界 他的 伤口 在 徒劳 ,

她徒劳地包扎了他的伤口。

[ðæt] ['nɜ:rvləs] [hi:p] [wʊd] ['nevər] [spi:k] [ə'gen] .
That nerveless heap would never speak again .
那 无神经 堆 会 绝不 说话 再次 .

那具毫无生气的躯体再也不会开口说话了。

[dɑ:n] [keɪm] [æt; ət][læst] .
Dawn came at last .
黎明 来了 在 最后的 .

黎明终于来临。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə][weɪl][ɔ:r][kraɪ] ,
No need to wail or cry ,
不 需要 到 哀号 或者 哭 ,

无需哀嚎哭泣，

[dɪk] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [help] , [ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [hɪr] .
Dick was beyond all help , and none would hear .
迪克 曾是 超过 全部 帮助 , 和 没有任何 会 听到 .

迪克已经无可救药，而且没有人愿意听他说话。

[ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [fʊl] - [soʊld] ['ægəni] ,
She clasped him in her full - souled agony ,
她 紧握 他 在 她 满的 - 有灵魂的 痛苦 ,

她痛苦万分地紧紧抱住他，

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [goʊld] ['mɔ:rnɪŋ] , [freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] ,
Feeling the young gold morning , fresh and clear ,
感觉 这 年轻的 金子 早晨 , 新鲜的 和 清除 ,

感受清晨的金色阳光，清新而澄澈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[jet] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
Yet seeing nothing .
然而 看到 没有什么 .

然而，我什么也没看到。

[stʌnd] [tu:; tə] ['aʊtwərd] [θɪŋz] ,
Stunned to outward things ,
目瞪口呆 到 向外 事物 ,

对外界事物感到震惊，

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [nu:] [ðə; ði] ['dʌlnəs] ['sɑ:roʊ] [brɪŋz] .
She only knew the dullness sorrow brings .
她 仅有的 知道 这 乏味 悲哀 带来 .

她只体会过悲伤带来的麻木。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['nʌmnəs] [hi:did] [nɑ:t][ðə; ði] [red]
And in her numbness heeded not the red
和 在 她 麻木 听从了 不是 这 红色的

在她麻木的状态下，她对红色充耳不闻。

[tɔ:l] ['gra:siz] ['sweɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [bent]
Tall grasses swaying as they bowed and bent
高的 草 摇晃 作为 他们 鞠躬 和 弯曲

高高的草随风摇曳，弯曲着身子

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['krɔ:lɪŋ] ['kæfər] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [hed]
Beneath a crawling Kaffir , or his head
下面 一个 爬行 卡菲尔人 , 或者 他的 头

在匍匐的卡菲尔人下面，或者在他的头下

[rɪr] [ʌp] , [ə; eɪ]['krɪndʒɪŋ] ['kætərpɪlər] [sent]

Rear	up	,	a	cringing	caterpillar	sent
后部	向上	,	一个	令人作呕	毛虫	发送

抬起头，一只蜷缩着的毛虫

[tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [bɑːz] ; [fɔːr; fər] ['plenti] [sloʊ]

To	rob	the	great	white	Baas	;	for	plenty	slow
到	抢	这	伟大的	白色的	巴斯	;	为了	很多	慢的

去抢劫伟大的白狮；因为很多都很慢

[sʌm; səm] [waɪt] [men] [teɪk] [tuː; tə][daɪ] , [æz; əz] [blæk] [men] [noʊ] .

Some	white	men	take	to	die	,	as	black	men	know	.
一些	白色的	男人	拿	到	死	,	作为	黑色的	男人	知道	.

有些白人宁愿去死，黑人也深有体会。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bɑːz] [wɜːr; wər] [ded] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt]

But	if	the	Baas	were	dead	,	beyond	all	doubt
但	如果	这	巴斯	是	死的	,	超过	全部	怀疑

但如果巴斯已经死了，那就毫无疑问了。

[slɪŋk] [kʊd; kəd][biː; bi] [breɪv] .

Slink	could	be	brave	.
潜行	可以	是	勇敢的	.

斯林克可能很勇敢。

[hɪz; ɪz] ['beli] [kleɪv,'klɑːveɪ][ðə; ði] [graʊnd] .

His	belly	clave	the	ground	.
他的	腹部	克拉维	这	地面	.

他的腹部重重地摔在地上。

[hæd; həd] ['enibɑːdi] [hɜːrd] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [ʃaʊt] ,

Had	anybody	heard	the	white	man's	shout	,
有	任何人	听到	这	白色的	男人的	喊	,

有没有人听到白人的喊声?

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːpi] , ['ekəud] [ɪn] [rɪ'baʊnd] ?

Caught	by	the	kopjes	,	echoed	in	rebound	?
捕捉	经过	这	小山	,	回声	在	反弹	?

被小山丘捕获，反弹回响?

[ɑːx] !

Ach	!
ach	!

啊!

[haʊ] [hiː; hi] ['rɪgəld] !

how	he	wriggled	!
如何	他	扭动	!

他扭动得真厉害!

[naʊ] [ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] [slɪŋks] ,

Now	the	cart	was	Slink's	,
现在	这	大车	曾是	斯林克的	,

现在这辆手推车是斯林克的了。

[ðə; ði][skɑːf] , [ðə; ði]['sɪlvər] [wɑːtʃ] , [ðə; ði]['faɪəri] [drɪŋks] .

The	scoff	,	the	silver	watch	,	the	fiery	drinks	.
这	嘲笑	,	这	银	手表	,	这	火热	饮料	.

嘲笑声、银表、烈酒。

[ænd; ənd] [lʊk] , [ðə; ði] [mjuːlz] ['aʊt'spænd] [wɜːr; wər] ['plenti] [gʊd] ,

And	look	,	the	mules	outspanned	were	plenty	good	,
和	看	,	这	骡子	跨度	是	很多	好的	,

你看，那些被拴住的骡子都很好用。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['stoʊlən][gʌn] .

So	was	the	stolen	gun	.
所以	曾是	这	被盗	枪	.

被盗的枪支也是如此。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [puːl]

He	reached	the	pool
他	达到	这	水池

他到达了泳池

[ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [wer] [ðə; ði] [tuː] - [wiːld] [keɪp] - [kɑːrt] [stʊd] .

Of	crimson	where	the	two	-	wheeled	Cape	-	cart	stood	.
的	赤红	在哪里	这	二	-	带轮子的	岬	-	大车	站立	.

双轮敞篷马车停放的地方，一片绯红。

[hiː; hi] ['slɪðərd] ['nɪrər] , [wet] [ɪn] ['duːdrɑːp] [kuːl] ,

He	slithered	nearer	,	wet	in	dewdrops	cool	,
他	滑行	更近	,	湿的	在	露珠	凉爽的	,

他滑行靠近，身上沾满了清凉的露珠，湿漉漉的。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [pætʃt] ['traʊzərz] [soʊkt] , [ðen] ['sniːkɪŋ] [raʊnd]

His	rough	patched	trousers	soaked	,	then	sneaking	round
他的	粗糙的	已修补	裤子	浸泡过	,	然后	鬼鬼祟祟	圆形的

他那条破旧的裤子湿透了，然后他偷偷摸摸地绕着圈子走。

[piːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['væntɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [graʊnd] .

Peeped	from	his	vantage	to	the	bleeding	ground	.
偷窥	从	他的	优势	到	这	出血	地面	.

他从高处窥视着血淋淋的地面。

[spuːks] ! — [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] , [daʊn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['bruːt(ə)l] [dʒɔː] .

Spooks	!	—	His	eyes	bulged	,	down	dropped	his	brutal	jaw	.
幽灵	!	—	他的	眼睛	鼓胀	,	向下	掉落	他的	野蛮	颚	.

鬼！——他双眼圆睁，下巴猛地向下张开。

['ruːtɪd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [klʌŋ] , [ə; eɪ] - [swet] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

Rooted	to	where	he	clung	,	a	-	sweat	with	fright	,
根	到	在哪里	他	紧紧抓住	,	一个	-	汗	和	惊吓	,

他紧紧抓住不放，吓得浑身冒汗。

[ðə; ði] [kræmps] [ʌv; əv] ['terər] ['grɪpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mɔː] .

The	cramps	of	terror	gripping	at	his	maw	.
这	痉挛	的	恐怖	扣人心弦	在	他的	嘴	.

恐惧的痉挛攫住了他的嘴。

[spuːks] ! — ['pælɪd] [spuːks] !

Spooks	!	—	Pallid	spooks	!
幽灵	!	—	苍白	幽灵	!

鬼魂！——苍白的鬼魂！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

挑衅(Provocations)
第4/4页

[hiː; hi] [ʃriːkt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [saɪt]
He **shrieked** **away** **the** **sight**
他 尖叫 离开 这 视线

他尖叫着躲开了那景象

[tɪl] [ðə; ði] [waɪd] [velt] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] .
Till **the** **wide** **veld** **was** **reeling** **.**
直到 这 宽的 草原 曾是 卷轴 .

直到广袤的草原都在摇晃。

[blɜːrd] [ænd; ənd] [peɪl]
Blurred **and** **pale**
模糊 和 苍白

模糊而苍白

[ə; eɪ] [spuːk] [əˈroʊz] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [treɪl] .
A **spook** **arose** **,** **to** **follow** **on** **his** **trail** **.**
一个 幽灵 出现 , 到 跟随 在 他的 踪迹 .

一个幽灵出现，尾随他的踪迹。

[ˌaɪ ˈtiː] [glaidid] ['nɪrər] , ['nɪrər] — ['nɪrər] [jet] ,
It **glided** **nearer** **,** **nearer** **—** **nearer** **yet** **,**
它 滑翔 更近 , 更近 — 更近 然而 ,

它滑翔得越来越近，越来越近——越来越近了，

[tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mɪsi] [fɑːr] [əˈweɪ] !
Tall **as** **the** **English** **mysi** **far** **away** **!**
高的 作为 这 英语 mysi 远的 离开 !

像远处的英国糠虾一样高!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [wet]
His **tongue** **stuck** **in** **his** **throat** **,** **and** **bleeding** **wet**
他的 舌头 卡住 在 他的 喉 , 和 出血 湿的

他的舌头卡在喉咙里，鲜血淋漓。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mæstər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [beɪ] !
He **saw** **the** **master** **sitting** **up** **at** **bay** **!**
他 锯 这 掌握 坐着 向上 在 湾 !

他看见师傅坐在那里!

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [stɪl] [er] [kræk] ,
He **heard** **his** **name** **,** **he** **heard** **the** **still** **air** **crack** **,**
他 听到 他的 姓名 , 他 听到 这 仍然 空气 裂缝 ,

他听到了自己的名字，他听到了静止的空气裂开的声音。

[ðen] [drɑːpt] [əˈstɑːnɪʃt] , ['wʌndərɪŋ] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
Then **dropped** **astonished** **,** **wondering** **,** **on** **his** **back** **,**
然后 掉落 惊讶 , 好奇 , 在 他的 后退 ,

然后他惊愕不已，茫然地仰面躺倒在地。

[tɪl] ['evri] [spuːk] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Till	every	spook	had	vanished	.
直到	每一个	幽灵	有	消失了	.

直到所有的鬼魂都消失了。

[slɪŋk] [hæd; həd] [gɔːn]

Slink	had	gone
潜行	有	已消失

斯林克走了

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [trek] , [wer] [pleɪnz] [wɜːr; wər] [dɪm] .

To	make	a	longer	trek	,	where	plains	were	dim	.
到	制作	一个	更长	跋涉	,	在哪里	平原	是	暗淡	.

为了进行更长的跋涉，去往平原昏暗的地方。

[ænd; ənd] ['hægərd] - [aɪd] [ænd; ənd] [wɔːrn] , [stɜːrn] ['vendʒəns] [dʌn] ,

And	haggard	-	eyed	and	worn	,	stern	vengeance	done	,
和	枯槁	-	眼睛	和	磨损	,	船尾	复仇	完毕	,

面容憔悴，疲惫不堪，复仇已然完成。

[beiθ; beθ] ['hʌdld] [baɪ] [ðə; ði] [pʊr] [stɪf] [kleɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

Beth	huddled	by	the	poor	stiff	clay	of	him
贝丝	蜷缩着	经过	这	贫穷的	僵硬的	黏土	的	他

贝丝蜷缩在他那可怜的、僵硬的泥土旁。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['wepən] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd]

She	loved	,	the	smoking	weapon	in	her	hand
她	喜爱	,	这	吸烟	武器	在	她	手

她爱极了手中那支冒着烟的武器

[tuː; tə] [sker] [ðə; ði] ['skævɪndʒər] [ʌv; əv] ['kæriən] [brænd] .

To	scare	the	scavenger	of	carrion	brand	.
到	吓	这	拾荒者	的	腐肉	品牌	.

吓走腐肉品牌的食腐动物。

[ðə; ði] ['aʊərz] [krɔːld] [baɪ] .

The	hours	crawled	by	.
这	小时	爬行	经过	.

时间过得无比缓慢。

[soʊkt] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [reɪnz]

Soaked	through	with	thunder	rains
浸泡过	通过	和	雷	雨

被雷雨淋透

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['vɪdʒɪl] , ['luːsnɪŋ] [hɜːr; hər] [her]

She	kept	her	vigil	,	loosening	her	hair
她	保留	她	守夜	,	松动	她	头发

她守夜不眠，松开了头发。

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['mæsɪz] [ɔː(r)] [hɪm; ɪm] .

In	shining	masses	o'er	him	.
在	灼灼	群众	超过	他	.

在他上方闪耀着光芒。

[waɪld] [ri'freinz]

Wild	refrains
荒野	副歌

狂野的副歌

[ʌv; əv] ['pɪtiəs] [kruːnɪŋz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [veɪg] [dɪ'sper]

Of	piteous	croonings	and	of	vague	despair
的	可怜的	低吟浅唱	和	的	模糊的	绝望

凄惨的低吟和模糊的绝望

[krept] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ðen] [daɪd] [əˈweɪ] , [ˌʌnˈsʌŋ] ,
Crept **to** **her** **lips** **,** **then** **died** **away** **,** **unsung** **,**
悄悄地爬 到 她 嘴唇 , 然后 死亡 离开 , 无名英雄 ,

悄悄爬到她的唇边，然后消散了，无人知晓。

[ˈhaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [tjuːnz] , [hɜːr; hər] [ˈʃætərd] [driːmz] [əˈmʌŋ] .
Hiding **their** **tunes** **,** **her** **shattered** **dreams** **among** **.**
隐藏 他们的 曲调 , 她 破碎 梦境 之中 .

她们的旋律被掩藏其中，她破碎的梦想也藏匿其中。

[dʒæn] - [trekt] [hɪm; ɪm] [ˈhoʊmwərd] .
Jan **Rissik** **trekked** **him** **homeward** **.**
一月 - 徒步旅行 他 回家 .

扬·里西克陪他走回家。

[hæf] [ə; eɪ] [deɪ]
Half **a** **day**
一半 一个 天

半天

[tuː; tə] [sɛljɚz] [ˈfɑːrmsted] [mɔːr] .
To **Cellier's** **farmstead** **more** **.**
到 塞利尔的 农场 更多的 .

再去塞利尔的农场。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [tiːm]
The **patient** **team**
这 病人 团队

患者团队

[ʌv; əv][ˈɑːksn] , [ˈplɑːdɪŋ] [ˈsloʊli] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,
Of **oxen** **,** **plodding** **slowly** **on** **their** **way** **,**
的 牛 , 缓慢地 缓慢地 在 他们的 方式 ,

牛群，缓缓地走在路上，

[bent] [tuː; tə][ðə; ði] - .
Bent **to** **the** **nekstrop** **.**
弯曲 到 这 - .

弯腰到颈带。

[huːk] !
Huick **!**
休克 !

休克!

[ə; eɪ] [θɪn] [ʃɑːrp] [gliːm]
a **thin** **sharp** **gleam**
一个 薄的 锋利的 闪耀

一道纤细而锐利的光芒

[ʌv; əv] [ˈkɜːrlɪŋ] [wɪp] [flikt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈliːdər] , [kliːn] ,
Of **curling** **whip** **flicked** **at** **the** **leader** **,** **clean** **,**
的 冰壶 鞭 轻弹 在 这 领导者 , 干净的 ,

鞭子干净利落地甩向领头羊，

[ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈreɪpiər] [θrʌst] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [liːn] .
Sure **as** **a** **rapier** **thrust** **,** **and** **long** **and** **lean** **.**
当然 作为 一个 细剑 推力 , 和 长的 和 倾斜 .

精准如利剑刺击，又长又细。

[ðə; ði] [ˈvɔːrˌluːpər] [stroʊd] [ɑːn] [əˈhed] .
The **voorlooper** **strode** **on** **ahead** **.**
这 沃洛珀 大步走 在 前方 .

voorlooper大步走在前面。

[ðə; ði] [bɔɪz]
The boys
这 男孩们

男孩们

['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [tʃɑːnt]
Marched to the rhythm of a sing - song chaunt
行军 到 这 韵律 的 一个 唱歌 - 歌曲 钱特

伴着欢快的歌谣节奏行进

[tuː; tə] [iːz] [ðer; ðər][wɜːrk] .
To ease their work .
到 舒适 他们的 工作 .

为了减轻他们的工作负担。

[ðə; ði]['wægənz] ['lʌmbərɪŋ] [nɔɪz] ,
The wagon's lumbering noise ,
这 马车的 伐木 噪音 ,

马车沉重的行驶声

[ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksn] , ['stɔrmd] [ðə; ði] [hɔːnt]
The cheering of the oxen , stormed the haunt
这 欢呼 的 这 牛 , 暴风雨 这 出没

牛群的欢呼声响彻整个鬼屋

[ʌv; əv]['neɪtʃər] .
Of nature .
的 自然 .

自然界的。

- [niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [brɔːd] [ænd; ənd] [skwer]
' Neath the awning , broad and square
- 尼斯 这 棚 , 广阔 和 正方形

在宽阔而方正的遮阳篷下

[sæt] - [vraj, fraj] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l] [ker] .
Sat Rissik's vrouw , worn with maternal care .
星期六 - 女士 , 磨损 和 母体 关心 .

Sat Rissik 的妻子，带着母性的关怀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['nesəld] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
Her children nestled round her .
她 孩子们 依偎 圆形的 她 .

她的孩子们依偎在她身边。

[tuː] ['aʊərz] [jet] !
Two hours yet !
二 小时 然而 !

还有两个小时!

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] ['hwisld] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ]
The Dutchman whistled as he jogged along
这 荷兰人 吹口哨 作为 他 慢跑 沿着

荷兰人一边慢跑一边吹着口哨

[ɪn] ['liːʒərd] [heɪst] .
In leisured haste .
在 休闲 匆忙 .

悠闲地匆匆。

[hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] [wet]
He licked his thick lips wet
他 舔过 他的 厚的 嘴唇 湿的

他舔了舔湿润的厚嘴唇。

[tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] [tuːn] .
To loose his tune .
到 松动的 他的 调 .

跑调了。

[ə; eɪ] ['hevi] ['wɪŋɪŋ] [θrɔːŋ]
A heavy winging throng
一个 重的 翅膀 人群

一大群飞翔的鸟

[ʌv; əv] [gɔːdʒɪŋ] ['vʌltʃərz] , [blæk] [æz; əz] ['dɛvəlz] [bruːd] ,
Of gorging vultures , black as devil's brood ,
的 暴饮暴食 秃鹫 , 黑色的 作为 魔鬼的 幼虫 ,

贪婪的秃鹫，黑得像魔鬼的后代，

[roʊz] ['swerɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ]['prəutests] [kruːd] .
Rose swearing on the air , with protests crude .
玫瑰 咒骂 在 这 空气 , 和 抗议活动 原油 .

罗斯在直播中爆粗口，抗议活动粗鲁无礼。

[sʌm; səm] ['rɔtiŋ] [biːst] !
Some rotting beast !
一些 腐烂 兽 !

真是个腐烂的畜生!

[dʒæn] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Jan Rissik raised his eyes
一月 - 提高 他的 眼睛

扬·里西克抬起头

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][swɔːt]['ɑːsfəugəl] [[biː]] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] ,
To watch the swart aasvogel [B] in their flight ,
到 手表 这 斯沃特 aasvogel [B] 在 他们的 航班 ,

观看黑鸟[B]的飞行，

['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði][flaɪz]
Cracking his whip to dissipate the flies
裂纹 他的 鞭 到 消散 这 苍蝇

他挥动鞭子驱赶苍蝇。

[ðæt] [swɔːmd] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
That swarmed in thousands .
那 蜂拥而至 在 数千 .

成千上万的人蜂拥而至。

[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] !
Pestilential !
瘟疫 !

瘟疫!

[raɪt]
Right
正确的

正确的

[wer] [hɪz; ɪz]['ɑːksn] [wendid] , [streɪt] [ɪn] [frʌnt] !
Where his oxen wended , straight in front !
在哪里 他的 牛 温德 , 直的 在 正面 !

他的牛群往前走，径直向前!

[hiː; hi] ['klæmbəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [grʌnt] ,

He	clambered	from	his	seat	with	angry	grunt	,
他	攀爬	从	他的	座位	和	生气的	咕哝	,

他愤怒地哼了一声，从座位上爬了起来。

[ænd; ənd]['paɪəs] [prer] [pə'laɪtli] ['blendɪd] , [ʃʊr]

And	pious	prayer	politely	blended	,	sure
和	虔诚的	祷告	礼貌地	混合	,	当然

虔诚的祈祷也礼貌地融入其中，当然。

[ðə; ði] ['paʊɚz] [ə'bʌv] [wʊd] [noʊt][ðə; ði]['kwoʊtɪd][tekst] ,

The	Powers	above	would	note	the	quoted	text	,
这	权力	多于	会	笔记	这	引	文本	,

上述掌权者会注意到引文，

[nɔːr] [hiːd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [preɪd] , [hiː; hi] [swɔːr] !

Nor	heed	the	fact	that	while	he	prayed	,	he	swore	!
也不	注意	这	事实	那	尽管	他	祈祷	,	他	发誓	!

也别在意他一边祈祷一边咒骂的事实！

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [velt] , [greɪv] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

His	keen	eyes	swept	the	veld	,	grave	and	perplexed	.
他的	敏锐的	眼睛	扫荡	这	草原	,	严重	和	困惑	.

他锐利的目光扫过草原，神情严肃而困惑。

[tuː] [mjuːlz] [streɪd] ['fetəd] [baɪ][ðə; ði] ['riːm] , ['aʊt'spænd] ,

Two	mules	strayed	fettered	by	the	reim	,	outspanned	,
二	骡子	迷路了	束缚	经过	这	雷姆	,	跨度	,

两头骡子被拴在缰绳上，走失了，

[ə; eɪ][kɑːrt] [ʌn'hɪtʃt] , [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːki] [sænd] .

A	cart	unhitched	,	stuck	in	the	khaki	sand	.
一个	大车	解开	,	卡住	在	这	卡其色	沙	.

一辆脱钩的马车陷在了卡其色的沙地里。

[dʒæn] [pʊld] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

Jan	pulled	his	slouch	hat	down	,	and	stroked	his	beard	.
一月	拉	他的	伛	帽子	向下	,	和	抚摸	他的	胡须	.

扬拉低了他的软呢帽，抚摸着他的胡须。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [bɜːrdz] [krəʊkt] , [ðə; ði]['dɪndʒi] ['klɑːtɪd] [braʊn]

The	harsh	birds	croaked	,	the	dingy	clotted	brown
这	残酷的	鸟类	呱呱叫	,	这	昏暗的	凝块	棕色的

刺耳的鸟儿呱呱叫着，昏暗的棕色泥浆凝结成块。

[ðæt] [steɪnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [fɪrd] .

That	stained	the	earth	confirmed	the	tale	he	feared	.
那	染色	这	地球	确认的	这	故事	他	害怕	.

那污渍染遍大地，证实了他所担心的那件事。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dʌst] [stuːpt] [daʊn]

A	woman	in	the	burning	dust	stooped	down
一个	女士	在	这	燃烧	灰尘	弯腰	向下

燃烧的尘土中，一个女人弯下了腰。

['oʊvər][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['fɪgjər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːn]

Over	a	crumpled	figure	;	and	a	sheen
超过	一个	皱巴巴的	数字	;	和	一个	光泽

一个蜷缩的身影；以及一层光泽

[ʌv; əv]['goʊldən] ['tresɪz] [veɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ] [skriːn] .

Of	golden	tresses	veiled	it	,	like	a	screen	.
的	金的	头发	含蓄	它	,	喜欢	一个	屏幕	.

金色的长发像屏风一样遮蔽了它。

[ʃi:; ʃi] [rɔkt] [hɜ:r; hər] [tu:] [ænd; ənd][froʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ]
She rocked her too and fro , a little breath
她 摇滚 她 也 和 弗 ， 一个 小的 气息

她轻轻摇晃着她，轻轻地喘着气

[ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [sɔ:ŋ] , [ɔ:r] [maɪt] [bi:; bi] ['stræŋgld] [wɜ:rd]
That might be song , or might be strangled word
那 可能 是 歌曲 ， 或者 可能 是 被勒死 单词

那可能是一首歌，也可能是一句含糊不清的话。

[broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [deθ]
Broke from her now and then ; but only death
打破 从 她 现在 和 然后 ； 但 仅有的 死亡

偶尔会和她分手；但只有死亡才能阻止她。

[leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['ænsər] [nɑ:t] , [nɔ:r] [hɜ:rd] .
Lay in her arms and answered not , nor heard .
莱 在 她 武器 和 回答 不是 ， 也不 听到 .

他躺在她怀里，既没有回答，也没有听见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] ,
" Come away , come away ,
" 来 离开 ， 来 离开 ，

〃走吧，走吧，

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] [ə'weɪ] ,
Come , come , come away ,
来 ， 来 ， 来 离开 ，

来吧，来吧，走吧

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n]
For the moon , for the moon
为了 这 月亮 ， 为了 这 月亮

为了月亮，为了月亮

[meɪd] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
Made a shroud in the day .
制成 一个 裹尸布 在 这 天 .

白天做了裹尸布。

[kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] , [kʌm] , [ðə; ði] [mu:n] ,
Come away , come away , come , come , the moon ,
来 离开 ， 来 离开 ， 来 ， 来 ， 这 月亮 ，

走开，走开，来吧，来吧，月亮，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] ['kɔ:lɪŋ] , [dɪk] — [maɪ] [lʌv] , [kʌm] [su:n] .
The flowers are calling , Dick — my love , come soon .
这 花朵 是 呼叫 ， 迪克 — 我的 爱 ， 来 很快 .

花儿在呼唤，迪克——我的爱人，快来吧。

" [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ja:dz] — [pɑ:] !
" Some hundred yards — Pah !
" 一些 百 码 — 帕 !

〃大约一百码——呸！〃

[dʒæn] [felt] ['streɪndʒli] [sɪk] —
Jan felt strangely sick —
一月 毛毡 奇怪的 生病的 —

简感到一阵莫名的不适——

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['drægd] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [ə'weɪ] ,

She	must	have	dragged	that	fearful	thing	away	,
她	必须	有	拖拽	那	可怕	事物	离开	,

她一定把那可怕的东西拖走了。

[ðə; ðɪ]['dɛvəlz] [bru:d] [hæd; həd] [kleɪmd] .

The	devil's	brood	had	claimed	.
这	魔鬼的	幼虫	有	声称	.

魔鬼的后裔已经占领了这里。

[ðə; ðɪ]['rəjinek,'rɔi-]

The	Rooinek
这	rooinek

鲁伊内克

[wʌz; wəz] [seɪf] .

Was	safe	.
曾是	安全的	.

很安全。

['hev(ə)n] [nu:] [haʊ] ['despərət] [ðə; ðɪ] [freɪ] !

Heaven	knew	how	desperate	the	fray	!
天堂	知道	如何	绝望的	这	磨损	!

天知道这场战斗有多么惨烈!

[ðə; ðɪ] [fɪrs] [ʃɑ:t] [spent] , [ðə; ðɪ]['hævək] , [ʃoʊd] [tu:] [wel]

The	fierce	shot	spent	,	the	havoc	,	showed	too	well
这	凶猛的	射击	花费	,	这	混乱	,	显示	也	出色地

那次猛烈的射击，造成的破坏，都展现得淋漓尽致。

[hɜ:r; hər]['ɔ:f(ə)l]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fi:ndz] [frʌm; frəm] [hel] .

Her	awful	battle	with	those	fiends	from	hell	.
她	可怕	战斗	和	那些	恶魔	从	地狱	.

她与那些来自地狱的恶魔进行了一场可怕的战斗。

[hi:; hi] [spoʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ][tɑ:l; 'tɑ:ɑ:l] ; [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][hænd] ;

He	spoke	her	in	the	Taal	;	he	touched	her	hand	;
他	辐	她	在	这	塔尔	;	他	感动	她	手	;

他用塔尔语和她说话；他触摸了她的手；

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [mu:vd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [smaɪl]

She	scarcely	moved	,	but	with	a	tear	-	stained	smile
她	几乎	已搬	,	但	和	一个	撕	-	染色	微笑

她几乎一动不动，但脸上却带着泪痕斑斑的微笑。

['bæbəld] [ɪn][wɜ:rdz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ,

Babbled	in	words	he	could	not	understand	,
胡言乱语	在	字	他	可以	不是	理解	,

他喃喃自语，说着自己听不懂的话。

['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] [ðə; ðɪ] [waɪl] .

Nodding	her	head	towards	the	plains	the	while	.
点头	她	头	向	这	平原	这	尽管	.

她一边说着，一边朝平原方向点头。

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌn][ɪz] [ded] .

"	The	other	one	is	dead	.
"	这	其他	一	是	死的	.

另一个已经死了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [blæk] .

He	was	so	black	.
他	曾是	所以	黑色的	.

他肤色很黑。

[hiː; hi] [kɪld] [maɪ] ['hʌzbənd] , [soʊ][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

He	killed	my	husband	,	so	I	killed	him	back	.
他	被杀	我的	丈夫	，	所以	我	被杀	他	后退	.

他杀了我丈夫，所以我杀了他报复。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [muːnflaʊɚz] [ɑːn] ['dɪks] [brest] ,

"	I	want	to	lay	the	moonflowers	on	Dick's	breast	,
"	我	想	到	躺	这	月光花	在	迪克的	胸部	,

“我想把月光花放在迪克的胸膛上，

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] , [soʊ][aɪ] [keɪm] ;

They	told	me	he	was	calling	,	so	I	came	;
他们	讲述	我	他	曾是	呼叫	，	所以	我	来了	;

他们告诉我他要打电话，所以我来了；

[ðeɪ] [kept] [ɑːn] ['nɑːdɪŋ] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

They	kept	on	nodding	,	nodding	to	the	west	,
他们	保留	在	点头	，	点头	到	这	西方	,

他们不停地点头，朝西边点头。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [muːnflaʊɚz] , [ðə; ði] [seɪm]

I	want	to	have	those	moonflowers	,	the	same
我	想	到	有	那些	月光花	，	这	相同的

我也想要那些月光花，一样的。

[ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] .

That	told	me	.
那	讲述	我	.

这说明一切。

[dɪk] [ɪz] [ded] .

Dick	is	dead	.
迪克	是	死的	.

迪克死了。

[soʊ][koʊld][ænd; ənd] [ded]

So	cold	and	dead
所以	寒冷的	和	死的

如此冰冷死寂

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [sed] .

I	don't	remember	all	the	flowers	said	.
我	不	记住	全部	这	花朵	说	.

我不记得所有花语了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [kwɪk] , [ðə; ði] [ʃraʊd]

"	But	if	we	are	not	very	quick	,	the	shroud
"	但	如果	我们	是	不是	非常	快的	,	这	裹尸布

但如果我们动作不够快，裹尸布就会被遮盖。

[ʌv; əv]['sɪlvər] [krɔːs] - [stɪtʃ] , ['woʊv(ə)n][stɑːr][ɑːn][stɑːr] ,

Of	silver	cross	-	stitch	,	woven	star	on	star	,
的	银	叉	-	缝	,	编织	星星	在	星星	,

银色十字绣，星上绣着一颗星，

[wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['stoʊlən][baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊd] ,

Will	be	quite	stolen	by	the	thunder	-	cloud	,
将要	是	相当	被盗	经过	这	雷	-	云	,

会被雷云完全遮蔽，

[its] ['kriːpɪŋ] , ['kriːpɪŋ] , ['graʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

It's	creeping	,	creeping	,	growling	from	afar	.
它是	爬行	,	爬行	,	咆哮	从	远方	.

它悄悄地、悄悄地、从远处发出低沉的咆哮声。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [jɑː] , [jɑː] , " [ðə; ði][oʊld] [bɔːr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Ja , Ja , " the old Boer nodded .
" 是 , 是 , " 这 老的 布尔人 点头 .

"是，是，"老布尔人点了点头。

" [bəuθ][ɑːr; ər] [ded] . "
" Both are dead . "
" 两个都 是 死的 . "

"两人都死了。"

" [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['berid] !
" One must be buried !
" 一 必须 是 埋葬 !

"人终有一死！"

" [soʊ][ðə; ði] [gʊd] [vraj, fraj] [sed] .
" so the good vrouw said .
" 所以 这 好的 女士 说 .

"好心的妇人是这么说的。"

[ðeɪ] ['leɪbərd] [hɑːrd][tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [waɪt] ['mænz][bed] ,
They laboured hard to dig the white man's bed ,
他们 辛勤劳作 难的 到 挖 这 白色的 男人的 床 ,

他们辛勤劳作，为白人挖好了床。

[dʒæn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
Jan Rissik and his trusty man and boys ,
一月 - 和 他的 可靠 男人 和 男孩们 ,

扬·里西克和他的得力助手和几个男孩，

[ðen] [leɪd][hɪm; ɪm]['dʒentli] [daʊn] .
Then laid him gently down .
然后 铺设 他 轻轻地 向下 .

然后轻轻地把他放倒。

[wɪð; wɪθ] [prer] [ʌn'sed]
With prayer unsaid
和 祷告 未说出口的话

未说出口的祷告

[bʌt; bət] ['biːtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , [noʊ][wɜːrd] [ðæt] [klɔɪz]
But beating at her throat , no word that cloys
但 殴打 在 她 喉 , 不 单词 那 克洛伊斯

但她喉咙被捶打着，一句话也说不出口。

[ɔːr][mɑːrz][ɪt'self][ɪn] [spiːtʃ] — [beiθ; beθ] [flʌŋ] [ðə; ði][sɑːd]
Or mars itself in speech — Beth flung the sod
或者 火星 本身 在 演讲 — 贝丝 扔 这 草皮

或者在言语中自毁——贝丝扔了草皮

['oʊvər][hɜːr; hər] [lʌv] — [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
Over her love — and left him there — with God .
超过 她 爱 — 和 左边 他 那里 — 和 上帝 .

她为了他的爱——把他留在那里——交给了上帝。

['oʊnli][ə; eɪ] ['dʌsti] [maʊnd] [tuː; tə][mɑːrk][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
Only a dusty mound to mark his grave ,
仅有的 一个 尘土飞扬 冢 到 标记 他的 严重 ,

他的坟墓上只剩下一堆尘土。

[ə; eɪ] [driːm] [aʊt] - [driːmd] , [ə; eɪ]['taɪni] ['berid] [krɔːs]

A	dream	out	-	dreamed	,	a	tiny	buried	cross
一个	梦	出去	-	梦见	,	一个	微小的	埋葬	叉

一个超越梦想的梦，一个埋藏在地下的微小十字架

[frʌm; frəm] [ɔːf] [hɜːr; hər] [nek] .

From	off	her	neck	.
从	离开	她	脖子	.

从她脖子上取下来。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [kɔːld] , [huː] [geɪv]

The	Lord	had	called	,	who	gave
这	主	有	称为	,	WHO	给予

主呼召了谁，谁赐予了

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ək'septəns] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [diːmz] [lɔːs] !

His	rich	Acceptance	that	the	world	deems	loss	!
他的	富有的	验收	那	这	世界	认为	损失	!

他坦然接受世人眼中的失败!

['fɑːðər] , [fər'gɪv] [juː 'es] !

Father	,	forgive	us	!
父亲	,	原谅	我们	!

父亲，请原谅我们!

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðæt] [siː]

For	our	eyes	that	see
为了	我们的	眼睛	那	看

因为我们的眼睛能看见

['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] — [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðiː] !

Only	our	sorrows	—	when	we	should	see	Thee	!
仅有的	我们的	悲伤	—	什么时候	我们	应该	看	汝	!

只有我们的悲伤——当我们见到你的时候!

[tuː; tə] [sɛljɘz] [fɑːrm] [dʒæn] - [trekt] [æt; ət] [mɔːrn] .

To	Cellier's	farm	Jan	Rissik	trekked	at	morn	.
到	塞利尔的	农场	一月	-	徒步旅行	在	早晨	.

扬·里西克清晨跋涉前往塞利尔的农场。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːrt]

The	English	girl	lay	sleeping	in	his	cart
这	英语	女孩	躺	睡眠	在	他的	大车

英国女孩睡在他的马车里。

[klɑːspt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌtʃ] - [brest] .

Clasped	to	the	Dutch	vrouw's	breast	.
紧握	到	这	荷兰语	-	胸部	.

紧紧贴在荷兰妇女的胸前。

[noʊ] [lɔːŋgər] [tɔːrn]

No	longer	torn
不	更长	撕裂

不再撕裂

[baɪ] [griːf] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , ['hjuːmən] [fɪrz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]

By	grief	and	passion	,	human	fears	,	her	heart
经过	悲伤	和	热情	,	人类	恐惧	,	她	心

因悲伤与激情，因人类的恐惧，她的心

[wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [rest] ; [hɜːr; hər] [kraɪst] - [soʊl] ['lʌld] [tuː; tə] [piːs] ,

Was	now	at	rest	;	her	Christ	-	soul	lulled	to	peace	,
曾是	现在	在	休息	;	她	基督	-	灵魂	昏昏欲睡	到	和平	,

她现在安息了；她基督般的灵魂安详地进入了平静。

[hɜːr; hər][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˈliːs] .

Her	hands	outstretched	,	to	meet	the	Great	Release	.
她	双手	伸展	,	到	见面	这	伟大的	发布	.

她伸出双手，迎接伟大的解脱。

[[biː]]

[	B	]
[	B	]

[B]

['ɑːsfəugəl] — ['vʌltʃərz] .

Aasvogel	—	vultures	.
aasvogel	—	秃鹫	.

秃鹫。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

PRINTED	IN	GREAT	BRITAIN
打印	在	伟大的	英国

英国印刷

[baɪ] ['wɪljəm] ['brɛndən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['limitid] .

BY	WILLIAM	BRENDON	AND	SON	,	LTD	.
经过	威廉	布伦登	和	儿子	,	有限公司	.

由威廉·布伦登父子公司

['plɪməθ] , ['ɪŋgləɴd]

PLYMOUTH	,	ENGLAND
普利茅斯	,	英格兰

英国普利茅斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神